

శ్రీరాముని చరిత్రము

(శ్రీ పోతనార్య ప్రణీతము)

2

6463
6463A

182



టికాతాత్పర్యకర్తలు:

కొలకుల నారాయణరావు, బి.ఎ., బి.యల్.

యస్.ఆర్.ఈ.యస్. (లండను)

శ్రీ రాముని చరిత్రము

(శ్రీ పోతనార్య ప్రణీతము)

1824 ²/_{6463A}

No. 2/6463A

The Nellore Progressive Union

శ్రీ నెల్లూరు వర్ధమాన సమాజము, నెల్లూరు.

శ్రీతిక్కన గ్రంథాలయము

వేంకటరాయశాస్త్రి సంస్కృత గ్రంథాలయము

THE CORONATION LIBRARY

శ్రీ గ్రంథాలయము, నెల్లూరు

గారిచే బహుకృతము

L. P. Hall, Nellore.

— పూర్వము —

కొలకుల నారాయణరావు, బి.ఏ., బి.ఎల్.

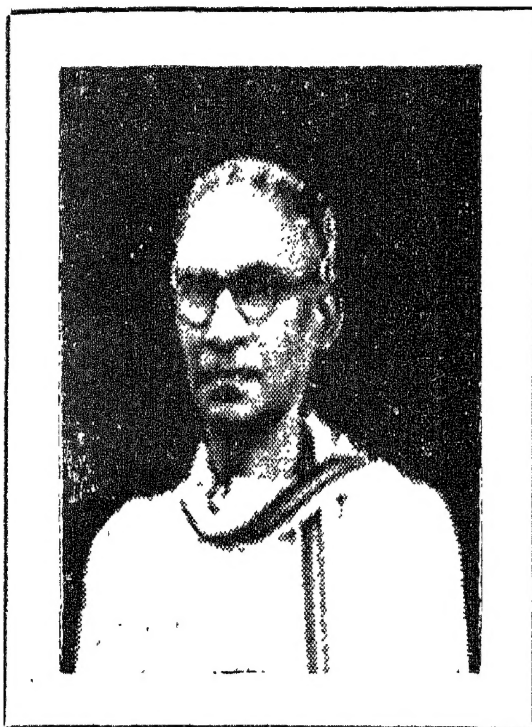
యఫ్.ఆర్.ఈ.యస్. (లండను)

First Edition-1957

PRINTED AT
THE KOKILA PRESS,
NELLORE.

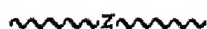
సెల ధృ. 1-0-0

శ్రీరాముని చరిత్ర ముద్రణ ప్రకాశ
శ్రీ తిక్కవరపు రామిరెడ్డిగారు



ప్రవిమలమానసుండు ప్రతిభాయుతుఁ డద్భుతనవ్యకల్పనా
ప్రవణుఁడు వాక్చమత్కృతవిభాసితధీబలుఁడు సభాస్థలీ
ప్రవచనభూషితుండు కవిపాలిటివేల్పుల గిడ్డియైన 'తి
క్కవరపు రామిరెడ్డి' కిడుఁగాత మహేశుఁ డనంత సౌఖ్యముల్

అంకితము



1

శ్రీ నిలయైకసప్తగిరి
 శేఖరసంస్థితిగన్న నీకు నా
 నా నవరత్నరాసుల ఘ
 సంబుగ నిచ్చెడు శక్తిలేదు; మ
 న్మానసవారిజోదిత స
 మంచితభావమరందపూరితా
 మ్లానమనోజ్ఞ పద్యకుసు
 మంబుల నిచ్చెద, వేంకటేశ్వరా!

2

జంకు కళంకు వీడి నిను
 స్వాంతమునం దలపోయఁ బద్దెముల్
 వంకరపోవు మార్గములఁ
 బట్టక యంబరచుంబిన ప్తశై
 లాంకురితప్రవాహరయ
 మట్టుల పర్వెడుఁ ద్వత్కృపాప్తిచే,
 నంకిత మిత్తు నీ కృతి స
 మాదృతి నీకిదె, వేంకటేశ్వరా!

గురు స్మరణ

1

ప్రత్యక్షంబగు తిక్కనాద్యుని, మహా
 పాథ్యాయు, విద్యత్కవి
 స్తుత్యర్హోభయసాహితీధనుని, వి
 జ్ఞాన్, మత్కవిత్వోదయ
 ప్రత్యాశాలతికాసమాశ్రయని, 'దు
 ర్భా'వంశసంభూతు ని
 ప్పృత్యూహార్థము గొల్తు మద్గురుని సు
 బ్రహ్మణ్య విద్వన్మణిన్.

2

చిన్నారిపొన్నారి జలిబిలి పద్దెముల్
 పసితనానఁ గొసరి వ్రాయునపుడు,
 శ్రీకాళిదాససత్కృతి 'ఋతుసంహార'
 కావ్యంబు దెలిఁగింపఁ గడఁగినపుడు,
 'మేఘంబు'లోని యమృతధార లొకకొన్ని
 యాంధ్రుల కొసఁగ మిట్టాడినపుడు,
 'సుమతిశతక' మట్లు 'కుమతిశతకమును'
 సాగింప జతనంబు సలిపినపుడు,
 'సుప్రభాతంబు' 'స్తోత్రాది' సుకృతు లెన్నొ
 వ్రాయునపుడు, నా కెవఁడు శ్రీరామరక్ష
 యయ్యె, ధీసాంధ్రు 'దుర్భా'న్వయాభిచంద్రు
 సత్కవీంద్రు, సుబ్రహ్మణ్యశర్మఁ గొలుతు.

ఉపోద్ఘాతము

—:0:—

చరితం రఘునాథస్య శతకోటిప్రవిస్తరమ్,
ఏకైక మక్షరం ప్రోక్తం ఘోషాపాతక నాశనమ్
రామాయ రామభద్రాయ రామచంద్రాయ వేద సే
రఘునాథాయ నాథాయ సీతాయాః పతయే నమః.

శ్రీ రామాయణము పవిత్రమైన కావ్యము. పుట్టుచుచేత నేగాక
గుణముచేతను అది యాదికావ్యము. ఇంతకంటె నే కావ్యము ఏ పురాణము
ఏ యితహాసము మఱి యే యితరగ్రంథములు సీతుల నుపదేశింపలేదు.
శ్రీ రామాయణ మనఁగా లక్ష్మీరమణుడైన శ్రీమన్నారాయణుని మానవా
వతారమైన శ్రీరామచరిత్రమనియు, శ్రీలక్ష్మీదేవి యవతారమగు సీతాదేవి
చరిత్రమనియు నర్థము.

2. * ఈ మహాగ్రంథమున, బాలకాండమందు జగజ్జననహేతు
త్వము, అయోధ్యాకాండమందు స్థితిహేతుత్వము, ఆరణ్యకాండమందు
మోక్షప్రదాయిత్వము, కిష్కింధాకాండమందు గుణసంపత్తి, సుందర
కాండములో సర్వహర్షత్వము, యుద్ధకాండమందు వేదాంతవేద్యత్వము,
ఉత్తరకాండములో స్రష్టృహేతుత్వము ప్రతిపాదించబడియుండుటచే

* శ్రీ విష్ణోప్రథమే కాండే జగజ్జననహేతుతా
ద్వితీయే స్థితహేతుత్వం తృతీయే మోక్షదాయితా
చతుర్థే గుణసంపత్తిః పంచమే సర్వహర్షతా
షష్ఠే వేదాంతవేద్యత్వం సప్తమే స్రష్టృహేతుతా
ఏవం విష్ణుః పరం తత్త్వం రామాత్మేతి సునిశ్చితః
పశ్యే దివ్యైర్కసంకౌశే నాభ్యా ముత్పాద మామపి
ప్రాజాపత్యం త్వయాకర్మ సర్వం మయి నివేశితమ్

ని రామాయణ మందు రామరూపముగా నవతరించిన విష్ణువే పరతత్త్వమని నిశ్చయింపఁబడినది.

3. ఇతర భావలలోను ఆంధ్రమందును రచింపఁబడిన రామాయణ గ్రంథము లసంఖ్యాకములు. ఎందఁజెందఱో మహాకవులు మహాపండితులు పద్యగద్యరూపముగ శ్రీరామునిచరిత్రమును వర్ణించి కృతకృత్యులైరి. ఇంకను వ్రాయుచునే యున్నారు; వ్రాయఁగలరు; వ్రాయనున్నారు. శ్రీకంకంటి పాపరాజకవి

.....రాఘవే

శ్వరచారిత్రము నెందఁ జెన్నిగతులకొ వర్ణించినకొ గ్రాలదే?

అని ఉత్తరరామాయణరచనకుఁ గారణము సూలముగాఁ జెప్పియే యున్నాఁడు. నాకుఁ జిన్నప్పటినుండి శ్రీరామాయణమన్న మిక్కిలి యభిమానము. నాజీవితములో నెప్పటికైన సంగ్రహరామాయణమునేని రచించి ధన్యుడ నగుటకు సర్వప్రయత్నములు చేసితిని. కాని యాకొరిక నెఱవేఱలేదు. మధురవర్ణము కీ॥శే॥ దుర్భాసుబ్రహ్మణ్యశర్మగారు జీవించి యుండినతఱి నుందర కొండమును జాలవఱకు నాంధ్రీకరించి వారి కొసంగితిని. వారు దానిని సరిచూచి యిచ్చుభాగ్యము నాకు దక్కలేదు.

4. ఇది యిట్లుండఁగా నొకపరి బమ్మెరపోతరాజకవి కృతమైన శ్రీమాదాంధ్రభాగవతములోని నవమస్కంధమును జూచుచుండఁగా శ్రీరాముని చరిత్రను గూర్చిన నూఱుపద్యముల ఘట్ట మెండు నాకుఁ గాను పించెను. మధురద్రాక్షాపాక సమన్వితమైన పోతరాజు కవిత్యమునకు ముగ్ధుడనై ఆపద్యములకుఁ డీకొతాత్పర్యములు రచించినచో నాచిరకాల వాంచిత మీఁదేరు నేమో యని తలంచితిని. పోతన కథావిధానములో రామాయణగాథ సంగ్రహముగ నిర్వహింపఁబడినది. కొబ్బటి తాత్పర్యము వ్రాయునప్పుడు పద్యములలోఁ జెప్పఁబడిన విషయములఁ గొలంది పెం పొందింపఁజేసి మాతృకకు నెడమీయక రామాయణకథను సులభశైలిలో స్వతంత్రముగా నడిపించిన కరము హృద్యముగ నుండునని యెంచి యా కౌఱ్యమునకు దొరఁకొంటిని. నా యాశయ మెంతవఱకు సఫలీకృత మయ్యెనో సహృదయులే నిర్ణయింతురుగాత!

5. భాగవతములోని రామాయణమునకును వాల్మీకి రామాయణమునకుఁ గొన్ని వ్యత్యయములు గాన్పించుచున్నవి. *పట్టాభిషేకానంతరము శ్రీరామచంద్రుఁడు తానే యజ్ఞేశ్వరుఁడయ్యు బహుయజ్ఞముల నారాధించి యజ్ఞ దక్షిణగా హోతరుఁ బ్రాగ్గశను, బ్రహ్మకు దక్షిణదిక్కు, నధ్వర్యునకుఁ బశ్చిమదిక్కు, సుద్వతకు సుతరదిక్కు, నాచార్యునకు మధ్య భూమినెల నొసంగుటచేఁ దుదకుఁ దాను ధరించిన వస్త్రాలంకారములు జానకికి సౌమంగల్యము మాత్రమే శేషించెననియు, సంత ఋత్విజులు ప్రీతులై తమకిచ్చిన భూమియెల్ల రామునకుఁ గ్రమ్మట నర్పించి తమహృదయములలోని యంత సిమిరంబులు హరించుటచే ధన్యుల మని శ్లాఘించినట్లును భాగవతమునఁ గలదు. ఈ కథాంశము వాల్మీకిరామాయణమునఁ గానరాదు.

6. వాల్మీకి రామాయణములో శ్రీరాముఁడు తాను బ్రచ్చన్నవేషమున నగరమున సంచరించునెడ సీతాపవాదము నాలకించినట్లు కొనరాదు. రాముఁ డొకనాఁడు భద్రునిఁబిలిచి “భద్రా! పట్టణమందును బలైలయందును నా విషయమై యేమి చెప్పుకొనుచున్నారు? సీతను గుఱించి యేమి యను

*భగవానాత్మ నాత్మానాం రామ ఉత్తమ కల్పకైః
 సర్వదేవమయం దేవమీజ ఆచార్యవాక్ మఖైః
 హోత్రే దదౌ దిశంప్రాచీం బ్రహ్మణే దక్షిణాం ప్రభుః
 ఆధ్వర్యవే ప్రతీచిం వా ఉదీచీం సామగాయినే
 ఆచార్యాయ దదౌశేషం యావదీ భూ సదంతరా
 మన్యమాన ఇదం కృత్స్నం బ్రాహ్మణోఽర్హతి నిస్సృహః
 ఇత్యయం సదలంకారవాసో భ్యా మవశేషతః
 తదా రాజ్యపి వై దేహీ సౌమంగళ్యావశేషితా
 తత్ర బ్రాహ్మణ దేవస్య వాత్సల్యం వీక్ష్య సజ్జనాః
 ప్రీతాః క్లిన్నధి యస్తస్మై ప్రత్యర్ఘ్యదంబభాషిరే
 అప్రతం న స్వయా కిన్నభగవక్ భువనేశ్వర
 యన్నోఽంతర్హృదయం విశ్వతమో హంసి స్వగోచిషా.

కొనుచున్నారు? భరతుని లక్ష్మణుని శత్రుఘ్నుని కైకేయుని మాయమ్మను నుద్దేశించి యేమేమి చెప్పకొందురు?” అని యడుగఁగా భద్రుఁడు చేతులు జోడించికొని యిట్లనియెను. “దేవా! పురవాసులు చెప్పకొనుకథ లనేకము లున్నవి. అవి యన్నియు మంచివే. రావణునిఁ జంపి సంపాదించిన జయమునుగూర్చి మనసట్టణమం దనేకవిధములుగాఁ బౌరులు చెప్పకొనుచున్నారు.” అని భద్రుఁడనఁగా రాముఁ డిట్లనియె. “భద్రా ఉన్నది యున్నట్లు సర్వమును జెప్పము. మంచిగాని చెడుగాని దాఁపక చెప్పము. అని విని యిటుపైని మంచిపనులుచేయుచుఁ జెడుపనులు మానుకొందును. నీ మనసులో సుంతయు భయపడక విన్నదివిన్నట్లు చెప్పము. అందఱును బుణ్యాత్ములే యుండరు. జనపదములయందుఁ బాపాత్ములు నుండురు” అని రాముఁడు నొక్కి యడుగఁగా వాఁడు సావధానముగాఁ జేతులు జోడించికొని యిట్లనియె. “రాజేంద్రా! అటులేని వినుము చత్వరముల యందును ఉపవనములయందును పౌరులు చెప్పకొనుచుండునవి యేమనఁగా, ...శ్రీరాముఁడు రావణుని యుద్ధములోఁ జంపి తన పౌరుషమును వెనుక నుంచుకొని సీతనుదొడ్కొని మరల నింటికి వచ్చినాఁడు. రాముని హృదయములో నీతాసంభోగమువలనఁ గలిగిన సుఖమెట్టిదో తెలియదుగాని పూర్వము రావణుఁడు బలాత్కారముగాఁ దన తొడపైఁ గూర్చుండఁబెట్టుకొని లంకకుఁ దీసికొనిపోయి యశోకవనములోనుంచిన సీతను మరలఁ దెచ్చుకొన్నాఁడు. రామునకు గుణదోషవిచారము లేకపోయినది. ఇటుపైని మా భార్యలవిషయమున నేమిజరిగినను మేముగూడ సహింప తీరదుగదా! ఏమన? రా జెట్లు నడచినఁ బ్రజలు నట్లేకదా నడువ వలసి యుండును? అని యీరీతిఁగాఁ బురవాసు లనేకవిధములుగాఁ జెప్పకొనుచున్నారు.” అని భద్రుఁడు చెప్పఁగా విని రాముఁడు మిక్కిలి పీడనొందినట్లు విచారించుచు మిశ్రులవంకఁజూచి యిదేటిసంగతియో నాకుఁ జెప్పఁడన వారందఱు శిరచ్ఛుచే భూమికి వందనములుచేసి దీనముగా “అవును; నిస్సంశయమే” అనిరి. అందఱును నేకీభవించి చెప్పిన మాటలను విని శ్రీరాముఁడు చింతాక్రొంతుఁ డయ్యెను.

7. చారులవలన ననేక మిశ్రులచే నీతాపవాదముంగూర్చి యాలకించి సీతను బరిత్యజించినట్లు వాల్మీకి కథను నడపించెను. సీతను గుఱించిన ప్రజాపవాదమును రాముఁడు గూఢచారులవలన విని, ఆ విషయమును మంత్రి

పుగోహిత బాంధవమన్నితమైన కొలువుకూటమున రచ్చకెక్కించి, అందలి సత్యాసత్యములనుగుఱించి సభాస్థారులను బ్రక్షింపినాఁ డనుటకంటెను, ఒంటరిపాటునఁ దానే యా సంగతిని విని అభిమానదగ్ధుడై సీతను బరిత్యజించినాఁడనుట యాచిత్యతరముగా నున్నదేమోకదా! ఇట్లనుట వాస్తవిక కథాకల్పన అనాచిత్యమని యధికప్రసంగమునేయుట కాదు; పోతనా మాత్యుని కల్పనాకళావైదగ్యమును శ్లాఘించుటమాత్రమే!

రి. జైమిని భారతమునందు గూఢచారులచే శ్రీరాముఁడు ధరిత్ర తనయ మీఁది యపవాదము విన్నట్లు గలదు. ఇందు “రజకి” యొక్క ప్రవేశ పెట్టఁబడినది చూడుఁడు—

“రజకి యొక్క నాథుఁడు తి
రస్కృతిఁజేసినఁ బుట్టినింటికే
గ జనకుఁ డాత్మజం గని జ
గజనగాత్రమలీనుసాంశుక
వ్రజములు శుద్ధిసేయు నిజ
వంశము మైలవడంగఁ జేసితిం
టి జగడమింటిలోనె హవ
ఱింపకనీ విటు లొంటివచ్చుటకొ.

అని తనకూఁతుఁ దోడ్కొనుచు
నల్లనియింటికి నేఁగ మామఁ జూ
చనలములోన నెయ్యెలికి
నట్టుల మండుచు నిల్లు వెళ్ళి నా
ల్లినములు నేఁడు నాకడకుఁ
దెచ్చితివే యల రాఘవుండ నే
దనుజగృహీత సీతఁ దన
దారను గ్రమ్మఱఁదెచ్చి యేలఁగకొ?

నర్మసచివుడగు భద్రునిచే నేకాంతమున జనకరాజాత్మజుడైన నింద విన్నట్లు కంకంటి పాపరాజ ప్రణీతమైన ఉత్తరరామాయణమునఁ దిక్కనచే

రచింపఁబడిన నిర్వచనోత్తర రామాయణమున నుద్దిష్టములు. ఈ కథనము వాల్మీకిరామాయణమునకు సన్నిహితమే.

9. భవభూతి మహాకవి ఉత్తరామచరిత నాటకములో నొక యద్భుత సంవిధానము గావించినాఁడు. చిత్రదర్శనమందిరమున శ్రీరాముఁ డాయా విశేషములఁ బటములం జూపించుచుండఁగా సీతాదేవి యలసి పతి యురమందు క్షణములో నిద్రనొందును. అతఁ డింతఃపురచారి దుర్యుఖుఁడు ప్రవేశించి కన్నీళ్ళతో సీతాపవాదమును శ్రీరాముని చెవిలోఁ జెప్పను.

శ్రీరామచంద్రుఁ డా ఘోరమగు వచనదంభోళికి మూర్ఛిల్లి యూఁడిల్లి

“అకట! సీతకు నొరునింటి యంటునిండ
యపుడెది శమించె నద్భుతోపాయములను
వెండి యది యిప్పు హతవిధి విలసనమున
విస్తరిలెను దా లర్కవిషమువోలె...”

అని విలపించును.

10. భాగవతములో మూలమందు

“కదాచిల్లోకజిజ్ఞాసుర్దూఢో
రాత్ర్యామ లక్ష్మితః
చరన్ వచోఽశ్వశో ద్రామో భార్య
ముగస్య కస్యచిత్
నాహం బిభర్మిత్వాం దుష్టామ
సతీం పరవేశ్యగామ్
ప్రైణోహి భిభృ యా త్సీతాం
రామో నాహం భజేపు నః”

అని వ్యాసమహర్షి చెప్పియున్నాఁడు. మాతృకయందు శ్రీరాముఁడు చాదులను బంపించినట్లు లేదు.

సీతాదేవి నడవులకుఁ బంపఁ గృతనిశ్చయఁడైన యనంతరము రాముఁడు తమ్ములను రావించి జనాపవాదమును విమర్శించి లక్ష్మణునితో... “ఈపు ప్రభాతమున సుమంత్రుఁడు సారథిగాఁగల రథముపై సీతను గూర్చుండఁబెట్టి యడవిలో విడిచిరమ్ము... సీత పూర్వము గంగాతీరమందలి మున్యాశ్రమములను జూడఁగోరి యున్నది. దానికోరికయుఁ బూరి పఱచిన టగు నని కన్నీరుమున్నీరుగాఁ జెప్పినటును అందుపై లక్ష్మణుఁడు రాజగృహమునకుఁ బోయి సీతాదేవితో “అమ్మా! నీవు ప్రభువుతో నాశ్రమములు చూడఁగోరి చెప్పితివట, రాజుగారి యాజ్ఞ యయినది. కొవున నిపుడే బయలుదేరి గంగానదీతీరమునందలి మునీశ్వరుల పుణ్యాశ్రమములను జూచివత్తువుగాక” అనిచెప్పి సీతను రథమెక్కించి యతివేగముగాఁ దరలినటును వాల్మీకిరామాయణమునఁ గలదు. సీతాదేవి యడవులకుఁ బోవుటకుముందు శ్రీరామచంద్రునిఁ జూడకయే యరదము నారోపించుట యసంభవము. ఆమె భర్తకుఁ గృతజ్ఞతయేనిం జెప్పక వనములకేగట పాతివ్రత్య ధర్మముగాదేమో! లక్ష్మణుఁడు ప్రయాణమున కెంత “త్వర పెట్టినను” సీతాదేవి హుటాహుటి నగరమునీడి తరలిపోవుట న్యాయముగాఁ గాన్పించుటలేదు. అదియునుంగాక లక్ష్మణుఁడు సీత యొంటరిగానున్నప్పుడు రాజగృహముఁ బ్రవేశించుట యించుక యనుచితముగాఁ దోచుచున్నదేమో!

పిల్లలమఱి పినవీరభద్రుఁడు సీతాదేవి రాముని మణిపాదుకలు నర దంబుపై నమర్చినట్లు, తదనంతరము

.....అత్తలం గదిసి సాష్టాంగముగా మ్రొక్కి యి
క్కొసల్యం గని నాదుకోర్కి నెఱపం గాతుత్థుఁడంపెన్ సుమి
త్రానూనం బయనంబుచేసి దివిషద్గంగావసన్మానికొం
తాసందోహముఁ జూడఁబోయెదఁ బ్రహదంబార మీ రంపినన్.

అన విని కోసలాధిప వరాత్మజ జానకిఁ జూచి యెట్టుగాఁ
జనియెద వమ్మ కంటకవిశంకటఘోరకౌననం
బునకు భవన్ముఖాంబురుహమున్ రదనచ్చదమున్ మలీమసం
బును గడుసీరసంబునయి పొల్వఁజై బోవుటగాదు నావుఁడన్.

వనవాసియుఁ గంటకమ

రస్తుఁడును నగు దాశరథి నిరంతరమును నె

మ్మనమున నుండఁగ రానే

ర్చునె? యశుభములెందు మీ కరుణగల నాకుకా.

అనవుఁ డిఁక మీ మనము సందియంబు దక్కి

యని మహిజాత యత్తల కర్థిమొక్కి

పెనఁచి పయ్యెద నీవితో బిగియఁజెక్కి

హరితఘోటకయుతమైన యరద మొక్కె...

అని సందర్భశుద్ధి లోకానుగుణముగాఁ గడిందినై పుణితో నూచించి నాఁడు. రథములో భద్రపఱచిన ‘పతిమణిపాదుకలు’ భర్త తనతో నుండినట్లుగానే సీతాదేవి భావించినది; అదియుంగాక ‘వనవాసియగు దాశరథి నిరంతరము నెమ్మనమున’ నుండుటచే జనకతనయ ప్రత్యేకముగాఁ బలికడ కేఁగి యనుజ్ఞ తీసికొనవలసిన యగత్యములేదు. అత్తల యాశీర్వాదము పొందినఁ జాలుగదా?

భాగవతమున

“ఇతిలోకార్బహు ముఖాద్దురా రాధ్యాదసంవిదుః

పత్యా భీతేన సా వ్యక్తా ప్రప్తా ప్రాచేతసాశ్రమం

అని మాత్రమున్నది. శ్రీరాముఁడు సీత నేవిధముగా నడవులకుఁ బంపినది నూచింపఁబడు లేదు. కాని శ్రీశతఘంటము వేంకటరంగశాస్త్రి గారి ఘటమును

“అదేవి పాతివ్రత్యము దనకు విధితంబైయున్నను లోకాపవాదమునకు వెఱచి జానకింబిలిచి... పరగృహమునఁ గళంక మొందిన నిన్ను భరింపఁగోరను. స్త్రీవశుఁ డట్టిపనులకుఁ దెగించు గాని రాముఁ డియ్యకొను నే యని పలికి గర్భవతి సలియునైన విదేహరాజతనయ నడవులకుఁ బంపెను...”

అని యాంధ్రీకరించిరి. దీనికి మాతృక నాకుఁ గానరాదు. శ్రీరాముఁడు స్వయముగా జానకితో లోకాపవాదవిషయముంజెప్పి యామెను

కొండపులకుం బంపినట్లున్నది. ఇందు నిజమగు కారణము చెప్పకయే సీతాదేవిని మోసగించి శ్రీరాముడు కొనలకుం బంపలేదు; ఆత్మనిశ్చయమును సీతకుం జెప్పటకు వెనుకంజవేయలేదు.

పోతనమహాకవి

‘సీత నిద్రవోవఁ జెప్పక వాస్త్రీకి

పర్ణశాలఁ బెట్టఁ బనిచె రాత్రి.....’

అని చిత్రించినాడు. ఇది యమాలకము. “సీత నిద్రవోవఁ జెప్పక” అను మాటలకు నాధారము భవభూతి విరచితోత్తరరామచరితనాటకము కొఱ్ఱును బరిశీలింపుడు:—

‘సీత:—[నిద్రను నటించుచు] ఆర్యపుత్రుడా! ఉన్నది యిది, ఉన్నది యిది.

రాము:— ఏమి! ప్రియవచన నాయురమందు త్సణములో నిద్రచెందినది!

[రాముడు నిష్క్రమించును.]

సీత:— హా! సౌమ్యుడా! ఆర్యపుత్రుడా, ఎక్కడ నున్నావు? (తటాకున లేచి) అయ్యయ్యా! దుస్స్వప్నముచేత వంచితనై నేను ఆర్యపుత్రుడు లేనిదానినిగా నన్ను దలంచుకొంటిని (చూచి) అయ్యయ్యా! అయ్యయ్యా! నన్ను నిద్రితను ఒంటిగా విడిచి ఆర్యపుత్రుడు పోయినాడు! కానీ, అయనం గన్నప్పుడు నేను నావశమనయేని ఆయనపై కోపించెను. ఎవరక్కడ పరిజనుడు?

దుర్యోధనుడు ప్రవేశించి:—దేవి! లక్ష్మణకుమారుడు విన్నపంచేస్తున్నాడు. తేరు సిద్ధముగా నున్నది. దేవిగారు ఎక్కడురుగాక” అని.

సీత:— ఇచె ఎక్కచున్నాను. [అని లేచి పరిక్రమించి] అదురుచున్నదే నా గర్భభారము! కొవున మెల్లగా నదువుము.

దుర్యోధ:— ఇటు ఇటు దేవి.

సీత:— నమస్కారము రఘుకులదేవతలకు.”

[అని అందఱు నిష్క్రమింతురు.]

(ఉ.రా.చ.నా, ప్రథమాంకము)

రావణసంహారానంతరము విభీషణునిచే రావణునకు దహనాదిసంస్కారములం గావింపజేసి, విభీషణునకుఁ బట్టాభిషేకం బొనర్చిన తదుపరి శ్రీరామచంద్రుఁడు హనుమంతుని సీతాదేవియొద్దకుఁ దన విజయముఁ చెప్పుటకుఁ బంపెను. ఆవల శ్రీరాముఁడు విభీషణుం గాంచి

“విభీషణా! నీవుపోయి మంగళస్నానముచేసి కమ్మనిగండము నలంది మేటినగల నలంకరించుకొనిన సీత నిచ్చటికి వేగఁ దోడ్చెమ్ము” అని యానతిచ్చెను. అప్పుడు విభీషణుఁ డంతిపురము సొచ్చి తన కౌంతలం బిలిచి వారిచే సీతాదేవికి మంగళస్నానము చేయించి యమూల్యాభరణముల నలంకరించి, మేటి దువ్వలువఁ గట్టి క్రొంబుట్టముపఱచినట్టి పల్లకిఁ గూర్పుండఁజేసి రాము కడకుఁ గొనివచ్చినట్లు వాత్మీకిరామాయణములోఁ గానవచ్చెడిది.

భాగవతమున

“తతోదదర్శ భగవాన శోకవనికాలమే
తేమాం స్వవీరహవ్యాధిం శింశుపామూలాశ్రితామ్
రామః ప్రియతమాం భార్యాం దీనాం వీత్యైన్వకంపత
ఆత్మసందర్శనాహోదవికసన్మృఖపంకజామ్
ఆరోప్య దురుహే యానం భాతృభ్యాం హనుమద్యుతః
విభీషణాయ భగవాన్ దత్వా రక్షో గణేశనామ్...”

అని యభివర్ణితము.

అనఁగా “శ్రీరాముఁ డశోకవనమున శింశుపాతరుమూలమున నున్న జానకి నాత్మవీరహవ్యాధినిఁ గృశించినదానిం గాంచి తన్నుఁ గనుఁగొన్న మాత్రన పరమాహోదమున వదనవికాసం బెనసిన యాప్రియతమయుఁ దాను లక్ష్మణునిగ్రీవులతోఁ బుష్పక మధిరోహించి విభీషణునకు లంకారాజ్యాధిపత్యంబును రక్షోగణేశ్వరత్వంబును ప్రసాదించెను.” శ్రీరాముఁడు కదనరంగమందు రావణుని సంహరించినతోడో నాతని శవమునకు దహనాది క్రియలను గావించుట యుక్తమే. వెంటనే యాతఁడు సీతాదేవియొద్దకుఁ దానై చని యచ్చట శింశుపావృక్షముక్రింద కృశించి జీవమాత్రావశేషయై యున్న ధర్మపత్నినిఁ గాంచుట మిక్కిలి యుచితముగా నున్నదిగదా?

సీతాదేవికి స్నానముచేయించి యలంకరించి రక్తసిక్తాంగమైన యుద్ధ భూమిలో “స్నానముచేయక” వేచియున్న శ్రీరాముని యొద్దకుఁ బల్లకీలోఁ దీసికొనివచ్చుట యెందులకో! బహుశః యుద్ధరంగము బహిరంగప్రదేశము కాబట్టి యచ్చట సీతాదేవి యగ్నిప్రవేశమునకు నర్హులమని కవిహృదయ మేమో! విభీషణుని పట్టాభిషేకము సీతాదర్శనానంతరమే శ్రీరాముఁ డొనర్చినట్లు భాగవతమునఁ గలదు. ఈ క్రమచర్య సంభాష్యమని చెప్పక తప్పదు. సహృదయు లీయంశమును జర్పించి నిర్ణయింతురుగాత. భాగవతమున సీత యగ్నిప్రవేశమైన వెనకనే విభీషణుని పట్టాభిషేకము గావింపఁ బడెను.

పీతకౌమిషచే నొక్కించుక విమర్శించితినేగాని, వాస్త్వీకిమహర్షికిఁ గల్పనాకౌశల్యము కొఱతవడినదిగాని, తక్కినవారు రామకథకు మెఱుగు వెట్టివారనిగాని నుడువుట నా కప్రస్తుతము. పురాకృతసుకృతఫలమున నా నోటనిలిచిన పలుకువెలందిని రామాయణరచనచే సార్థకను గావింపసెంచిన నాచిరకాలవాంఛితము నేటి కీతీరున నీడేరినది; ధన్యుడను. నారచన పాఠకలోకప్రశంసార్హమునైనచో ధన్యతరుండను! పండితజనాహ్లాదకరమును నైనచో నా జన్మము తరించినదేకదా!

అభినందనము

~o/~

బహుజన్మకృతసుకృతపరిపాకంబునంగాక కవితాలత యంతురింపదు, రసికవతంసుల యౌదార్యామృత సేవనముననే యయ్యది వర్ధిల్లగలదు. ఆంధ్రవాఙ్మయప్రపంచమున సువర్ణాక్షరలిఖితములైన కవిసన్మానోత్సవము లెన్నియేనిఁ గలవు. అనన్యాదృశమైన రెడ్డిజేండ్ల యౌదార్యలక్ష్మీకటాక్షముననే పెక్కు రసవత్తరకృతు లుద్భవించి వన్నె దీరినవి.

కంఠగతప్రాణయై నిలిచిన ఆంధ్రకవితాసరస్వతిని పునరుద్ధరించిన ధీమంతులలో శ్రీ లిక్కివరపు రామిరెడ్డిగారు ప్రముఖులు. అడిగినదే తడవుగా ముద్రణార్థము ద్రవ్యమొసంగి వీరు ప్రచురింపఁజేసిన కృతులు సంఖ్య చేతనేగాక సారముచేతఁగూడ నద్వితీయములు. అట్లగుటచే వీరి వితరణ శీలమును గుఱించి నే నెట్టి ప్రశంస యొనరించినను అయ్యది పునరుక్తిదోషమునకు నాకరమే యగును. ప్రత్యుపకృతి నపేక్షింపకయే నా యీ రచనకు ముద్రణార్థము నొసంగిన శ్రీ రామిరెడ్డిగారిపట్ల, లభ్యోపకారఁడనయ్య మిన్నకుండుట పాడిగాదు గనుక నా నేర్చినంతలో వారి నభినందించుచున్నాను.

“ఘన మైశ్వర్యము దానిమించిన వివే

కప్రాభవస్ఫూర్తి మే

లున దానిం దలమీఱు సంతతియు న

ల్లుండైన గోపాలరె

డ్డి నిదేశించు ప్రభుత్వమంత్ర - యిటులై

రీవుల్ విరాజిల్లు నిం

త నిరాడంబరుఁ డీతఁ డింత సులభుం

డా! యింత భావజ్ఞుఁడా!”

లిక్కినార్యునకు గురునాథుండునోలె, నాకు లేఖకుఁడుగా సహకరించి కార్యభారమును నెఱవేర్చిన శ్రీ జి. రామమూర్తి B.A., గారికి నే నెంతయుఁ గృతజ్ఞుఁడను.

శ్రీరాముని చరిత్ర ముద్రాప్రదాతలు

శ్రీతిక్కవరపు రామిరెడ్డిగారి ప్రశంస

—:0:—

శ్రీరంజిల్లంగ సప్తభూధరశిఖా
 సీమన్ సిరుండై విప
 ద్వారిద్వాదికతప్తచిత్తులగు భ
 క్తశ్రేణి రక్షించి మో
 తూరూఢత్వ మొసంగు స్వామి సదయుం
 డై రామిరెడ్డిక్ మహా
 దారుక్ దిక్కవరాన్వయాబ్ధివిధు ని
 త్యశ్రీయుతుం జేయుతక్.

కవి యన్నవాని కక్షరలక్ష లిచ్చిన
 ధారాధినాథుని త్యాగగరిమ
 గండపెండారంబు కవికాలఁ దొడిగిన
 శ్రీకృష్ణరాయల స్థిరయశంబు
 కవిసార్వభౌమునిఁ గనకాభిషిక్తుఁ జే
 సిన రెడ్డితొండ సుశ్రీబలంబు
 అవధానులను మెచ్చి హస్తీ నెక్కించిన
 సంస్థానపతుల భాషాప్రసక్తి

మూర్తి చాల్చి పినాకిసీఘ్రతసలిల
 వర్ధితంబగు నెల్లూరుపట్టణమునఁ

గవులపాలిటి కల్పవృక్షంబొ యనఁగ
రహి నెసఁగుఁ దిక్కవరపు రామిరెడ్డి.

పారావారపరీతసర్వధరణీ
పర్యంతమున్ వేలకున్
లేరో! అంబరచుంబిహర్మ్యతలకే
భీమందిరావాసులై
కాగే వారు కుబేరతుల్యధనికుల్;
కాసి, భవత్తుల్యులు
న్నారా? యన్నదె సందియంబు మది నె
న్నన్ రామిరెడ్డిప్రభూ!

ధారాధీశుఁ డొసంగె లక్షలు కవీం
ద్రశ్రేణికం చెన్నఁజో
వీరున్ వారును జెప్పఁగా వినుటయే,
వీక్షింపఁగా లేదహో!
స్వారాట్టుల్యుఁడు రామిరెడ్డి కవికిం
బ్రత్యబ్దమున్ బ్రీతితో
సూరున్మీఁదఁ బదాఱులిచ్చుటయె క
న్గోనయ్యె మాకియ్యెడన్.

‘కవులన బిచ్చగాండ్రె యని
కాలవశంబున రూఢియై నిఘం
టువులకు నెక్కునా’ యను పు
నోవ్యధతోఁ గృశియించు కావ్యకృ

త్ప్రవరులఁ బ్రోవ నెంచెడు న
 దాన్యుడు నీవలె రామరెడ్డి! యీ
 భవిష్యి నుండుటెల్లఁ గవి
 పుణ్యమ, కోటికి నొక్కఁడేనియున్.

నిండారుపంటల నిలువెల్ల నెక్కొన్న
 పొలములు కొన్ని వందలు గడించి
 చదలేటి జలముల తొలితంబు లగుచు
 వెలినిగ్గు లొలయు మేడల వసించి
 పిదికిన నన్మృతంపుఁబెన్సోనయును బోలె
 చాలొసఁగు పశుసంపదను మించి
 నట్టింటి దివ్వెల యట్టుల కళలీను
 ప్రతిమ లేనట్టి సంతతినిఁ బడసి

పలుకుఁ దొయ్యలి సిరిచెల్వ గలసిమెలసి
 నిత్యమును స్వీయగృహమున నృత్యమాడ
 నిరతసౌభాగ్య సంపత్తి నెగడుచుండు
 రమ్యగుణుఁడు తిక్కవరపు రామరెడ్డి.

వేవేలు రూప్యముల్ వెచ్చించి ముద్రించె
 నలవోకఁ 'గంబ' రామాయణంబు
 బంగరునాణెంపు వర్షంబు గురియించి
 ప్రకటించె శ్రీ 'శివభారతంబు'
 కవికి డేత్రమొసఁగి కడగి యచ్చొత్తించెఁ
 జేవదేలిన 'కాందిశీక' కృతిని

శృంగారవేదాంతసిద్ధినిఁ జవి చూప
నచ్చువేయించె 'సిద్ధార్థ' చరిత

ఎందఱెందఱో కవులు రచించినట్టి
కావ్యములకు నిత్యము జీవగఱ్ఱ యగుచుఁ
బాలుచు నెల్లూర నభినవభోజుఁ డనఁగ
రమ్యగుణుఁడు తిక్కవరపు రామిరెడ్డి.

కృతికర్త భాస్కరుఁడు మఱి
కృతిభర్త సుధామరీచి, యిరువురికీర్తి
ద్యుతులు ధరశాశ్వతమ్ములు
గతులందప్పని రవీందుకాంతుల మాడ్కిల్.

కవితాలతి కావికస
న్నవపద్మప్రసవగుచ్ఛనానానంద
ప్రసహమోదము దెసలన్
సవరించెడు గంధవహులు సరసుల్దాతల్

నా కావ్యంపుఁ దెఱంగుఁజెప్పిన మహా
నందాన ముద్రింపఁగా
సౌకర్యం బొసఁగుఁచ్చెఁ దత్క్షణమె ధీ
సాంద్రుం డితం డెల్లెయూ!
'లా' కేత్వంబును 'దా'కుఁ గొమ్మునిడి ప
ల్కంబోని యకాదార్యమే
లోకాకాధ్యము; కానిచో నిదియె యీ
లోచింపఁగా హేయమూ.

అదిగో యిదిగో యని 'వా
యిదాల' వేసి యరచేయి నేదో మిషచే
దుదఁజూపించెడు దాతల
మది నోఁపఁడు రామిరెడ్డి మాన్యుండగుటన్.

నవలలు నాఁటికల్ కథలె
నవ్య చమత్కృతులంచు వానినే
పవళులు రేల్ పఠింపఁ బరి

పాటినఁగాంచిన నేఁడు బ్రహ్మత
త్వవిదిత పోతనార్య రచి
తంబగు రామచరిత్ర కర్థమున్
వివరణమున్ లిఖింప మది
నిం గడుమెచ్చెను రామిరెడ్డియే!

ప్రత్యుపకారమెన్నక శు
భప్రతిపాదకమైన యట్టి న
త్కృత్యము నిర్వహించిన సు
ధీతిలకుండగు రామిరెడ్డి సాం
గత్యమునన్ వచోమయజ
గంబున రాయలనాఁటి వైభవౌ
న్నత్యమునంది మా తెలుఁగు
నాట వెలుంగుత నవ్యకావ్యముల్.

సిరితో నీవికెఁజెల్చి గూరిచెడు సా
 శీల్యంబు నార్జించి భా
 స్వరసత్కావ్యలతాంతసౌరభపరి
 వ్యాప్తాతివిఖ్యాతస
 చ్చరితుండై తగు రామిరెడ్డి యశమా
 చందార్కమై యివ్వసుం
 ధరలో నెక్కొని యెల్లవారలకు నా
 దర్శంబుగా నుండజే!

అక్కజపుఁజెలిమి పెంపున
 నక్కానెల్లెండ్రవోలే ననవరతంబున్
 నెక్కొనుత సిరియు వాణియుఁ
 దిక్కవరపు రామిరెడ్డి ధీరునియింటన్.

గుడి జీర్ణించుఁ, దటాకమింకు, వనముం
 గూలాలు నిక్షేప మె
 ప్పడొ క్షీణించును సగ్రహారముచెడుం,
 బుత్తుండు ప్రాణంబులన్
 విడుచుం గాని సదాతనంబగుచుఁ బృ
 థ్వీమండలంబందు ని
 ల్పెడు సంతానము కావ్యమొక్కటియె ప్రా
 లేయాచలప్రాయమై.

కావున కృతులన్ నిల్పెడు
 నీవియె శ్రేష్ఠంబటంచు నెన్నిరి బుధు లి

ట్టివు లసత్కావ్యంబులఁ
బ్రోవఁ, శ్రీరామిరెడ్డి! పుణ్యప్రదమా.

చెన్నపట్టణమునఁ జెలఁగు 'విద్యోదయ'
పాఠశాలకు సాయపడితి వీవు;
'కావలికాలేజి' కట్టడములఁ బెద్ద
భవనంబు నిర్మించి వఱలి తీవు;
'కస్తూరిబా' బాలికా 'హాయిస్కూలుకు'
సర్థలక్ష యొసంగి యలరి తీవు;
అల 'ఆంధ్రవిశ్వవిద్యాలయ' సీమను
బృథులవాసము గట్టి వెలసి తీవు;

ఇట్టి దానంబులెన్నియో యెవరికెఱుక!
అణువుమొదలుగా బ్రహ్మాండ మంతదాఁక
నీ కరుణలేక యే సంస్థ నెగడనేర్చు?
బ్రథితకీర్తి! తిక్కవరపు రామిరెడ్డి!

వ్రాయఁగా వలయును సువర్ణాక్షరముల
సత్కవీంద్రుండు భవదీయ సచ్చరిత్ర;
అట్లుగాకున్న విబుధుల కాదరంబు
లోలుగాదె సారస్వతలోకమందు?

చెక్కఁగా వలయును శిల్పి చిత్రగతుల
శాశ్వతముగ నీదుచరిత శాసనములఁ

గానిచోఁ గళాకాదుల శౌరవంబు
లోటుగాదోటు సత్కళాలోకమందు?

పాడఁగావలె గొంతెత్తి పాటకుండు
దివ్యమగు నీదుచరితంబు భవ్యరీతి;
నటులకాదేనిఁ బ్రథితగాయకుల కెల్ల
లోటుగాదొక్కొ సంగీతలోకమందు?

ప్రవిమల మానసుండు ప్రతి
భాయుతుఁ డద్భుతనవ్యకల్పనా
ప్రవణుఁడు వాక్చమత్కృతవి
భాసితధీబలుఁడు సభాస్థలీ
ప్రవచనభూషితుండు కవి
పాలిటి వేల్పులగిడ్డియైన తి
క్కవరపు రామిరెడ్డి కిడుఁ
గాత మహేశుఁ డనంతసౌఖ్యముల్.

నెల్లూరు
23-5-57 }

విద్వద్విధేయుఁడు,
కె. నారాయణరావు.

శ్రీరాముని చరిత్రము

mm/o/mm

2
66661

అమరేంద్రాశకుఁ బూర్ణచంద్రుఁ డుదితుం

డైనట్లు నారాయణాం

శమునం బుట్టె మదాంధరావణశిర

స్సంఘాతసంఛేదన

క్రమణోద్దాముఁడు రాముఁ డాగరితకుం

గౌసల్యకున్ సన్నతా

సమనైర్మల్య కతుల్య కంచితజను

స్సంసారసాఫల్యకుఁ.

1

టీక. అమర + ఇంద్ర + ఆశకుఁ = తూర్పుదిక్కునకు (ఇంద్రుని దిక్కు), పూర్ణచంద్రుఁడు = నిండు చంద్రుఁడు, ఉదితుండు + విస + అట్లు = పుట్టినరీతిగా, నారాయణ + అంశమునన్ = శ్రీమన్నారాయణుని యవతారవిశేషముగా, మదాంధ..... ద్దాముఁడు, మద + అంధ = పొగరుచే గ్రుడ్డివాఁడైన, రావణశిరన్ + సంఘాత = రావణుఁడను రాక్షసుని తలల మొత్తమును (రావణాసురుఁడు దశకంఘుఁడు), సంఛేదన + క్రమణ = చీల్చుటకొఱకు నడుగిడుటలో, ఉత్ + దాముఁడు = భయంకరుఁడగు, రాముఁడు = శ్రీరాముఁడు, ఆగరితకున్ = సుప్రసిద్ధమైన యిల్లాలను, సన్నతా...నైర్మల్యకుఁ, సత్ + నుత = కొనియాడఁబడిన, అసమ = సాటిలేని, నైర్మల్యకుఁ = పవిత్రతఁ బొందినదియు, అతుల్యకుఁ = సాటి లేనిదియు, అంచిత = ప్రసిద్ధమైన, జనున్ = పుట్టువుగల, సంసార =

కుటుంబముయొక్క, సాఫల్యకుఁ = సఫలత్వము కలదియు, (అగు) కౌసల్య
కుఁ = (దశరథుని పట్టపురాణియగు) కౌసల్యాదేవికి, పుత్రైక = జన్మించెను,

తా. సరయూతీరంబునఁ గోసల దేశము గలదు. దానికి
నయోధ్యానగరము రాజధాని. అది పండ్రెండుయోజనంబుల
నిడుపును, మూడుయోజనంబుల వెడల్పును గలిగి యుండెను.
ఆ నగరమును దశరథుఁడను మహారాజు ఏలుచుండెను. ఆ
రాజునకు నెనమండ్రుగురు మంత్రులును, వసిష్ఠవామదేవులను
గురుముఖ్యులు నుండిరి. దశరథుని యేలుఁబడి ధర్మరక్షితమై
యుండుటంజేసి, దేశము సకలసంపదలతోఁ దులఁదూఁగు
చుండెను. దశరథునకు మువ్వరు భార్యలుండిరి. అందుఁ
గౌసల్యాదేవి పట్టమహిషి; సుమిత్ర రెండవభార్య; కైకేయి
ప్రియురాలు. ఇందుఁ గౌసల్య సాటిలేని మేటిగుణములు
గలది. దశరథుఁడు తనకు సంతానములేనందునఁ జింతించి,
గురువగు వసిష్ఠుని యానమేరకు ఋష్యశృంగుఁడను మహర్షినిఁ
దోడ్కొనివచ్చి, అశ్వమేధయాగమును సమాప్తము గావించెను.
తదనంతర మాతఁడు పుత్రకామేష్టి యను హోమ
మాచరించెను. అగ్నికుండమునుండి వెనుభూతమొండుద
యించి దశరథునకుఁ బాయసపాత్ర నొసంగి, 'రాజా! ఈ
పాయసమును నీ పత్నులకు నొసంగిన వారు పుత్రులను బడ
యుదు'రని చెప్పి యంతర్ధానమయ్యెను. దశరథుఁ డా
పాయసమును గొంపోయి కౌసల్యకు సగమొసంగెను; మిగిలిన
సగములో సుమిత్రకు సగమొసంగెను. తక్కుంగల సగ
ములోఁ గైకేయికి నిడి, అందు శేషించిన సగము సుమిత్ర
కొసంగెను. మువ్వరుపత్నులు గర్భవతులైరి. శుభసమ

యంబున శ్రీమన్నారాయణమూర్తి కాసల్యాదేవిగర్భ
మునఁ బున్నమనాఁడు తూర్పుదిక్కునఁ బుట్టిన పూర్ణ
చంద్రునట్లు, శ్రీరామచంద్రుఁడుగా భూలోకమున జన్మిం
చెను. ఈ రాముఁడే గర్వాంధుఁడైన దశగ్రీవుని సంహ
రించుటకు ముందంజవేసిన భయంకరమూర్తి. కైకేయుకి
భరతుఁడును, సుమిత్రకు లక్ష్మణశత్రుఘ్నులును బుట్టిరి.
ఆ రాజపుత్రులు నలువురు శుక్లపక్షచంద్రునివలె దినదిన
ప్రవర్ధమానులై యుక్తకాలమున నెల్లవిద్యలు నేర్చిరి.

సవరత్నార్థము దండ్రీ పంపఁ జని వి
శ్వామిత్రుఁడుం దోడరా
నవలీలం దునుమాడె రాముఁ డదయుం
డై బాలుఁడై కుంతల
చ్చవినంపజ్జితహోటకం గపటభా
షావిస్ఫురన్నాటక
జవభిన్నార్యమఘోటకం గరవిరా
జితేటకం దాటక.

2

టీ. సవరత్న + అర్థము = యజ్ఞమును రక్షించుటకొఱకు, తండ్రీ
= (శ్రీరాముని తండ్రయైన) దశరథుఁడు, పంపక = పంపఁగా, (ఆ
శ్రీరాముఁడు), చని = పోయి, విశ్వామిత్రుఁడు = యజ్ఞమునుజేయు
విశ్వామిత్రమహర్షి, తోడక + రాక = తన వెంటరాఁగా, బాలుఁడు +
వి = చిన్నవాఁడైనను, రాముఁడు, అదయుండు + వి = దయలేనివాఁడై,
కుంతల...హోటక, కుంతల = జాటుయొక్క, ఛవినంపజ్ = కొంత
సంపదచే, జిత = జయింపఁబడిన, హోటక = బంగారము కలదానిని,
కపట.....వాటక, కపటభాషా = మోసపుమాటలచే, విస్ఫురత్ =

తెలియవచ్చు, (స్ఫురింపజేయు), నాటకం = నటనము కలదానిని, జవ...
 ఫేటకు, జవ = వడిచే, భిన్న = భేదింపబడిన (జయింపబడిన), అర్థము =
 సూర్యనియొక్క, ఘోటకం = గుఱులు కలదానిని, కర = చేతియందు,
 విరాజత్ = ప్రకాశించు, ఫేటకం = డాలుకలదానిని, తాటకం = "తాటక"
 యను కేరుగల రాక్షసిని, అవలీలం = మిక్కిలి సులువుగా, తునుము +
 ఆడెం = చంపెను.

తా. ఇది యిట్లుండగా, విశ్వామిత్రమహర్షి తపో
 యజ్ఞము గావించుచుండెను. కామరూపులగు రాక్షసులు
 దుధిరమాంసముల వర్షించి, యజ్ఞమునకు విఘ్నమాచరించు
 చుండిరి. విశ్వామిత్రుడంత దశరథమహారాజుకడ కేగి
 క్రతురక్షణార్థము శ్రీరామునిఁ బంపఁగోరెను. ముక్కుపచ్చ
 లారని ముద్దుబిడ్డలను బంపుటకుఁ దొలుత దశరథుఁడు
 సంకోచించినను పసివ్వుని యాజ్ఞమేరకు రామలక్ష్మణులను
 విశ్వామిత్రుని వెంటఁ బంపెను. సరయూతీరమున గాఢేయుఁడు
 రామునకు 'బలాతిబల' విద్యలను బ్రసాదించెను. తదుపరి
 వారికిఁ ద్రోవలో 'మలినరూపదేశము' కాన్పించెను.
 అందు సూతేనుంగుల బలముగల తాటకయను రాక్షసాంగవ
 సుందుఁడను వానిఁ బెండ్లాడి, మారీచుఁడను సుతునిఁ బడసెను.
 తాటక వికృతస్వరూపిణి. ఆ రాక్షసికేశములు మిక్కిలి
 దట్టములై, దీర్ఘములై బంగారువన్నెకలిగి యుండెను. ఆ
 రక్కసి కపటములగు మాటలచే నటనంబొనర్చి మోస
 గించు దిట్ట. సూర్యనిగుఱములను దిరస్కరించునంత
 వేగముగలది. చేతియందెల్లప్పుడు డాలును ధరించి
 చూపఱకుఁ గరము వెఱపు గొలుపుచుండెడిది. ఆ యసురను
 గాంచినంతనే శ్రీరాముఁడు నిశితశరమును ధాని యుర

మునఁ గొట్టెను. వెంటనే ఆ రాక్షసి నేలఁగూలి యసువులు
దొఱఁగెను. దేవతలు పరమానందభరితులై పుష్పవృష్టినిఁ
గురిసిరి. శ్రీరాముని పరాక్రమమునకు విశ్వామిత్రుఁడు
మెచ్చి నానాస్త్రప్రదానము చేసెను.

గారామునఁ గౌశికమఖ

మా రాముఁడు గాచి దైత్యు నధికు సుబాహుఁ

ఘోరాజిఁ ద్రుంచి తోలెను

మారీచుఁ నీచుఁ గపటమంజులఁబోచుఁ.

3

టీ. ఆ రాముఁడు, గారామునఁ = గౌరవముతో (లేక ప్రేమతో),
కౌశికమఖము = విశ్వామిత్రుని యజ్ఞమును, కాచి = రక్షించి, ఘోర +
అజిఁ = భయంకరముగు యుద్ధమునందు, దైత్యుఁ = రక్కసుని, అధికుఁ
దీర్ఘమైనవానిని, సుబాహుఁ = సుబాహుఁడను పేరుగల రాక్షసుని, త్రుంచి
= చంపివైచి, నీచుఁ = అధముఁడైనవానిని, కపట...రొంచుఁ, కపట =
కృత్రిమమైన, మంజుల = మనోహరమైన, రొంచుఁ = కాంతికలిగినవానిని,
మారీచుఁ = 'మారీచు'డను రక్కసుని, తోలెఁ = పాఱిపోయెను.

తా. విశ్వామిత్రుఁడు తన యజ్ఞమును ఐదుదినములు
నిర్విఘ్నముగా సాగించెను. అతవనాఁడు ఎక్కడనుండియో
రక్తధారలు వేదిపై వర్షించెను. శ్రీరాముఁ డందులకుఁ
గోపోద్దీపితుఁడై శరము సంధించి, నెత్తురువానను గురిసిన
మారీచుని యురముం గుఱిచేసి యేసెను. మారీచుఁడను
రాక్షసుఁ డతినీచుఁడు. మాయచే మనోహరమైన కపట
వేషము దాల్చుఁగలవాఁడు. శ్రీరాముఁడైన కోల వానింగొని
పోయి నూతామడ దూరముగా సముద్రమునఁ ద్రోసెను.

అంత రాముడు సుబాహుడను రాక్షసుని దార్శ్ని
భయంకరయ్యుడ మౌచరించి, ఆ దీర కాయుని దీక్ష బాణ
ముచే బొలియించెను. విశ్వామిత్రుడు యజ్ఞ శేషమును
బూర్తిగావించి యమందానందముతో శ్రీరాముని దీవించెను.

ఒకమున్నూట గదల్చి తెచ్చిన లలా

టోగ్రాక్షుచాపంబు, బా

లకరీంద్రంబు సులీలమై చెఱకుగో

లం ద్రుంచు చందంబునక

సకలోర్వీశులు సూడఁగా విఱచె దో

శ్చక్తిక విదేహక్షమా

పకగేహంబున నీతకై గుణమణి

ప్రస్థితకై లీలతోక.

టీ. ఒక + మూడు + గూట = మూడువందలమంది, కదల్చి =
కదలించి, తెచ్చిన, లలాట + ఉగ్ర + అక్షుచాపంబుక = నొసట భయంకర
మైన నేత్రముగలవాడైన శివునివంటిని, బాలకరీంద్రంబు = గున్నయేనుగు,
సులీలమైక = మిక్కిలి తేలికగా, చెఱకు + తోలక = చెఱకుగడను,
ద్రుంచు చందంబునక = విటుగఁ గొట్టువట్టుగా, సకల + ఉర్వీశులు =
రాజులందఱును, సూడఁగాక = వీక్షించుచుండఁగా, (రాముడు),
దో + శ్చక్తిక = బాహుబలముచే, విదేహ + క్షమాపక + గేహంబునక =
విదేహన్యపతియగు జనకుని యింటిలో, గుణమణి + ప్రస్థితకున్ + వి =
ఉత్తమగుణములచే నొప్పునట్టిదైన, నీతకున్ + వి = నీతాదేవికొఱకై,
లీలతోక = క్రీడావిలాసముతో, విఱచెక = త్రుంచెను.

తా. తెల్లవాఱినంత, రామలక్ష్మణులు ఆహ్నిక
ములుదీర్చి ఋషిసత్తమునకు మ్రొక్కిరి. వారందఱు.

మిథిలాధీశుఁడగు జనకమహారాజునొద్దకుఁ బయనమైరి.
 మార్గమధ్యమున శ్రీరామపాదధూళి సోఁకి యంతదనుక
 శిలగానున్న అహల్య, స్వస్వరూపముదాల్చి శ్రీరాముని
 వేనోశ్యబాగడి యందఱకు నాతిధేయసత్కారము లొనర్చెను.
 గౌతమమహర్షియు నటకువచ్చి, రామఫదస్పర్శనమునఁ
 బవిత్రయైయున్న తనగృహిణి యహల్యను గ్రహించి, విశ్వా
 మిత్రునకు దాశరథికి యథోచితమర్యాదలు గావించెను.
 జనకమహారాజు విశ్వామిత్రాగమనంబు వివి యెదురేగి,
 యా ఋషిసత్తమునకు రామలక్ష్మణులకు స్వాగతమిచ్చెను.
 మఱునాఁడు జనకమహారాజేర్పఱచిన సభకు నానాదేశాగతు
 లైన రాజచంద్రులు విచ్చేసిరి. విశ్వామిత్రుఁడు రాను
 లక్ష్మణులతోవచ్చి యుచితాసన మలంకరించెను. జనకుఁడు
 సభాస్థారులకు మ్రొక్కెను. అంతట మున్నూర్గురుభటులు
 చని యెనిమిది చక్రములబండినిఁ గదలించి లాగుకొని వచ్చిరి.
 దానిపైఁ బెద్ద యినుపపెట్టె యమర్పబడి యుండెను. జనకుఁడు
 సదస్యుల నుద్దేశించి, “ఈ ముక్కంటి వింటిని ఎవ్వఁడు
 మోపెట్టునో యావీరుఁడు నా పుత్రికయగు సీతను బడయఁ
 గలఁ”డని విన్నవించెను. విశ్వామిత్రుని యానచే శ్రీరామ
 చంద్రుఁడు ఏనుఁగుగున్న చెఱకుగడను ద్రుంచునట్లనలీలగా
 రాజులందఱబ్బరంపడి చూచుచుండ, స్వీయ బాహుబలముచే
 మిక్కిలి పిలాసముగా నా శివధనువునెత్తి యద్దానిఁ ద్రుటిని
 భగ్నము గావించెను.

భూతలనాథుఁడు రాముఁడు

ప్రీతుండై పెండ్లియాడెఁ బృథుగుణమణిసం

ఘాతక భాగ్యోపేతక

సీతక ముఖకాంతివిజయసితభద్రోతక.

5

టీ. భూతల నాథుడు = పుడమిఁజేడు (అయిన) రాముడు, ప్రీతుండు + వి = సంతోషించినవాడై, పృథుగుణమణిసంఘాతక = ఉత్తమగుణములకుఁ బ్రోవైనదియు, భాగ్య + ఉపేతక = అదృష్టముతోఁ గూడినదానిని, ముఖ...భద్రోతక, ముఖకాంతి = ముఖముయొక్క కాంతిచే, జిత = జయింపఁబడిన, సితభద్రోతక = చంద్రుడు (తెల్లని కాంతిగల వాడు) కలదియు (అగు) సీతక, పెండ్లి + ఆడక = పెండిలిసేసికొనియెను,

తా. మహాద్భుతమైన రాముని బాహుబలంబునకు నెల్లరు విస్తయమందిరి. జనకరాజు పంపున మంత్రులు అయోధ్యచేరి దశరథుని మిథిలానగరమునకుఁ దోడ్కొని వచ్చిరి. మఱునాటి యుదయంబున దశరథుడు సుతుల వివాహంబులకుఁ బూర్వాంగ కర్మములెల్లఁ గావించి, విశ్వా మిత్రాది ఋషులతోడ యజ్ఞశాల కరుదెంచెను. రామ లక్ష్మణభరణశత్రుఘ్నులు మంగళస్నాతులైరి. వసిష్ఠులవారే తెంచిన వెంటనే దశరథుడు శ్రీరాముని వివాహవేది మ్రోల నిలిపెను. జనకుడు తన సుతను గొనివచ్చి యగ్ని యెదుట నుంచెను. ఆ సీత శ్రేష్ఠములగు గుణములకు నిధి; సర్వసంపదల చే దులఁదూఁగుబాలారత్నము; పూర్ణ చంద్రుని కాలఁగినిసైతముఁ దిరస్కరించు ముఖవర్చస్సుగల సౌందర్య రాశి. శ్రీరాముఁ డామెను మిక్కిలి ప్రీతితో మంగళ మధురగీతంబులు చెలరేగ, నా నా తూర్య రావంబులు విస్తరిల్లుఁ గల్యాణమాడెను. అనంతరము, లక్ష్మణునకు సూర్యులను, భరణునకు మాండవిని, శత్రుఘ్నునకు శ్రుత

కీర్తిని నిచ్చి జనకుడు పెండ్లి చేసెను. కుసుమవృష్టి కురిసెను;
దివ్యదుందుభులు మ్రోసెను; సభాసదు లెల్లడు సంకోషార్థి
నోలలాడిరి.

రాముడు నిజబాహుబల

సేమంబున భంగపఱిచె దీర్ఘ కుతాగో

ద్దామున్ విదళీకృతనృప

భామున్ రణరంగభీము భార్గవరామున్.

6

టీ. రాముడు, నిజ... సేమంబునన్, నిజ = తనయొక్క, బాహు
బల = బాహుబల సమన్వితమైన, సేమంబునన్ = శరీరబలముచే, దీర్ఘ ...
ద్దామున్, దీర్ఘ = పొడుగైన, కుతాగ = గండ్రగొడ్డలి (ధరించుట)చే,
ఉద్దామున్ = భయంకర వ్యాపారముగల వాడును, విదళీ... భామున్,
విదళీకృత = బాధపెట్టబడిన, నృప = రాజులయొక్క, భామున్ = భార్యలు
గలవాడును, (పరశురాముడు క్షత్రియులను నిర్మూలించుటచే వారి
భామ (భార్య)లు వైధవ్యమున బాధపడినారని భావము), రణరంగ =
యుద్ధరంగమందు, భీమున్ = భయంకరమైన వాడును (అగు), భార్గవ
రామున్ = పరశురాముని, భంగపఱిచెన్ = ఓడించెను.

తా. కళ్యాణానంతరము, దశరథుడు తనయులను
గోడండ్రను వెంటఁగాని, తరలి కొంతదూరము చ నెను.
త్రోవలోఁ బరశురాముడు వారికిఁ గాన్పించెను. ఇతఁడు
దీర్ఘమగు గండ్రగొడ్డలిని ఆయుధముగా ధరించిన భయంకర
మూర్తి; క్షత్రియవంశనిర్మూలనమునకై ప్రతిన పట్టిన
వాడు; యుద్ధరంగమందు జెట్టిదుడు. అతఁడు శ్రీరాముం
దిలకించి 'రామా! నీవు శివుని విల్లువిఱచిన ధీరుండవట!
ఇదిగో నా చేతి చాపంబును జూడుము. ఇద్దఱిని నా తండ్రి

జమదగ్ని నాకుఁ బ్రసాదించెను. దీనిని మోపెట్టి నీ బలమును
జూపుము' అని గద్దించెను. శ్రీరాముఁడు భార్గవరాముని
మాటలకుఁ గోపింపక వాని చేతివిల్లు నందుకొనెను. కాద్యుక్
గ్రహణముతోడఁ బరశురామునిశక్తి రామునిఁ జేరెను.
రాముఁడు విల్లందుకొని శరసంధానము గావించి “భార్గవా!
ఈశరము వైష్ణవంబు గావున వ్యర్థము కాఁగూడదు. నీ
పాదగతి శక్తియో, నీ తపోబలసమర్జితమైన లోకంబులో
రెంటనొకటి గుఱికావలయును. ఇందేది వలతువు” అని
వినయపూర్వకంబుగాఁ బ్రశ్నించెను. భార్గవుఁడు నివ్వెఱపడి
“రామా! నా పరాజయము నొప్పుకొనుచున్నాఁడను. నా
జయించిన పుణ్యలోకంబును బడవేయు”మని ప్రత్యుత్తర
మిచ్చెను. రాముఁడు శరవిమోచనము గావించెను. అది
క్షణములోపల పరశురాముని పుణ్యలోకమును హరించెను.
గర్వభంగమునొందిన జామదగ్నుఁడు రామునకుఁ బ్రదక్షి
ణించి, మహేంద్రగిరికిఁ జనెను. దశరథాదు లమందానంద
ముతోఁ బయనము సాగించి యయోధ్యానగరమును
జేరిరి.

దశరథుఁడు మున్నుఁ కైకకు

వశుఁడై తానిచ్చినట్టి పరముకతన వా

గ్గశనెడక యడవి కనిచెను

దశముఖముఖకమలతుహినధాముఁ రాముఁ. 7

టీ. దశరథుఁడు, మున్ను=పూర్వము, కైకకుఁ, వశుఁడు + వి =
భోజింపదనవాఁడై, తాఁ = తాను, ఇచ్చినట్టి పరముకతనకు = పరమిచ్చిన

కారణముచే, వాక్ + దశ = మాటయందలి యవస్థను (సత్యసంధత), చెడక = తప్పకుండుటకై, దశ.....ధామక్, దశముఖ = పదితలలు కలిగిన రావణాసురునియొక్క, ముఖకమల = ముఖము అను పద్యమునకు, తుహినధామక్ = చంద్రునివంటివాడగు, రామక్, అడవికిక్, అనిచెను = పంపెను.

తా. శ్రీరాముఁ డెల్లరకుఁ బ్రియుఁ డగుటచే దశ రథుఁ డాతనిఁ బట్టాభిషిక్తునిఁ గానొనర్ప సంకల్పించెను. అందులకు మంత్రు లియ్యకొనిరి; పౌరజను లామోదించిరి. వసిష్ఠులవారు వల్లె యనిరి. నగర వాసులు భక్తిసంతోషంబులు పెనఁగొనఁ బురమునంతయు సింగారించిరి. మంధర యను దాసి కైకేయికి నాపురాలు. ఆమె యకారణముగ రాముని పట్టాభిషేకమునకు సహింపనేరక, కైకేయిని డాసి, శ్రీరాముఁడు పట్టాభిషిక్తుఁడైనచోఁ గౌసల్య రాజమాత యగుననియు, దానివలనఁ గైకేయికి నలుపురలోఁ దలవంపు ఘటిల్లుననియుఁ బెక్కు తెఱంగులఁ గైకమనస్సును గలుషిత మొనరించి, యామె రామపట్టాభిషేకమునకు విఘ్న మొన రించునట్లు చేసెను. తత్ఫలితముగాఁ గైకేయి రాముఁడు జటావల్కలధారియై పదునాల్గేండ్లు వనవాస మొనరించు నట్లును దన కుమారుడగు భరతుఁడు పట్టాభిషిక్తుడగు నట్లుగను, దశరథమహారాజును రెండువరము లడిగెను. కైకకుఁ దానిదివఱకే రెండువరము లిచ్చియుండుటచే దశరథుఁడు లొంగిపోయి చేయునదిలేక సత్యవాఙ్మిరతుఁ డగుటచే దశముఖుని ముఖకమలమునకుఁ జంద్రుఁడగు శ్రీరామచంద్రుని అడవులకుఁ బంపెను.

జనకుండు పనిచిన మేలని

జనకజయును లక్ష్మణుండు సంసేవింపక

జనపతి రాముండు విడిచెను

జనపాలారాధ్య ద్విషదసాధ్య నయోధ్యక్. 8

టీ. జనకుండు = తండ్రి (అగు దశరథుండు) పనిచినక = పంపగా, మేలు + అని = మంగళకరమని, జనకజయున్ = సీతయు, లక్ష్మణుండున్ = తమ్ముడైన లక్ష్మణుండును, సంసేవింపక = తన్ను సేవించుచు వెంటరాగా, జనపతి = రాజైన, రాముండు, జనపాల = (ప్రజలను పాలించునట్టి) రాజులచే, ఆరాధ్యక్ = పూజింపబడునట్టిదియు, ద్విషత్ = శత్రువులకు, అసాధ్యక్ = (జయించుటకు) సాధ్యముకొనిదియు (అగు), అయోధ్యక్ = అయోధ్యానగరమును, విడిచెను = విడిచిపెట్టి పోయెను.

తా. తండ్రిమాట జనదాటుని శ్రీరాముండు తా నడవులకుఁబోవుటయే మంగళకరమని యెంచి, సోదరుండగు లక్ష్మణుండు దన్ను సేవింప సీతాసహితుడై వల్కులములఁ దాల్చి నయోధ్యను వీడిపోయెను. శ్రీరాముని వియోగము వలన రాజులచే బూజింపఁబడి, శత్రువుల కసాధ్యమైన యా అయోధ్యానగరము విన్నబోయెను. కొసల్య విలపించెను. దశరథుండు మూర్ఛిలెను. ప్రజలెల్లరు దుఃఖాన్నితో మునింగిరి.

భరతుక్ నిజపదసేవా

నిరతుక్ రాజ్యమున నునిచి నృపమణి యెక్కెక్

సురుచిరదుచిపరిభావిత

గురుగోత్రాచలముఁ జిత్రకూటాచలముక్. 9

టీ. నృపమణి = రాజులలో శ్రేష్ఠుడగు శ్రీరాముడు, నిజపద = తనపాదములను, సేవా = సేవించుట (పూజించుట)యందు, నిరతుక్ = ఆసక్తికలవాడగు భరతుక్, రాజ్యమునకు, ఉనిచి = ఉంచి, సురుచిర... చలముక్, సురుచిర = మిక్కిలి యొప్పిదమైన, రుచి = కాంతిచే, పరిభావిత = కొనియాడబడినదగు, గురు = ఘనమైన, గోత్రాచలముక్ = సప్త కుల పర్వతములలో నొకటియగు, చిత్రకూట + అచలముక్ = చిత్రకూటమను శేరుగల పర్వతమును, ఎక్కెక్ = ఎక్కెను.

తా. రాముడు కోసలనువీడి గుహునిసాయమున గంగానదిని దాటి పోయెను. దశరథుడు పుత్రశోకమున పరలోకగతుఁ డయ్యెను. గిరివ్రజపురమునుండి భరతుఁ డయోధ్యనుజేరి, తన తల్లి కై కేయివలన జరిగిన వృత్తాంతము విని, మొదలునటికిన యరణివోలె నేలఁగూలెను. ఆతఁడు తెప్పిటిల్లఁగనే వసిష్ఠునానతిపై దశరథునికి దహనాదిక్రియల నిర్వర్తించెను. రాజకర్తలు భరతునిజేరి, రాజ్య మరాజకముగా నుండకూడదని చెప్పఁగా భరతుఁడు రామునికొఱకుఁ దరిలిపోయెను. శ్రీరాముఁ డప్పటికే చిత్రకూటపర్వతము చేరియుండెను. భరతుఁడు పాదచార్మయై సీతారాముల దర్శించి రామవట్టాభిషేకమును బ్రార్థించెను. శ్రీరాముఁ డందుల కియ్యకొనక భరతుని కోరిక ప్రకారము తన పాదుకల నిచ్చెను. బ్రాతృభక్తిభరితుడగు భరతుఁ డా పాదుకల నయోధ్యకుం గొంపోయి వానికిఁ బట్టాభిషేకము గావించెను. పాదుకానియుక్తుడై, భరతుఁడు రాజకార్యముల నిర్వర్తించుచు, శ్రీరాముని రాకకై నిరీక్షించుచుండెను.

పుణ్యుడు రామచంద్రుఁ డట

వోయి ముదంబునఁగాంచె దండకా

రణ్యము దాపసోత్తమ శ

రణ్యము నుద్ధతబర్హిబర్హలా

వణ్యము గౌతమీవిమల

వాఃకణపర్యటనప్రభూత సా

ద్గుణ్యము నుల్లసత్తరుని

కుంజవరేణ్యము నగ్రగణ్యముఁ.

10

టీ. పుణ్యుడు, రామచంద్రుడు, అటపోయి = ఆచిత్రకూట
పర్యతమునకుఁ జని, ముదంబునఁ = సంతోషముతో, తాపస + ఉత్తమ =
ఋషిపుంగవులకు, శరణ్యము = రక్షణకుఁదగినదియు (ఉనికిపట్టినదియు),
ఉద్ధత = పైకెత్తబడిన, బర్హి = నెమిళ్ళు, బర్హ = పింఛములయొక్క,
లావణ్యము = విలాసముగలదియు, గౌతమీ = గౌతమీనదియొక్క, విమల =
నిర్మలమైన, వాఃకణ = నీటిబిందువులయొక్క, పర్యటన = తిరుగుటచే
(ప్రవాహముచే), ప్రభూత = కలిగిన, సాద్గుణ్యము = సద్గుణసంపత్తి (ప్రభా
వము)కలదియు, ఉల్లసత్ = మిక్కిలి ప్రకాశించు, తరునికుంజ = చెట్టు
పొదరిండ్లచే, వరేణ్యము = శ్రేష్ఠమైనదియు, అగ్రగణ్యముఁ = అరణ్య
ములలోఁ బేరెన్నికగాంచినదియు, (అగు), దండక + అరణ్యము = దండక
అను పేరుగల అరణ్యమును, కాంచెఁ = చూచెను.

తా. అంత శ్రీరామచంద్రుడు దండకారణ్యమును
బ్రవేశించెను. అందు ఋషిసత్తము లనేకులు సురక్షితముగా
జపతపము లొనర్చుకొనుచుండిరి. నెమిళ్ళు పలువన్నె
నలరాదు పింఛముల విప్పి విలాసముగా నృత్యము సేయ
చుండెను. గౌతమీనది నిర్మలాంబుబిందువు లెల్లడ
బ్రసరించుటచే దట్టంపుఁజెల్లు, మన్వంపుఁ బొదలు, కన్ను
పండువు గూర్చుచుండెను.

ఆ వనంబున రాముఁ డనుజసమేతుఁడై
 సతితోడ నొక పర్ణశాల నుండ
 రావణుచెల్లెలు రతిఁగోరి వచ్చిన
 మొగి లక్ష్మణుఁడు దాని ముక్కుగోయ
 నది విని ఖరదూషణాదులు పదునాల్గు
 వేలువచ్చిన, రామవిభుఁడు గలన
 బాణానలంబున భస్మంబుగావింప
 జనకనందన మేని చక్కఁదనము

విని దశగ్రీవుఁ డంగజవివశుఁ డగుచు
 నర్థిబంచినఁ బసిఁడిట్టియై నటించు
 నీచు మారీచు రాముఁడు నెఱివధించె;
 నంతలో సీతఁ గొనిపోయె నసురవిభుఁడు.

11

టి. ఆ వనంబునకొ, రాముఁడు, అనుజసమేతుఁడు + వి = తమ్మునితోఁ
 గూడినవాఁడై, సతితోడకొ = భార్యయైన సీతతోడ, ఒక పర్ణశాలకొ,
 ఉండకొ = ఉండఁగా, రావణుచెల్లెలు = రావణాసురుని సహోదరి, రతికొ =
 సంభోగమును, కోరి, వచ్చినకొ, లక్ష్మణుఁడు, మొగికొ = పూని, దాని =
 ఆ శూర్పణఖయొక్క, ముక్కుకొ, కోయకొ, అది విని, ఖరదూషణ +
 ఆదులు = ఖరుఁడు దూషణుఁడు మొదలగు రాక్షసులు, పదునాల్గువేలు,
 వచ్చినకొ = రాఁగా, (వారిని) రామవిభుఁడు, కలనకొ = యుద్ధమందు,
 బాణ + అనలంబునకొ = బాణాగ్నిచే, భస్మంబుగావింపకొ = బూడిదగాఁ
 జేయఁగా, దశగ్రీవుఁడు = పదికంఠములుగల రావణాసురుఁడు, జనకజనందన
 = జనకమహారాజు కూతురగు సీతయొక్క, మేని = శరీరము, చక్కఁ
 దనము = అందమును, విని, అంగజ = మన్మథునికి, వివశుఁడు + అగుచుకొ =
 లొంగిపోయినవాఁడగుచు, అర్థికొ = కోరి, పంచినకొ = పంపఁగా, పసిఁడి +
 ఇట్టి + వి = బంగారుజింకయై, నటించు = కపటముగాఁ బ్రవర్తించు,
 నీచుకొ = నీచుఁడగు, మారీచుకొ = మారీచుఁడను రక్కసుని, నెఱికొ =

పరాక్రమముచే, వధింఁజెక = చంపివేసెను, అంతలోక = అలోపల, అసుర
విభుఁడు = రాక్షసులరాజైన రావణాసురుఁడు, సీతక, కొనిపోయెక =
ఆపహరించెను.

అట్లు రాముఁడు సీతాలక్ష్మణులఁగూడి దండకా
రణ్యంబునఁ బోవుచుండఁగాఁ ద్రోవలో విరాధుఁడను
రాక్షసుఁడు రామలక్ష్మణులను శిశువులవలెఁ దన భుజంబులపై
నిడుకొని వనములోఁ బాటిపోయెను. సీతాదేవి దుఃఖించుచు
వెనుక నిలువఁబడెను. రామలక్ష్మణులు సీతారోదనంబు
వినినంతనే విరాధుని భుజంబులు చెరియొకటి ఖండించిరి.
విరాధుఁడు వెనుఁగొండవలెఁ గూలెను. అనంతర మా
రాక్షసుఁడు తుంబుదుండుగాఁ దన పూర్వరూపమునుదాల్చి
వెడలిపోయెను. శరభంగ, ధర్మభశ్మ, సుదర్శన, సుతీక్ష
మహర్షుల దర్శించిన తరువాత వారగస్త్రాశ్రమమున కేగిరి.
ఆవల నందఱు పంచవటినిఁ జేరిరి. అచ్చట లక్ష్మణుఁడు
మట్టితో గోడలుకట్టి వెదురుకంబంబులునాటి తెల్లుగప్పి
యొక పర్ణశాల నిర్మించెను. ప్రక్కనే గోదావరి ప్రవహించు
చుండెను. అచ్చటికి నొకనాఁడొక్క రక్కసి రామునిఁ
జెంతకువచ్చి, 'రామా! నన్ను శూర్పణఖ యందురు, నిన్ను
భర్తగా వరించితిని. నన్ను గ్రహింపుము' అని ప్రార్థించెను.
రాముఁడందుల కియ్యకొనక యామెను లక్ష్మణుని చెంతకుఁ
బంపెను. లక్ష్మణుఁడు పైత మా శూర్పణఖను నిరాక
రించెను. శూర్పణఖ కోపోద్దీప్తితయై, సీతాదేవిని మ్రొంగఁ
బూనెను. అది గమనించి లక్ష్మణుఁడు రాముని యాజ్ఞ
పైఁగత్తిదూసి యారక్కసి ముక్కును జెవులును దఱిగెను.

అది రక్తఘాతము విపరీతముగా స్రవింప, నేడ్పుచుఁ దన
యన్నయగు ఖరునియొద్దకుఁ జనెను.

తన చెలియలికి జరిగిన యవమానమునకుఁ గన్నెఱ్ఱఁ
జేసి ఖరుఁడు రోషభీషణుఁడై, పదునల్వర రక్షోవీరుల శర
వేగంబున పంచవటియందలి పర్ణశాలకుఁ బనిచెను. వారందఱు
రామునిఁ గాంచి, తమ శూలంబులను వినరిరి. రాముఁడు
వానిని స్వీయశరంబులఁ ద్రుంచి పదునాల్గు బాణంబుల
రాక్షసులపైకి వదలెను. రాక్షసులెల్ల రొక్కుమృడి శ్రీ
రాముని బాణాగ్నిజ్వాలలచే భస్మమైరి. అంత ఖరుఁడు
తన సేనాని యగు దూషణునితో రథ మారోహించి రాము
నితో ఘోరయుద్ధ మొనరించెను. ఆజిలో దూషణుఁడు
భుజంబులు తెగి బిట్టచుచు నసువులఁ బొసెను. ఖరుఁడు
రాముని డిక్కొని వానిపయి శరవర్షము గురియఁజేసెను.
రాముఁడు విజృంభించి శరత్రయంబున ఖరునిశరంబును ఛేదిం
చెను. దేవర్షి గంధర్వాదులు పరమసంతోష మంది శ్రీరాముని
వేనోళ్ళ స్తుతించిరి.

అకంపనుఁడను రావణచారుఁడు ఖరదూషణాదులు
మరణించుటఁ గూర్చి రావణునకుఁ జెప్పెను. శ్రీరాముని సతి
యత్యంతసౌందర్యరాశియనియు నా యింతిని హరించిన
ఆమె వియోగమునకు రాముఁడు చివికి నుని యగు ననియు
వకంపనుఁ డెఱింగించెను. దశకంఠుఁడు సీతాలావణ్యమునకు
ముగ్ధుఁడై, మన్మథవివశుఁడై వెంటనే యామె నపహరింప
సమకట్టెను. ఇందులకు రావణుఁడు మారీచుని సాయము
గోరెను. మారీచుఁడు క్షణము లోపల బంగారుజింకగా

మాటి సీతాదేవి చూచునట్లు పర్ణశాలయొద్ద తిరుగాడు
 చుండెను. సీత యావంత లేడినిఁ దిలకించి దానిని బట్టితెమ్మని
 భర్తను గోరెను. ఆ మాయామృగంబును బట్టుటకు వెన్నంటి
 యది చిక్కనందున, దివ్యాస్త్రము సంధించి రాముఁడు
 దానిని గుఱిచేసి వైచెను. అప్పుడు నీచుఁడగు మారీచుఁడు
 నిజరూపముఁ దాల్చి 'హా! సీతా! హా! లక్ష్మణా!' యని రామ
 స్వరంబున నెలుంగెత్తి యఱచి ప్రాణంబుల విడిచెను. ఆ
 కేకలు చెవి సోకినంతనే సీత లక్ష్మణునిఁ జూచి యన్నను
 రక్షించుటకుఁ బొమ్మని వేడెను. శ్రీరామునకు నేవిధమగు
 నాపద రాదని లక్ష్మణుఁడెంత చెప్పినను సీత యంగీకరింపలేదు.
 అందుచే లక్ష్మణుఁ డచట వాసి యన్న కడకుఁ బోయెను.

లక్ష్మణుం డట్లుపోవుటయే తడవుగా రావణుఁడు
 సన్యాసివేషము ధరించి సీతను డగ్గటి యామెను గన్నారఁ
 గాంచి విస్మయ ముండెను. అమాయకురాలగు సీతాదేవి
 కపటసన్యాసిని సత్కరింపఁగా రావణుఁడు తన్నెఱింగించుకొని
 స్వీయాభిలాషను వెలిపుచ్చెను. సీతాదేవి కన్నెఱ్ఱచేసి
 రావణునిఁ గఠినముగాఁ దిరస్కరించెను. కాని రావణుఁ డా
 పతివ్రతామణి నెత్తికొని తన రథంబునఁ గూరుచుండఁబెట్టి
 యాకాశమార్గమును ద్రొక్కెను. సీత గుండియ లవియునట్లుగా
 విలపింప సాగెను.

ఆ యసురేశ్వరుండు వడి

నంబరవీధి నిలాతనూజ న

న్యాయముసేసి నిష్కరుణుఁ

డై కొనిపోవఁగ నడ్డమైన ఘో

రాయత హేతిఁ ద్రుంచె నస

హేయత రామన రేంద్రకార్యద

త్రాయువుఁ బక్ష వేగపరి

హాసితవాయువు నజ్జటాయువుఁ.

12

టీ. ఆ + అసుర + ఈశ్వరుండు = ప్రసిద్ధుడగు రాక్షసరాజు (రావణుండు), అంబరపీఠిక్ = ఆకాశమార్గమున, ఇలా తనూజక్ = పుడమి తనయ యగు సీతను, అన్యాయముచేసి, నిష్కరుణుండు + వి = దయ లేని వాడై, కొనిపోవఁగ్ = ఎత్తుకొనిపోఁగా, అడ్డుము + విన = దారికి నడ్డుమువచ్చినట్టి, రామ...దత్తాయువుఁ, రామ + నర + ఇంద్ర = రాముడను రాజుయొక్క, కార్య = పనికిఁగా, దత్త + ఆయువుఁ = సమర్పింపఁబడిన ప్రాణములుగలదియు, పక్ష . . . వాయువుఁ, పక్ష = తెక్కులయొక్క, వేగ = వడిచే, పరిహాసిత = అవమానింపఁబడిన, వాయువుఁ = వాయువేగము కలదియు (అగు), ఆ + జటాయువుఁ = ఆ జటాయు వను పక్షిరాజును, అసహాయతక్ = ఏవిధమగు సాయములేకున్నను, ఘోర = క్రూరమైనట్టియు, ఆయత = నిడుపైనట్టియు, హేతిక్ = ఆయుధముతో (కత్తితో), ద్రుంచెక్ = చంపెను.

తా. రాక్షసరాజైన రావణుండు, ఆకాశమార్గమునఁ గరుణవీడి పుడమితనయ నెత్తుకొని పోఁగా నామె రోదనము నాలకించి జటాయువను గృధ్రరాజుడుపడెను. ఆపక్షింద్రుండు శ్రీరాముని పనికిఁగాఁ బ్రాణముల నర్పింప సమకట్టెను. జటాయువు బలవంతుండు. వాయువును సైతము నవమానించునంతటి త్వరితగమనము గలవాడు. కాని రావణునిఁ దలఁకి నప్పు డతని కెట్టి సాయము లేదు. అందుచే రాక్షసేంద్రుండు తనయొద్దనున్న కత్తితో జటాయువును గొట్టి క్రిందఁ బడఁద్రోసి, దక్షిణదిశఁబట్టి వెడలిపోయెను.

అంత నా రామచంద్రుడు లక్ష్మణసహితుండై సీతను వెదక
నరుదెంచి నిజకార్యనిహతుండై న జటాయువునకుఁ బర
లోకక్రియలు కావించి ఋశ్యమూకంబునకుం జని. 13

టీ. అంతఁ, ఆ రామచంద్రుడు, లక్ష్మణసహితుండు + ఐ =
లక్ష్మణునితోఁ గూడినవాండై, సీతఁ, వెదకఁ, అరుగు + తెంచి=వచ్చి,
నిజ = తనయొక్క, కార్య = కార్యమునందు, నిహతుండు + ఐన = చంపఁ
బడినట్టి, జటాయువునకుఁ, పరలోకక్రియలు = దహనసంస్కారములు,
కావించి, ఋశ్యమూకంబునకుఁ = ఋశ్యమూకము అను పేరుగల పర్వతము
చెంతకు, చని = పోయినవాండై.

తా. అట రాముడు మాయామృగంబును వధించి,
సీతను జూచుటకు హుటాహుటిగఁ దిరిగివచ్చెను. ఒంటరిగా
సీతను విడిచివచ్చినందులకుఁ దన తమ్ముని నిందించెను;
పరశాలకు రాఁగా నందు సీత కనఁబడలేదు. రాముడు
సీతావియోగము సహింపఁజాలక విలపింపసాగెను. చెట్లను,
లతలను, బట్టులను, మృగములను సీతజాడను గుఱించి యడిగి
యడిగి యెలుంగెత్తి యేడ్వసాగెను. లక్ష్మణుండు మంచి
మాటలచే నన్నను గొంత యోదార్చెను. ఇరువురు
సీతాన్వేషణకై బయలుదేఱిరి. వారు త్రోవలో నెత్తుటఁ
దోఁగుచుఁ బడియున్న జటాయువును గాంచిరి. ఆ గృధ్ర
రాజము రామునిఁజూచి 'రామా! ఆశ్రమంబున నీవు లేనివేళ
రావణాసురుఁడు సీతాదేవిని హరించి తీసికొనిపోయెను.
ప్రతిఘటించిన న న్నాయసురుఁడు తెగటార్చెను. నీవు సీతను
శీఘ్రకాలములోనే పడయుదువు' అని కాళ్ళుసాచి ప్రాణంబులు
వదలెను. తన కార్యంబు కొఱకుఁ జనిపోయిన జటాయువును

శ్రీరాముడు గవుంగలించి కరము శోకించి దాడువును
మధించి రగిల్చిన యగ్నిచేత వానికి దహనక్రియ లొనర్చెను.
జటాయువు పుణ్యలోక మొందెను.

అంత రాముడు సీతాన్వేషణార్థము తరలి, జనస్థానము
దాటి క్రౌంచారణ్యమును బ్రవేశించెను. అచ్చట లక్ష్మణుడు
అయోముఖి యను రక్కసి నుక్కడంచెను. త్రోవలో
రామలక్ష్మణులు కబంధుడను వికృతరాక్షసుని బొడఁ
గాంచిరి. సూలశిరుండను మహర్షి శాపవశంబునఁ గబంధుడు
ఘోరరూపము దాల్చియుండెను. అతఁడు దనుజనంశ
సంజాతుడైన శ్రీయనువానికి బుత్తుఁడు. రామలక్ష్మణులు
ఆ దనుజుని హస్తంబుల రెంటిని ఛేదించిరి. భూనభ్రంశ
రాళంబులు వికట్టిల్లునట్లుగా ఆ రక్కసి బొబ్బలిడి, నేలఁ
బడి నెత్తుట జొత్తిల్లుచు నిజచరిత్రను రామునకు విన్నవించి
“రామా! సుగ్రీవుడను వానరముఖ్యుఁడు తన అన్నవలనఁ
దఱుమఁబడి కపివీరులఁ బలువురఁ దోడఁగొని, ప్రస్తుతము
ఋశ్యమూక పర్వతము నాశ్రయించి యున్నాఁడు. ఆతనితో
మైత్రిసేయుము. నీ కార్యము చక్కఁబడు”నని వాక్రుచ్చి
స్వస్వరూపము దాల్చి విమానమెక్కి పోయెను. రామ
లక్ష్మణులు సుగ్రీవుని చెలిమి నభిలషించి పంపానరోవరంబునకుఁ
దరలిరి.

నిగ్రహము వలదు సీకిక

నగ్రజు వాలిక్ వధింతు నని నియమముతో

నశ్రేయదుగా నేలెను

సుగ్రీవుం జరణఘాతచూర్ణగ్రావుక్.

టీ. ఇకక=ఇకమీదట, నీకుక, (సుగ్రీవు నుద్దేశించి), నిగ్రహము = బెదగుట, వలదు = పనిలేదు, అగ్రజాక=అన్నయైన (పెద్దవాడైన), వాలిక, వధింతుక = చంపెదను, అని=అని, శ్రీరాముడు చెప్పి, నియమముతోక = ప్రతిజ్ఞతో (లేక ఏర్పాటుతో), చరణ... గ్రావుక, చరణ = పాదములయొక్క, ఘాత=దెబ్బ (రాపిడిచే) చూర్ణ=పొడియైన, గ్రావుక = కొండలు కలవాడగు, సుగ్రీవుక, అగ్రేసరుక + కాక = మొదటివానిగా (గొప్పవానినిగా), ఏలెక = మన్నించెను.

తా. పంపాసరోవరంబు నందలి ప్రకృతిసౌభాగ్యమునకు శ్రీరామచంద్రుడు మురిసిపోయెను. రామలక్ష్మణులు ఋశ్యమూక పర్వతమును సమీపింపఁగనే నిజమంత్రులఁ గూడి పఠించుచుండిన సుగ్రీవుడు వారలకు నమస్కరించెను. హనుమంతుడు కేలుమోడ్చి “మహాత్ములారా! మా తోడగు సుగ్రీవునకు వాలి యనుపేరి జ్యేష్ఠభ్రాత గలఁడు. అన్నదమ్ములకు వైరము పొడమెను. అందుచే వాలి తమ్మునిభార్య నవహరించి యాతని గుట్టలకుఁ దఱిమెను. సుగ్రీవుడు సూర్యనందనుడు. తన యిక్కట్టును దప్పించు కొన మీ సాయ మభిలషించుచున్నాఁ”డని చెప్పెను. లక్ష్మణుని యంగీకారముపై రాముడు సుగ్రీవు నాదరించి ‘సుగ్రీవా! ఇకమీద నీవు బెదరవలసిన పనిలేదు. నీ యన్నయగు వాలి దుష్టవర్తనుఁ డగుటచే వానిని వధించి నీ భార్యను నీ కిప్పింతు’నని నమ్మఁ బలికి ప్రతిజ్ఞ గావించెను. సుగ్రీవుడు పరమసంతోష మంది శ్రీరామచంద్రునకు నమస్కరించి ‘రిఘునందనా! ఒకనాఁడు నా సచివులతో నీ పర్వతంబున నుండఁగా “హా! రామా! హా! లక్ష్మణా!” యని దీనరోదనము చేయుచు, మింటి తెరవునఁ బోవుచు నెవరో యొక నగల

మూటను గ్రిందికిఁ బడవైచిరి. ఆ మూటను దాచి యుంచితిని". అని తెలిపి, ఆ మూటను తత్క్షణమే తెప్పించెను. ఆ మూటను గాంచినంతనే రాముని కన్నులఁ గన్నీరు గ్రమ్మెను. ప్రతిదినము వదినె పాదకమలములకు వండన మాచరించు లక్ష్మణుఁడు సీతాదేవి కాలియందెలను మాత్రము గుర్తించెను.

సుగ్రీవుఁడు మహాబలిష్ఠుఁడు. తన కాలిదెబ్బచేఁ గొండలను బిండి గావించునట్టి దిట్ట. కాని యన్నయగు వాలి థాక కోర్వలేక పఱతెంచెను. శ్రీరాముని పంపున సుగ్రీవుఁడు కిష్కింధకుఁబోయి వాలిని రెచ్చఁగొట్టి వానితో ద్వంద్వయుద్ధ మాచరించెను. రాముఁ డా పోరిటో వాలిని గుర్తింపఁజాలక మిన్నకుండెను. వాలి వ్రేటులకు సుగ్రీవుఁడు వెఱఁగొంది పాటిపోయెను. రాముఁడు వానింజూచి 'సుగ్రీవా! కూపాలంకార వేషంబుల మీ రిరువు రొక్కటిగా నున్నందున నేను వాలినిఁ జంపలేకపోయితిని; ఈ సారి పొమ్ము; ఈ పూల దండను నీ కంఠమున నలంకరింపుము' అని నచ్చఁబల్కెను. సుగ్రీవుఁడు బిలమును డాసి గర్జించెను. వాలి మిక్కిలి కోపించి భార్యయగు తారచెప్పిన హితవచనంబుల సరికు గొనక బయటకువచ్చి సుగ్రీవునిఁ దార్కొనెను.

లీలఁ రామవిభుం డొక

కోలం గూలంగనేసె గురునయశాలిఁ

శీలిఁ సేవితశూలిఁ

మాలిఁ వాలిఁ దశాస్యమానోన్ములిఁ.

టీ. రామవిభండు, శీలక = విలాసముగా, గురునయశాలిక = అధికమైన నీతిగలవాడును, శీలిక = సద్గుణములు కలవాడును, సేవిత = సేవింపబడిన, శూలిక = శివుడు గలవాడును (శివభక్తుడని అర్థము), దశ + ఆస్య = పదిముఖములుగల రావణాసురువియొక్క, మాస + ఉన్మూలిక = గర్వమును హరించినవాడును (అగు), వాలిక = వాలిని, ఒకకోలక = ఒక బాణముచే, కూలక + కక = మరణించునట్లుగా, ఏసెన్ = కొట్టెను.

తా. వాలిసుగ్రీవుల పోరుచే భూనభోంతరాళములు దద్దరిల్లెను. వాలి బలగర్వితుడు. ఒకప్పుడు దశకంఠుని దర్పము నడంచి బుద్ధిచెప్పిన యోధుడు. నీతిని బాటించు వాడు; సద్గుణములు గలవాడు; ఎల్లప్పుడు శివునిసేవించు భక్తుడు. రెండవ ద్వంద్వయుద్ధమున సుగ్రీవునిబలము క్రమ క్రమముగా నన్నగిలసాగెను. అదిచూచి శ్రీరాముడు దివ్యశరంబును సంధించి వాలి శూన్యునఁ గొట్టెను. వాలి తుణమాత్రమున నేలఁబడెను. అది విని, తార వాలిని సమీపించి యేడ్చెను. రామునిమాటపై సుగ్రీవుఁ డన్నకు వహనసంస్కారములు గావించెను. అనంతరము రాముడు సుగ్రీవునకుఁ బట్టాభిషేకము గావించెను.

ఇలమీఁద నీత వెదకఁగ

నలఘుఁడు రాఘవుఁడు వనిచె హనుమంతు నతి

చ్చలవంతుఁ మతిమంతుఁ

బలవంతుఁ శౌర్యవంతుఁ బ్రాభవవంతుఁ. 16

టీ. అలఘుఁడు = గొప్పవాడైన, రాఘవుఁడు, ఇలమీఁదక = భూమిపైన, నీతక, వెదకఁగక, అతి + చల + వంతుఁ = మహా మాయావియు, (మాయాపులయెడ మాయను బ్రయోగింపఁగలవాడు), మతి

మంతుక్ = సునిశితబుద్ధికలవాఁడును, బలమంతుక్ = బలముగలవాఁడును, శౌర్యవంతుక్ = పరాక్రమము గలవాఁడును, ప్రాభవమంతుక్ = ఉన్నత వంశ సంభాటుఁడును (అగు) హనుమంతుక్, పనిచెక్ = పంపెను.

తా. అప్పుడు వర్షాకాల మైనందున శ్రీరాముఁడు ప్రసవణగిరియందు నివసించెను. తదుపరి సుగ్రీవుఁడు వానర వీరుల రావించి శ్రీరాముని దర్శించెను. సీతాన్యేషణార్థము పుడమి నంతయు గాలింపఁ బెక్కురు బయలు దేటిరి. శ్రీరాముఁడు వానరులలో సమర్థుఁడగు హనుమంతుని లంకవై పున కంపెను.

అలవాటుకలిమి మారుతి

లలితామితలాఘవమున లంఘించెను శై

వలీనీగణసంబంధిక్

జలపూరితధరణిగగనసంధిం గంధిక్.

17

టీ. అలవాటు కలిమిక్ = అభ్యాసముకలిగి యుండుటచే, మారుతి . హనుమంతుఁడు, లలిత = ఒప్పిద మైన (విలాసయుక్తమైన), అమిత = మిక్కిలి లాఘవమునక్ = తేలికగా, శైవలీనీ + గణ = నదీసమూహముతో, సంబంధిన్ = సంబంధముకలదియు, జలపూరిత = జలముచే నింపబడిన, ధరణి = భూమికిని గగన = ఆకాశమునకును గల, సంధిక్ = కలయికకలదియు (అగు) కం + థిక్ = (జలమునకు స్థానమైన) సముద్రుని, లంఘించెను = దాఁచెను.

తా. మారుతి మహేంద్రగిరి నారోహించి కట్టెదుట సముద్రునిఁ గాంచెను. భూలోకమునఁ బ్రవహించు నదులెల్ల నా విశాలజలనిధిం జూచ్చును. భూమ్యాకాశములను సీరముచే సంధించినట్లు గాన్పించెను. హనుమంతుఁడు సీతాదేవిని వెదకు కోరికతో లంఘించుటయందు నభ్యాసముగలవాఁడు

గానఁ జలకనగా నా సముద్రుని దాఁటెను. త్రోవలో వాయు నందనుఁడు దేవతలపంపునఁ దనకడ్డమువచ్చిన సురస నోటి నుండి దూఱి, మార్గమధ్యమున సింహికను భర్జించి, ముఖ ద్వారముననున్న లంకిణిని నిర్జించి, రావణాంతఃపురమును బ్రవేశించెను. అచ్చట సీత కనఁబడలేదు. నగరమంతయు హనుమంతుఁడు గలయఁజూచి యశోకవనమందు నొక వృక్షముక్రింద మలినవస్త్రము దాల్చి, కన్నీరొలికించుచున్న స్త్రీనిఁ గాంచి చెట్టుపైని డాఁగెను. రావణుఁ డచ్చోటికి వచ్చి సీతను దన్నుఁ బ్రేమింపఁ బరిపరివిధములఁ గోరి యామెచేఁ దిరస్కరింపఁబడి యామెకు రెండునెలలు గడు విచ్చి వెడలిపోయెను. సీత నిజనాథునిఁ దలంచి వాపోయెను. హనుమంతుఁడంత వృక్షమునుండి దుమికి నిజస్వరూపమును సీతాదేవి కెఱుకపఱిచి శ్రీరాముఁ డానవాలుగాఁ బంపిన ముద్దుటుంగరము నామె కొసంగి “తల్లీ! అలంతికాలమున నీవు నీపతినిఁ జేరఁగలవు. చింత వీడుము. రామలక్ష్మణులకు నేఁ జెప్పఁదగిన దేమియో నెలవిమ్ము” అని విన్నవించెను. సీత కొంగుముడి విప్పి చూడామణిని మాడుతి కొసంగి, “నా దుర వస్థను శ్రీరామలక్ష్మణులకు నివేదింపుము. ఈ చూడామణిఁ గాంచినంత నే నాపతి నీ సం దేశమును సత్యముగా నెఱుంగును. నాకు దశకంఠుఁడు రెండునెలలుమాత్రము గడువిచ్చెనని నా భర్తతో నొక్కివక్కాణింపుము. నీకు శుభంబగుఁగాక!” అని చెప్పెను.

ఇట్లు సముద్రంబుదాటి నీతంగని, హనుమంతుండు దిరిగి
చను దెంచుచు నక్షకుమారాదుల వధియించి, 18

టీ. ఇట్లు, సముద్రంబు, దాటి, నీతక, కని, హనుమంతుడు,
తిరిగి, చను + తెంచుచుకొ = వచ్చుచు, అక్షకుమార + అదులకొ = అక్ష
కుమారుడు మొదలైన రాక్షసులను, వధియించి = చంపి.

తా. హనుమంతుడంతఁ బ్రమదావనంబును
ధ్వంసము గావించెను. అది విని రావణుండు కినిసి విరూ
పాక్షాదిరాక్షసవీరులను అంజనీసూనునిపైకి బంపెను. వారు
అంజనేయుని ధాకకోర్వలేక తిరిగివచ్చిరి. రావణుడంత
తన పుత్రుడగు నక్షకుమారుని బనిచెను. ఆతని పాదంబు
లను హనుమంతుఁ డొడిసిపట్టి నేల బాదెను. అక్షకుమారుండు
బాహువులు విరిగి తొడలు చీలి శిరస్సు వ్రీలి ముద్దయి
కూలెను. అందుపై రావణుండు తన పుత్రుడగు నింద్రజిత్తును
రావించి యాతని యుద్ధమునకుఁ బురికొల్పెను. ఇంద్రజిత్తు
సింహనాదం బొనర్చి బ్రహ్మాస్త్రముచే హనుమంతుని బంధించి
రావణునిచెంతకుఁ గొనివచ్చెను. సభలోని రాక్షసులెల్లరు
మారుతిని జంపుమనిరికాని, రావణుని తమ్ముడగు విభీష
ణుండు దూతను జంపకూడదని హితోపదేశము గావించెను.
రావణుండు వాయుసుతున కంగవికృతిని బొరయించు నుద్దే
శముతో నాతని తోకకు నిప్పు పెట్టి తఱుమున ట్లాజ్జాపించెను.

సముద్రగ్రత ననిలసుతుం

డమరాహితదత వాలహస్తాగ్నుల భ

స్కముసేసె నిరాతంకన్

సమదాసురసుభటవిగతశంకన్ లంకన్.

19

టీ. అనిలసుతుండు = హనుమంతుడు, సముదగ్రతన్ = మిక్కిలి భయంకరముగా, అమర + అపిత = దేవతలకు వెరులైన రాక్షసులవలన, దత్త = కూర్పబడిన, వాల + హస్త + అగ్నులన్ = తోక చేతులు-పీనిఁ జుట్టుకొనియున్న యగ్నిజ్వాలలచే, నిరాతంకన్ = భయములేనట్టిదియు, సమదా.....శంకన్, సమద = గర్వముతోఁగూడిన, అసురసుభట = రాక్షసులలోని యాధ్రక్షేణులవలన, విగతశంకన్ = పోఁగొట్టబడిన విచారము కలిగినదియు (అగు) లంకన్ = లంకాపట్టణమును, భస్మము చేసెను = బూడిద గావించెను.

తా. రక్కసులు వెంటనే నూనెలోఁ దడిపిన చింపి గొడ్డలు హనుమంతుని తోకకుఁ జుట్టి నిప్పంటించి తఱిమి వైచిరి. హనుమంతుడు కడింది బెట్టిదముగా నార్చి లంకను గలయఁజూచెను. రాక్షసులు తన వాలహస్తముల రగిల్చిన యగ్నిజ్వాలలచే లంకానగరమందలి సుందరభవనములను గోటలను వనములను గాల్చి బూడిదగావించెను. పాతివ్రత్య మహిమమున సీతకుమాత్ర మెట్టికీడును గలుగ లేదు. లంకను వీడుటకు ముందు హనుమంతుడు సీతాదేవినిఁజూచి యామె యాశీర్వాదములఁ బడసి శరవేగంబున సముద్రుని లంఘించి కిష్కింధకుఁ జేరెను.

ఇట్లు లంకాదహనంబు సేసివచ్చి వాయుజుండు సీతాకథనంబు నెప్పిన విని రామచంద్రుండు, వనచరనాథయూధంబులుం దానును జని చని.

20

టీ. ఇట్లు, లంకాదహనంబునేసి = లంకను కాల్చివైచి, వచ్చి, వాయుజుండు = హనుమంతుడు, సీతాకథనంబు = తాను సీతను గాంచిన విధము, చెప్పినన్, విని. రామచంద్రుడు, వనచరనాథ = కోతులతోని యొక్క (సుగ్రీవుని) యూధంబులున్ = సేనలును, తానును, చనిచని = పోయిపోయి.

తా. సముద్రుని కటువ్రక్క మారుతిరాకకు నంగ దాదులు కాచుకొని యుండిరి. హనుమంతుడు కనబడఁగ నే వానరవీధులు తహతహపడి యొక్క ముడి మూఁగిరి. “కంటిన్ జానకి”ని అని వాయుసుతుడు బిగ్గఱగా నఱచెను. ఎల్లరు సంతోషముతో గంతులిడిరి. హనుమంతుఁ డంత సీతాదేవి వృత్తాంతంబును దన చరిత్రను సంగ్రహముగాఁ జెప్పి యంగదునిఁ గౌఁగిలించెను. అదఱు సుగ్రీవునికడ కేఁగి యీ శుభవార్తను దెలిపిరి. సుగ్రీవాదులు శ్రీరాముని జూసిరి. హనుమంతుడు “చూచితిని సీతాదేవిని; ఆ తల్లి సుఖ మున్న”దని శ్రీరామునకుఁ జెప్పి ఆమె దుఃస్థితిని వర్ణించి చూడామణి నొసంగెను. ఆ రతనంబు నక్కనఁ గదించి సీతాపునస్సంగమసుఖం బబ్బినట్లు శ్రీరాముడు తలపోసెను. వానర సేనలు యుద్ధసన్నద్ధము లయ్యెను. శ్రీరాముడు లక్ష్మణునితో సుగ్రీవాదులఁగూడి వానరబలఁగముతో సముద్రుని చెంతకుఁ బయన మయ్యెను.

ఆ రాజేంద్రుడు గాంచె భూరివిధర

త్నా గారమున్ మీనకుం

భీర గ్రాహకతోరమున్ విపులగం

భీరంబు నభభమ

ద్వోరాన్యోన్యవిభిన్నభంగభవని
 ర్గోషచ్ఛటాంభఃకణ
 ప్రారుద్ధాంబరపారముక్ లవణపా
 రావారముం జేరువన్.

21

టీ. ఆ రాజ + ఇంద్రుడు = ఆ నృపశ్రేష్ఠుడు, చేరువన్ = దగ్గరనే, భూరివిధ = అనేకవిధములైన, రత్న + అగారముక్ = రత్నములకు స్థానమైనదియు, మిన = చేపలు, తుంభీర = మొసళ్ళు, గ్రాహ = ఒకవిధమైన నీరుపాములచే, కఠోరముక్ = భయంకరమైనదియు, విపులగంభీరంబుక్ = మిక్కిలి లోఁతైనదియు, అభ్ర = ఆకాశమందు భ్రమల్ = తిరుగుచుండుటచే, ఘోర = భయంకరముగా, అన్యోన్య = పరస్పరము, విభిన్న = మిక్కిలి విరిసిన (విస్తరించిన) భంగ = అలలనుండి, భవ = పుట్టిన, నిర్గోష + ఛట = శబ్దసమూహముగల, అంభః + కణ = నీటి తుంపురలచే, ప్రారుద్ధ = లేస్తూ సరికట్టబడిన, అంబర = ఆకాశమయొక్క, పారముక్ = ఆవధిగలదానిని, లవణ పారావారముక్ = ఉప్పుసంద్రమును, కాంచెన్ = చూచెను.

తా. శ్రీరాముడు సముద్రుని సమీపించెను. సాగరుడు పెద్దవియు అనేకవిధములైన రత్నములకు స్థానమైనవాడు. చేపలు మొసళ్ళు నీటిపాములచే మిక్కిలి భయంకరమైనవాడు. కడిది లోఁతైనవాడు. అత్తటి నాకాశమును స్పృశించు బెట్టిదంపుటలలనుండి పుట్టిన నవ్వుడి మొత్తములుగల నీటితుంపురులచే నింగి పార మరికట్టబడినట్లుండెను.

కని తనకుఁ ద్రోవ యిమ్మని వేడిన నదియు మార్గంబు సూపక మిన్నందిన యారాచపట్టి రెట్టించిన కోపంబున. 21

టీ. కని = శ్రీరాముడు సముద్రుని గాంచి, తనకు, త్రోవ
= దారి, ఇమ్ము + అని, వేడినక = ప్రార్థించిన, అదియు = ఆ సము
ద్రము, మార్గంబు, చూపక, మిన్ను + అందినక = ఆ కౌశమంటినట్లు
గర్వింపగా, ఆరాచపట్టి = ఆ రాజకుమారుడు, రెట్టించిన = రెండింతలైన,
కోపంబునక = కోపముతో.

తా. శ్రీరాముడు సముద్రునితో, దాను లంక
కేగుటకు దారియిమ్మని ప్రార్థించెను. సముద్రుడు గర్వించి
మార్గంబు చూపకుండెను. అందుమీద రామునికోపము
రెండింతలయ్యెను.

మెల్లని నగవున నయనము

లల్లార్చి శరంబు విల్లు నందినమాత్రక

గుల్లలు నాచులు జిప్పలు

బెల్లలునై జలధి పెద్దబీడె యుండెన్.

22

టీ. మెల్లని నగవునక = చిఱునవ్వుచే, నయనములు = కన్నులు,
అల్లార్చి = కదలించి, శరంబు = బాణమును, విల్లు + అందిన + మాత్రక =
వింటియందుఁ బెట్టబడిన మాత్రముననే, గుల్లలు = కప్పచిప్పలు, నాచులు
= తీగ పాచిచిప్పలు, పెల్లలు = మట్టితునకలు, (గలదియై) జలధి =
సముద్రము, పెద్దబీడు + ని = పెద్ద బీటీనేలవంటిదై, ఉండెన్.

తా. కొంతతడవునకు శ్రీరాముడు చిఱునవ్వు నవ్వి
కన్ను లల్లార్చి తనవింటను బ్రహ్మాస్త్రము సంధించెను. అంత
మాత్రమునకే సముద్రములోనున్న కప్పచిప్పలు, తీగపాచి,
పలువిధములగు చిప్పలధికములై యా జలనిధి పెద్దబీడుగా
బాడకల్గెను. జలధిలోని నీరంతయు నింకిపోయెను!

ఇట్లు విపన్నుండగు సముద్రుండు నదులతోఁగూడి మూర్తి
మంతుండయి చనుదెంచి రామచంద్రుని చరణంబులు
శరణంబుఁ జొచ్చి యిట్లని స్తుతియించె. 22

టీ. ఇట్లు, విపన్నుండు + అగు = ఆపద నొందినట్టి, సముద్రుండు,
నదులతోఁక, కూడి, మూర్తిమంతుండు + అయి = నిజస్వరూపము నొందిన
వాడై, చనుదెంచి = వచ్చి, రామచంద్రుని చరణంబులు = శ్రీరాముని
పాదములను, శరణంబు = దిక్కు, చొచ్చి, ఇట్లు + అని = ఈ క్రిందివిధముగా
స్తుతియించెక = పొగడెను.

తా. ఆపదలో మునింగిన సముద్రుండు తనలో సంగ
మించు నదులు వెంటరా స్వస్వరూపముతో వచ్చి శ్రీరాముని
పాదపద్మములపై వ్రాలి శరణుచొచ్చి ఇట్లని పొగడెను.

ఓకాకుత్స్థకు లేశ! యోగుణనిధీ!

యోదీనమందార! నే

నీకోపంబున కెంతవాడ, జడధిక్

నీవేమి భూరాజవే!

లోకాధీశుండ వాదినాయకుండ వీ

లోకంబు లెల్లప్పుడుక

నీ కుక్షిం బ్రభవించుచుండు నడఁగుక

నిక్కంబు సర్వాత్మకా!

23

టీ. ఓకాకుత్స్థకుల + ఈశ = కకుత్స్థవంశమునందు శ్రేష్ఠుడవైన
ఓ రామా! ఓ గుణనిధీ = సద్గుణముల కాకరమైనవాడా! ఓ దీనమందార! =
దిక్కులేనివారికిఁ గల్పవృక్షము పంటివాడా! నేక = నేను, నీకోపంబున
కుక, ఎంతవాడక = ఏమాత్రపువాడను, జడధిక్ = (మందబుద్ధిని)

నీటికి స్థానమైనవాడను, నీవు + ఏమి = నీ వన్ననో, భూరాజపు + ఏ = భూమిని పరిపాలించు ప్రభుడవు మాత్రమే కాదు, లోక + జగ్గీశుడవు = లోకముల కెల్ల నాథుడవు, అదినాయకుడవు = సృష్టికిఁ బూర్వమునుండి యధిపతిని, ఎల్లప్పుడుకొ, ఈ లోకంబులు, నీ కుక్షికొ = నీ కడుపునందు, ప్రభవించుకొ = పుట్టును, ఉండుకొ, అడఁగుకొ = నశించిపోవును, సర్వ + ఆత్మకొ = అన్నిటియందు జీవముకలవాడా! నిక్కంబు = ఇది నిజము.

తా. శ్రీరామా! నీవు కకుత్స్థవంశశ్రేష్ఠుడవు; సద్గుణములకు నాకరమైనవాడవు; దిక్కులేనివారికిఁ గల్ప వృక్షమువంటి వాడవు; నేను నీ కోపమునకు నెంతమాత్రపు వాడను? నేను నీటికి స్థానమైన తుద్రుడను. నీ వన్ననో భూచక్రమేలేడి మహారాజపు మాత్రమే కాదు; నీ గర్భమందు సర్వచరాచరంబులు పుట్టుచున్నవి; మనుచున్నవి; తుదకు నశించిపోవుచున్నవి; నీవు సర్వాత్మకుడవు; ఇది సత్యము.

ధాతల రజమున, దేవ

వ్రాతము సత్త్వమున, భూతరాశి దమమునకొ,

జాతులకొగా నొనరించు గు

ణాతీతుడ వీవు గుణగణాలంకారా!

24

టీ. గుణగణ = మగుణముల మొత్తము, అలంకారా = అలంకారముగాఁ గలవాడా! ధాతలకొ = బ్రహ్మలను, రజమునకొ = రజోగుణము నందును, దేవవ్రాతముకొ = దేవ గణములను, సత్త్వమునకొ = సత్త్వ గుణము నందును, భూతరాశికొ = సర్వ భూతములను (జీవములను) తమమునకొ = తమోగుణమునందును, జాతులకొ + కొకొ = పుట్టినవారినిఁగా, ఒనరించు = చేయు, గుణ + అతీతుడవు = నిర్గుణబ్రహ్మ స్వరూపుడవు.

తా. సుగుణములచే నలంకృతుడవైన ఓ రామా!
బ్రహ్మలను రజము నందును, దేవగణములను సత్త్వము
నందును, సర్వభూతములను దమ మందును బుట్టునట్లు చేయు
గుణాతీతుడవు; నీవు మహాత్ముడవు.

కట్టుముసేతువ, లంకం

జుట్టుము, నీ బాణవహ్ని సురవైరి తలల్

గొట్టుము నేలబడఁ, జే

పట్టుము నీ యబల నధికభాగ్యప్రబలఁ.

25

టీ. సేతువు + అ = నీటికట్టును (వంతెనను), కట్టుము = నిర్మింపుము,
లంకఁ, చుట్టుము = ముట్టడిచేయుము, నీ బాణవహ్నిఁ = నీయొక్క
బాణములను అగ్నిచే, సురవైరితలల్ = రాక్షసుని (దశకంఠుని) శిరస్సులను,
నేలఁ + పడఁ = భూమిమీదఁ బడునట్లుగా, కొట్టుము, నీ ఆబలఁ =
నీ భార్యయగు సీతను, అధికభాగ్యప్రబలఁ = మిక్కిలి సంపదచే నతిశ
యించుదానిని, చేపట్టుము = స్వీకరింపుము.

తా. “నాపైన వంతెనను నిర్మింపుము. లంకా
పట్టణమును ముట్టడిచేయుము. నీ శరాగ్నిచే రక్కసుల
శిరస్సులు నేలమీదఁబడి దొరలునట్లుగాఁ గొట్టుము. నీ
భార్యను స్వీకరింపుము”.

హరికి మామ నగుదూ, నటమీద శ్రీదేవి

తండ్రి, నూరకేల తాగడింపఁ?

గట్టఁగట్టి దాఁటు కమలాప్తకులనాథ!

నీ యశోలతలకు నెలవుగాఁగ.

26

టీ. హరికొ = విష్ణువునకు, మామకొ, అగుదుకొ, అటమిందకొ = ఆ పైన, (నేను) శ్రీదేవితండ్రొకొ = లక్ష్మీదేవియొక్క తండ్రొకొ అగుదును, ఊరక + ఏల, తాకు + గడింపకొ = పీడించుట, కట్టకొ = సేతువును, కట్టి, కమల + ఆ పువల = సూర్యకులమునకు, నాథ = ప్రభువైనవాడా! నీ - నీయొక్క, యశస్ + లతలకు = కీర్తియును తీరగలకు, నెలవుకొంగకొ = స్థానముకొంగ, దాటు = దాటుము.

తా. “విష్ణువునకు నేను మామ నగుదును. అదిగాక లక్ష్మీదేవి తండ్రొకొ. నన్ను బీడించుట యెందులకు? ఓ సూర్యవంశవిభూ! సేతువును నిర్మించి నీ యశోవల్లికకుఁ దగినట్లు నన్ను లంఘింపుము. మీలో సేతుబంధనంబునకు నీలుఁడు ననుభుఁడు. ఆతఁడు వాని తండ్రొకొన విశ్వకర్మ వలన సమస్త శిల్పవిద్యలు నేర్చియున్నాఁడు. నీవు నిర్మించు సేతువును మునుఁగకుండునట్లు నేను భరింతును.

అని విన్నవించిన రామచంద్రుండు సముద్రునిం బూర్వ ప్రకారంబున నుండు పొమ్మని వీడుకొల్పెను. అంత. 27

టీ. అని, విన్నవించిన = మనవి పూర్వకముగాఁ జెప్పిన, రామ చంద్రుండు, సముద్రునికొ, పూర్వప్రకారంబునకొ, ఉండు, పొమ్మ + అని, వీడుకొల్పెను = పోవ ననుజ్ఞ ఇచ్చెను. అంత = ఆపివృత్తి.

తా. అని మనవిపూర్వకముగా సముద్రుండు చెప్పిన మీఁద శరణాగతవత్సలుండగు శ్రీరామచంద్రుఁ డాతనిఁ గరుణించి పూర్వచట్టు స్వస్థానమున నుండు పొమ్మని యనుజ్ఞ యిచ్చెను.

ఘనశైలంబులుఁ దరువులు

ఘనజవమునఁ బెఱికితెచ్చి కపికులనాఘల్

ఘనజలరాశిం గట్టిరి

ఘనవాహప్రముఖదివిజగణము నుతింపన్. 28

టీ. కపికులనాఘల్ = కపివంశశ్రేష్ఠులు, ఘన = గొప్పవైన, శైలంబులు = కొండలను, తరువులు = చెట్లను, ఘనజవమునన్ = మిక్కిలి వేగముతో, పెఱికి, తెచ్చి, ఘనవాహ = మేఘము వాహనముగాఁ గల యింద్రుఁడు, ప్రముఖ = మొదలుగాఁ గల, దివిజగణము = దేవతాసమూహము, నుతింపన్ = పొగడఁగా, ఘనజలరాశిన్ = పెద్దసముద్రునిపై, కట్టిరి = సేతువును నిర్మించిరి.

తా. అటు పిమ్మటఁ గపివంశశ్రేష్ఠులెల్లరు సన్నాహపడి, పెద్దపెద్ద కొండలను, చెట్లను, మిక్కిలి వేగముతోఁ బెఱికితెచ్చి నీలుని సాయముచే ఘనుఁడగు సముద్రునిపై సేతువును గట్టిరి. ఐదు దినంబులలో నిర్మాణము పూర్తయియ్యెను. అనంతరము రాముఁడు లక్ష్మణసుగ్రీవసహితుఁడై సేనాగ్రభాగంబునఁ దరలెను. వానరసైన్యము వారివెంట నడచెను. దేవేంద్రదేవతాగణములు సేతునిర్మాణమునకు నబ్బుగంపడి పుష్పవృష్టి గురిసి స్తుతింప సాగిరి. ఎల్లరు సురక్షితముగా దక్షిణతీరమును జేరిరి.

ఇట్లు సముద్రంబుదాటి రామచంద్రుండు రావణు తమ్ముండైన విభీషణుండు శరణంబువేడిన నభయం బిచ్చి కూడుకొని లంకకుఁ జని విడిసి వేడె పెట్టించి, లగ్గులు పట్టించిన. 29

టీ. రామచంద్రుఁడు, ఇట్లు, సముద్రంబు, దాటి, రావణు, తమ్ముండు + విన, విభీషణుండు, శరణంబు, వేడినన్ = ప్రార్థింపఁగా,

అభయంబు + ఇచ్చి, కూడుకొని, లంకకు, చని, విడిసి = దారిలో నొక
చోట నిలిచి, వేడెము + పెట్టించి = పరివేష్టించడేసి, లగ్గులు + పట్టించిన
= ప్రాకారములను దాటుటకై యేర్పాటులు చేయించిన.

తా. లంకాదహనానంతరము రావణుడు సమస్త
రాక్షసపీఠుల రావించి సభచేసెను. అందఱును రామునితో
యుద్ధముచేయుటయే కర్తవ్యమని బోధించిరి. కాని రావణుని
తమ్ముడు విభీషణుడు మాత్రము సీతను గొనిపోయి రామున
కర్పించి శరణువేడుట ధర్మమని వచించెను. దురాత్ముడగు
రావణుడద్దాని కియ్యకొనక కినిసి సోదరుని లంకనుండి తఱిమి
వై చెను. విభీషణుడు శ్రీరామునిపాదకమలంబులపై వ్రాలి
శరణు గోరెను. శ్రీరాముడు విభీషణుని వృత్తాంతము సమ
గ్రముగా నాలకించి యాతని కభయమిచ్చెను. ఎల్లదను
లంకఁ జేరిరి. ఒకచో విశ్రాంతికొఱకు పరివేష్టించిరి. అవల
లంకానగరమందలి ప్రాకారములను దాటిపోయిరి.

ప్రాకారములు ద్రవ్వె పరిఖలు పూడిచి
కోటకొమ్మలు నేలఁగూలఁద్రోచి
వప్రంబు లగలించి వాకిళ్ళు వెకలించి
తలుపులు విఱచి యంశ్రములు సెఱచి
ఘనవిటంకంబులు ఖండించి పడవైచి
గోపురంబులు నేలఁగూలఁదన్ని
మకరతోరణములు మహిఁగూల్చి కేతనం
బులు సించి సోపానములు గదల్చి
గృహములెల్లవచ్చి గృహరాజములఁ జొచ్చి
భర్మకుంభచయము పాఱవైచి

కరులు కొలను సొచ్చి కలఁచిన కైవడిఁ

గపులు లంకఁజొచ్చి కలఁచి రపుడు,

30

టీ. కపులు = కోఁతులు, కరులు = ఏనుఁగులు, కొలను = తటాకమును, సొచ్చి = ప్రవేశించి, కలఁచిన కైవడిఁ = కలపెట్టిన విధముగా, ప్రాకారములు = చుట్టుగోడలను, త్రవ్వి, పరిఖలు = అగడ్తలను, పూడిచి = మూసివేసి, కోటకొమ్మలు = కోటబురుజులు, నేలఁ = భూమిమీఁద, కూలఁ = కూలునట్లుగా, త్రోచి = త్రోచివైచి, వప్రంబులు = కోటలను, అగలించి = పగులఁగొట్టి, వాకిళ్ళు, పెకలించి, తలుపులు విఱచి, యంత్రములు, చెఱచి, ఘనవిటంకంబులు = గువ్వగూఁడులను, ఖండించి = నఱికి, (తుంటలుగాఁ జేసి), (వానిని), పడవైచి, గోపురంబులు, నేలఁ, కూలఁ, తన్ని, మకరలోరణములు = మొసలి యాకృతిగల తోరణములు, మహిఁ = భూమిపై, కూల్చి = నాశనముచేసి, కేతనంబులు = టెక్కెములను, చించి, సోపానములు = (మిదై) మెట్టులను, కదల్చి, గృహములు + ఎల్లఁ = అన్ని గృహములను, వ్రచ్చి = బ్రద్దలుచేసి, గృహరాజములను = పెద్ద పెద్ద యిండ్లను, సొచ్చి = ప్రవేశించి, భర్త = బంగారుతోఁ జేయఁబడిన, కుంభచయము = కుండల మొత్తములను, పాఱవైచి, లంకఁ, సొచ్చి, కలఁచిరి = ఊభిల్లఁజేసిరి.

తా. ఏనుఁగులు కొలను బ్రవేశించి కలపెట్టినవిధముగాఁ గపివీరులు లంకానగరమును జొచ్చి చుట్టుగోడలను ద్రవ్విరి; అగడ్తలను బూడ్చివైచిరి; నగరమునకుఁ జుట్టియున్న యెత్తైన గోడలను బెకలించిరి; కోటకొమ్మలను నేలమీఁదఁబడి దొరులునట్లుగాఁ ద్రోచివైచిరి; కోటలను బగులఁగొట్టిరి; ఇంటి వాకిళ్ళను బెఱికిరి; తలుపులను విఱచిరి; మేడలందు నిర్మించిన జలయంత్రములను జెఱచి చెండాడిరి; గువ్వగూఁడులను దుంటలుతుంటలుగా ఖండించి క్రిందకుఁ ద్రోసిరి; గోపురంబులు భూమిపైఁ బడునట్లుగాఁ దన్నిరి; గృహమందుఁగట్టిన

పచ్చని మకరతోరణములను బూర్తిగాఁ జ్రేంచివైచిరి;
 టెక్కెములను జించిరి; మిద్దెమెట్లను గదల్చి యిండ్లను
 బ్రద్దలు చేసిరి; ధనికగృహములలోని బంగారు కుండలను
 బాటవైచి లంకాపట్టణమును గగ్గోలు గావించిరి.

అంత నయ్యసురేంద్రుండు వంచినఁ గుంభనికుంభధూమ్రాక్ష
 విరూపాక్షసురాంతకనరాంతకదుర్ముఖప్రహస్తమహాకాయ
 ప్రముఖులగు దనుజవీరులు శరశరాసనతోమరగదాఖడ్గ
 శూలభిందిపాలపరశుపట్టిసప్రాసముసలాదిసాధనంబులు ధరి
 యించి మాతంగతురంగస్యందనసందోహంబుతోఁ బవ
 రంబు సేయ సుగ్రీవపవనతనయపనసగజగవయగంధమాదన
 నీలాంగదకుముదజాంబనదాదు లారక్కసుల నెక్కటి
 కయ్యంబులందుఁ దరుల గిరుల గదాఘాతంబుల నుక్కడంచి
 త్రుంచి రంత.

31

టీ. అంతః, ఆ + అసుర + ఇంద్రుండు = ఆ రాక్షసులరాజైన
 రావణుండు, పంచినః = పంపఁగా, కుంభ, నికుంభ, ధూమ్రాక్ష, విరూ
 పాక్ష, సురాంతక, (దేవతలకు యమునివంటివాఁడు), నరాంతక (మాన
 వులకు యమునివంటివాఁడు), దుర్ముఖ, ప్రహస్త, మహాకాయ, ప్రముఖులు
 = లోనగు, దనుజవీరులు = రాక్షసయోధులు, శర = బాణములను, శరాసన
 = విల్లులను, తోమర = చిల్లకోలలను, గదా = గదలను, ఖడ్గ = పెద్దకత్తులను,
 శూల = త్రిశూలములను, భిందిపాల = విడిచివాటు గుడియలను, పరశు =
 గండ్రగొడ్డళ్ళను, ప్రాస = తఁదెలను, ముసల = గోఁకళ్ళను, ఆది =
 మొదలగు, సాధనంబులు = ఉపకరణములను, ధరించి = తాల్చి, మాతంగ
 = ఏనుఁగులు, తురంగ = గుఱుములు, స్యందన = రథములయొక్క, సందో
 హముతో = మొత్తముతో, బవరంబు = యుద్ధము, చేయఁ = చేయుఁగా,
 సుగ్రీవ, పవనతనయ = హనుమంతుండు. పనస, గజ, గవయ, గంధమాదన,

సీల, అంగద, కుముద, జాంబవత్, ఆదులు = మొదలగువారు, ఆ రక్కసు
లక్ = ఆ రాక్షసులను, నెక్కటి = తీవ్రమైన, కయ్యంబులందుక్ = యుద్ధము
లందు, తరులక్ = చెట్లచేతను, గిరులక్ = కొండలచేతను, గదా +
ఘాతంబులక్ = గదబెబ్బలచేతను, ఉక్కుడంచి = మొక్కపోవునట్లుగా,
త్రుంచిరి = చంపిరి, అంతక్ = అటుతరువాత.

తా. ఈ కోలాహలమును రావణుడు గాంచి నివ్వెఱు
బోయి, వెంటనే యనేక రాక్షసవీరులను రప్పించి నిజ
పై న్యమును దీర్చెను. మఱునాడు రావణుడు లంకాగోపుర
శిఖర మారోహించియుండఁగా, సుగ్రీవుఁ డాతని మార్కొని
ద్వంద్వయుద్ధ మాచరించెను. సుగ్రీవుడు రావణు నొంచి
నింగి కెగసి శ్రీరాముని సన్నిధిని వ్రాలి, యీ వృత్తాంతము
నివేదించెను. శ్రీరాముడు రావణునొద్దకు నంగదుని
రాయబారిగాఁ బంపెను. “సీతాదేవిని రామున కర్పించి
శరణువేడు”మని చెప్పిన యంగదుని పల్కులకు, రావణుఁ
డామోదింప లేడు. తదుపరి రాక్షస సేనలకుఁ గప్పిపై న్య
ములకు ఘోరమగు ద్వంద్వయుద్ధము జరిగెను. దుర్ముఖుడు,
ప్రహస్తుడు, మహాకాయుడు మొదలగు రాక్షసయోధులు
బాణముల నెక్కు పెట్టిన ధనుస్సులను, చిల్లకొలలను, గదలను,
ఖడ్గములను, ద్రిశూలములను, విడిచిపాటుగుదియలను,
గండ్రగొడ్డళ్ళను, ఈటెలను, రోకళ్ళను, వెండియు నితర
సాధనంబులను దాల్చి యేనుంగులు, గుఱ్ఱములు పూన్చిన
రథంబుల నెక్కి యుద్ధమున కేగిరి. కుంభుడు, నికుంభుడు
ధూమ్రాక్షుడు, విరూపాక్షుడు లోనగు రాక్షసవీరులు
కదనరంగమును బ్రవేశించిరి. అత్తటి జరిగిన ఘోరయుద్ధ
మందు సుగ్రీవుడు, హనుమంతుడు, గజుడు, గవయుడు,

గంధమాదనుఁడు, నీలుఁడు, అంగదుఁడు, కుముదుఁడు, జాంబవంతుఁడు మొదలగు కపివీరులు చెట్లతోను గొండలతోను గదదెబ్బలతోను రాక్షసయోధులను జావమోఁదిరి. ఇంద్రజిత్తు వజ్రాయుధముతో నంగదునిఁ బ్రహరించెనుగాని యంగదుఁ డా వ్రేటు తప్పించుకొనెను. ఆనాఁటిరాత్రి రణరంగమెల్ల మహాభీభత్సముగా నుండెను.

ఆయెడ లక్ష్మణుఁ డుజ్వల
సాయకములఁ ద్రుంచె శైలసమకాయు సురా
జేయు ననర్గళమాయో
పాయుక్ నయగుణవిధేయు నయ్యతికాయుక్. 32

టీ. ఆ + ఎడక్ = అప్పుడు, లక్ష్మణుఁడు, ఉత్ + జ్వల = ప్రకృతించు, సాయకములక్ = బాణములచే, శైల = పర్వతముతో, సమ = సమానమైన, కాయుక్ = దేహము గలవాఁడును, సుర + అతేయుక్ = దేవతలకు సైతము జయింపరానివాఁడును, అనర్గళ = అడ్డములేని, మాయ = మాయయందు, ఉపాయుక్ = యుక్తిగలవాఁడును, నయగుణవిధేయుక్ = వినయము విధేయత కలవాఁడును (అగు) ఆ + అతికాయుక్ = సుప్రసిద్ధుడైన అతికాయుఁడను పేరుగలవానిని, త్రుంచెక్ = చంపెను.

తా. మఱునాఁడు, అతికాయుఁడను రాక్షసవీరుఁడు వీరారావంబులు గావించుచు వానరసైన్యమును జొచ్చెను. తన్నెదుర్కొన్న కపిసైనికులను దీవ్రబాణముల నొప్పించెను. అతికాయుఁడు పర్వతముతో సమానమైన శరీరము గలవాఁడు.

ఆతని గెలుచుటకు దేవతలకేని సాధ్యము గాకుండెను. మాయోపాయము పన్ని యుక్తిచే శత్రువుల ఖండించుట

యందితఁడు దిట్ట, రాక్షసుఁడయ్య నతఁడు, నయగుణసంపన్నుఁడు. అతికాయుఁడు రామునొద్దకు స్వయముగాఁ బోయి కయ్యమునకుఁ జీరెను. వాని వ్యర్థప్రలాపములకు లక్ష్మణుఁడు గినిసి జ్వజ్వల్యమానమైన బ్రహ్మాస్త్రమును సంధించి యభిమంత్రించి వై చెను. ఆ బ్రహ్మాస్త్రము అతికాయుని శిరస్సును ఖండించెను. రావణుఁ డీ వార్తను విని దుఃఖితుఁడయ్యెను.

రామచంద్రవిభుఁడు రణమున ఖండించె
మేటి కడిమి నీలమేఘవర్ణ
బాహుశక్తిపూర్ణుఁ బటుసింహనాదసం
కుచితదిగిభకర్ణుఁ గుంభకర్ణు.

33

టీ. రామచంద్రవిభుఁడు, రణమునకొ = యుద్ధమందు, మేటికడిమి = మిక్కిలి పరాక్రమముతో, నీల = నల్ల నైన, మేఘవర్ణుఁ = మేఘము వంటి వన్నెగలవాఁడును, బాహుశక్తిపూర్ణుఁ = రెండుబాహువులయొక్క బలముచే నిండినవాఁడును, పటుసింహనాద = పటిష్ఠమైన సింహగర్జనముచే, సంకుచిత = సంకోచము నందఁజేసిన, దిక్ + ఇభ + కర్ణుఁ = అష్టదిగ్గజముల చెవులు గలవాఁడును (అగు), కుంభకర్ణుఁ = కుంభకర్ణుడను రాక్షసుని, ఖండించె = చీల్చెను.

తా. రావణుని వంపున మఱునాఁడు కుంభకర్ణుఁడు ప్రళయమేఘగర్జనంబు లొనర్చుచు రణరంగమున దూకెను. అతని దేహము నల్లనిమబ్బువలె వికృతవర్ణము కలదిగా నుండెను; నిండుబలముగల బాహువులుద్దండముగాఁ గాన్పించెను; ఆతం వొనరించిన పెద్ద సింహనాదంబుచే దిగ్గజముల కర్ణములు తూటుపడెను. వానిం గాంచి వానరు లెల్లరు భయమునఁ బరువెత్తఁ దొడంగిరి. కుంభకర్ణుఁడు చేఁజిక్కిన

వారి నెల్ల మ్రొంగజొచ్చెను. రాముఁ డది గాంచి ధనుష్టంకార మొనరించెను. కుంభకర్ణఁ డాధ్వని సహింపక రాముని మీఁదికి విజృంభించెను. శ్రీరాముఁడు కనలి యనేకశరంబుల విడిచి వాని హస్తములను బాదములను దునిమి కొన్ని బాణముల నోటఁ గుప్పించి, దివ్యబాణంబుచే వాని శిరంబును ద్రుంచెను. ఆ శిరస్సు కోటగోడపయిఁ దటాలునఁ బడెను. దానిపాటునకు లంకలోని పురద్వారప్రాకారంబు విఱిగి కూలెను.

అలపున లక్ష్మణుఁ డాజి

స్థలిఁ గూల్చెన్ మేఘనాదుఁ జటుబాహ్లాదున్

బలభేదిజయవినోదున్

బలజనితసుపర్వసుభటభౌవవిషాదున్.

34

టీ. లక్ష్మణుఁడు, అలపునన్ = శ్రమచే, అజిస్థలిన్ = యుద్ధరంగ మున, చటుల + అహ్లాదున్ = మిక్కిలి సంతోషముగలవాఁడును, బలభేది = ఇంద్రుని, జయ = గెలుచుటయను, వినోదున్ = వినోదము గలవాఁడును, బల = తన బలముచే, జనిత = కలిగిన, సుపర్వ = దేవతలయొక్క, సుభట = యోధాగ్రేసరులయొక్క, భౌవ = మనస్సునందలి, విషాదున్ = దుఃఖము గలవాఁడును, (అగు) మేఘనాదున్ = ఇంద్రజిత్తును, కూల్చెన్ = చంపి వైచెను.

తా. అంత రావణుఁడు ఇంద్రజిత్తును రామలక్ష్మణుల మీఁదికిఁ బంపెను. ఇంద్రజిత్తు పుంఖానుపుంఖముగాఁ బఱచు బాణంబులకు వానరులు గుంపులుగాఁ గూలఁజొచ్చిరి. ఇంద్ర జిత్తు సామాన్యవీరుఁడు గాఁడు. అతఁడు మేఘనాదుఁడు.

ఇంద్రుని విలాసముగా జయించిన యోధుఁడు; అతని బాహు శక్తింగూర్చి విన్నంతనే దేవతలలోఁ గొమ్ములు తిరిగిన యోధులుసయితము మృత్యుభయముచే దుఃఖ మొందు చుండిరి; లక్ష్మణుఁ డింద్రజిత్తు మాయాయుధమును గాంచి వానిపై శరపరంపరలఁ గురియించెను. ఇంద్రజిత్తును, వెను దీయక లక్ష్మణునితో హోరాహోరిగఁ బోరఁ దొడంగెను. ఇంద్రజిత్తు రథమునుండి నేలకు దుమికి కన్నుల నిప్పుకలు రాల్చుచు నాసురాస్త్రంబును లక్ష్మణుని మీఁదికి విడిచెను. లక్ష్మణుఁడు దానిని మహేశ్వరాస్త్రంబున వారించి, యెంద్రాస్త్రమును సంధించి రావణాత్మజుని మీఁద వదలెను. ఆ బాణము ఇంద్రజిత్తు శిరస్సును ఛేదించెను. వెంటనే లక్ష్మణుఁడు రామునిచేత కేఁగి ప్రదక్షిణనమస్కారము గావించెను. రాముఁడు తన తమ్ముని పరాక్రమమును భూషించి యాశీర్వదించెను.

అంత.

35

టీ. అంతః = ఆ తరువాత.

తా. హతశేఘ్రులైన రక్కసు లింద్రజిత్తు దుర్మరణమును రావణున కెఱింగించిరి. ఆ కఠోరవార్త చెవిసోకి నంతనే రావణుఁడు మూర్ఛిల్లి దీర్ఘ కాలంబునకుఁ దెప్పటిల్లి సీతాదేవిని నఱుకుటకు నద్యమిం చెఁగాని సుపార్శ్వని హితోపదేశమున నా పని మాని తన మూలబలమునంతయు యుద్ధరంగమునకుఁ బనిచెను. క్షణమాత్రంబున నా మూలబలంబు

వానరులచే విధ్వంసమయ్యెను. ఈ మాట విని రాక్షసాంగనలు గోదనము సల్పిరి.

తనవా రందఱు మ్రగిన

ననిమిషపతివైరి పుష్పకాయానుండై

యనికి నడచి రామునితో

ఘనశాస్త్రముతోడ సంపకయ్యము సేసెన్.

38

టీ. తనవారు, అందఱు, మ్రగినన్ = చనిపోగా, అనిమిషపతివైరి = దేవేంద్రునకు శత్రువైన రావణాసురుడు, పుష్పక + ఆయానుండు + వి = పుష్పకమును విమానము నెక్కినవాడై, అనికిన్ = యుద్ధమునకు, నడచి, ఘన శాస్త్రముతోడన్ = మిక్కిలి కోపముతో, రామునితోన్, అంపకయ్యము = బాణయుద్ధము, చేసెన్ = ఒనర్చెను.

తా. లంకానగరమున రాక్షసాంగనలు మిన్నముట్టఁ జేయు గోదనమును రావణుఁ డాలకించి నయనంబులఁ గ్రోధానలకణంబులు వర్షింపఁ బుష్పకమును తన విమానము నెక్కి యుద్ధభూమినిఁ జొచ్చెను. తన మూలబలము రాక్షసయోధులు గతించినందులకు వాపోయి, తృటిలో ధైర్యము చిక్కఁబట్టి శ్రీరాముని రూపుమాపు దృఢసంకల్పముతోఁ బ్రళయకాలదుద్రుని భంగిఁ గోపము వహించి తీక్షణశరయుద్ధము గావించెను.

మును పట వచ్చియున్న లక్ష్మణుఁడు వాఁడి యమ్ములచే రావణుని ధ్వజమును దుండించి యొక్కకోల వాని సారథి తలఁ దెగఁబెట్టెను. రావణుఁడు క్రోధమూర్తియై రెట్టించిన పూనికతో మహాశక్తిని విసరివైచెను. ఆ శక్తి లక్ష్మణుని

వక్షోభాగముఁ జొచ్చెను. సౌమిత్రి నేల వ్రాలెను. శ్రీరాముఁడు తమ్ముని దురవస్థకుఁ గన్నీరునించి, తృటిలో వ్యసనంబు నడంచి దేదీప్యమానంబులైన శరంబులను రావణునిపై జడివానవలెఁ గురియించెను. ఆ ధాక కోర్వక దనుజేంద్రుఁడు పలాయితుఁ డయ్యెను.

హనుమంతుఁడు ఓషధిపర్వతంబును గొని రాఁగా సుషేణుఁడు మూలికల ప్రభావంబున లక్ష్మణుని మూర్ఛ దేర్చి యెల్లరకు నానందముఁ గూర్చెను.

అయ్యవసరంబున

39

టీ. ఆ + అవసరంబునక = అట్టి సమయమునందు.

సురపతి పంపున మాతలి

గురుతరమగు దివ్యరథముఁ గొనివచ్చిన నా

ధరణీవల్లభుఁ డెక్కెను

ఖరకరుఁ డుదయాద్రి నెక్కు కై వడిఁదోఁపక. 40

టీ. సురపతి = దేవేంద్రుని, పంపునక = అజ్ఞ చే, మాతలి, (దేవేంద్రుని సారథి) గురుతరము + అగు = పెద్దదియగు, దివ్యరథముక = దేవతాసంబంధ మగు రథమును, కొనివచ్చినన్ = తీసికొనిరాఁగా, ఆ + ధరణీవల్లభుఁడు = ఆ భూనాథుఁడైన రాముఁడు, ఖరకరుఁడు = నూర్మ్యుఁడు, ఉదయ + అద్రిక = పొడుపుఁ గొండను, ఎక్కు కై వడిక = ఎక్కురీతిగా, తోఁపక = తోచునట్లు, ఎక్కెను.

(39, 40) తా. అట్టి సమయమునందు, దేవేంద్రుని యాజ్ఞ చే మాతలి యను రథచోదకుఁడు ఉన్నతమగు దివ్య

రథమును బూన్చి కదనరంగమునకుఁ దీసికొనిరాఁగా భూ
నాథుండగు శ్రీరాముఁడు తీక్షణకుఁడు తూర్పుకొండ నెక్కిన
రీతిగా నా రథమును అధిష్ఠించెను.

ఇట్లు దివ్యరథారూఢుండయి రామచంద్రుండు రావణున
కిట్లనియె. 41

టీ. ఇట్లు = ఈ ప్రకారము, దివ్య + రథ + ఆరూఢుండు + వి =
దివ్యరథమును ఎక్కి, రామచంద్రుండు, రావణునకుఁ, ఇట్లు + అనియెఁ.

చపలత్వంబున డాఁగి హేమమృగముఁ
సంప్రీతిఁ బుత్రెంచుటో

కపటబ్రాహ్మణమూర్తివై యబల నా
కాంతారమధ్యంబునం

దపలాపించుటయో మదీయశీతది

వ్యామోఘబాణాగ్నిసం

తపనంబేగతి నోర్చువాడవు దురం

తంబెంతయుఁ రావణా!

42

టీ. రావణా! చపలత్వంబునఁ = రాగద్వేషాదులచేఁ బనులయందుఁ
గలుగు తబ్బిబ్బుచే, డాఁగి = డాఁగి, హేమమృగముఁ = బంగారు జింకను,
సంప్రీతిఁ = మిక్కిలి ప్రేమతో, పుచ్చు + తెంచుట + ఓ = పంపుటయో,
కపట బ్రాహ్మణమూర్తివి + వి = మాయాబ్రాహ్మణ రూపమునుదాల్చి
ఆ కాంతారమధ్యంబునఁ = ఆ అడవిమధ్యలో, అబలఁ = అనవాయయైన
(ఒంటరిగానున్న) శీతను, అపలాపించుటయో = దొంగిలించుటయో, (కాదు)
మదీయ... సంతపనంబు, మదీయ = న యొక్క, శీత = తీక్షణమైన, దివ్య =
ఒప్పుచున్నట్టియది, అమోఘ = వ్యర్థము కానట్టియు, బాణ + అగ్ని = శరార్థి

యొక్క, సంతపనంబు = సంతాపమును, ఏగతిక = ఏవిధముగా, ఓర్పు
వాడవు = ఓర్వగలవు? (ఆది) ఎంతయుక = ఎంతయో, దురంతంబు =
సహింపరానిది.

(41, 42) తా. ఇట్లు దివ్యరథంబునెక్కి శ్రీరాముడు
కట్టెదుటనున్న రావణుని ద్వేషించి యిట్లనియెను.

“ఓ రావణా! రాగ ద్వేషాదులచే దబ్బిబైబి దొంగ
వలె దాగి, బంగారుజింకను బంపుటగాదు; మాయా
బ్రాహ్మణుని వేషము ధరించి యటవీమధ్యంబునఁ జిక్కియున్న
యబలను అపహరించుటగాదు. నిలుపుము; వ్యర్థము
కానట్టియు దివ్యములునైన నా తీక్షణబాణాన్నికి గుటియైదాన
నీకుఁగల్గు సంతాపము నేరీతి నోర్వగలవో చూచెదనుగాక.”

నీ చేసిన పాపములకు

నీచాత్మక! యముడు వలదు; నేఁ డిట నా నా

రాచములఁ ద్రుంచివైచెద

భేచరభూచరులు గూడి క్రీడం జూడక. 43

టీ. నీచ + ఆత్మక = మోసగాఁడా! నీ చేసిన = నీ వొనర్చిన, పాప
ములకుక, యముడు, వలదు = అవసరములేదు, నేఁడు + ఇటక, నా =
నాయొక్క, నా రాచములక = బాణములచే, భేచర = ఆకాశమున
సంచరించు వేలుపులు, భూచరులు = భూమిపైఁదిరుగు మానవులు, కూడి =
చేరి, క్రీడక = విసోదముతో, చూడక = చూచుచుండఁగ, త్రుంచివైచెదక =
చంపివైతును.

అని పలికి

44

తా. “నీచాత్కుడా! ఇంతవఱకు నీ వొనర్చిన పాపములకు నిన్ను శిక్షించుటకు యముడు రానలసిన పనిలేదు. ఇదిగో తీక్షణములగు నా బాణపరంపరలచే నాకాశమందు సంచరించు వేల్పులు భూమిపైఁదిరుగు మానవులెల్లరు మూచుచుండఁగా వినోదముగా నిన్నుఁ ద్రుంచివైచెదను. కాచుకొమ్ము” అని పలికి.

బలువింటక్ గుణటంకృతంబు నిగుడక్

బ్రహ్మాండభీమంబుగాఁ

బ్రశయోగ్రానలసన్నిభంబగు మహా

బాణంబు సంధించి రా

జలలాముం డగు రాముడేసె ఖరభా

షాశ్రావణుక్ దేవతా

బలవిద్రావణు వైరిదారజనగ

ర్భస్రావణుక్ రావణుక్.

45

టీ. బలువింటక్ = పటిష్ఠమైన ధనుస్సునందు, బ్రహ్మాండ భీమంబుగాఁ = బ్రహ్మాండమునకు భయముగొల్పునట్లుగా, గుణటంకృతంబు = ధనుస్వంకారము, నిగుడక్ = వ్యాపింపఁగా, ప్రశయ = కల్పంతమందలి, ఉగ్ర + అనల + సన్నిభంబు + అగు = భయంకరమైన యగ్నివంటిదైన, మహా బాణంబు = గొప్పబాణము, సంధించి = కూర్చి, రాజలలాముండు + అగు = రాజశ్రేష్ఠుండగు, రాముండు, ఖర = కఠినములైన, భాషా = వాక్కులను, శ్రావణుక్ = వినుపించువాఁడును, దేవతాబల = దేవబలములను, విద్రావణుక్ = యుద్ధములందుఁ బాటిపోవునట్లు చేయువాఁడును, వైరి = శత్రువులయొక్క, దారజన = భార్యలయొక్క, గర్భస్రావణుక్ = గర్భస్రావము గూర్చువాఁడును (అగు) రావణుక్ = రావణాసురుని, ఏసెక్ = కొట్టెను.

తా. శ్రీరాముడు బ్రహ్మాండము భయంకరముగా
 మాటుమోగునట్లు పటిష్ఠమైన ధనుష్టంకార మొనర్చెను.
 రావణుండు చెలరేగి యిరువది హస్తంబులతోను బాణ
 పరంపరలు ప్రయోగింపసాగెను. వాని నన్నింటిని
 శ్రీరాముడు చెదరఁగొట్టెను. తదుపరి నా రాక్షసుఁ డేసిన
 మహాశూలంబును శ్రీరాముడు తనకు మాతలి తెచ్చియిచ్చిన
 శక్తిచేఁ దుత్తినియ లొనర్చెను. రావణుండు తోకకంట
 కుండు; కఠినమైన మాటలచేఁ బరులను దూలనాడు స్వభా
 వముగలవాఁడు; యుద్ధమందు శత్రువులను బాటునట్లొనర్చు
 విక్రమశాలి; పగతుఁజ పడంతులకుఁ దలఁచుకొన్నమాత్రన
 గర్భస్రావము గలిగించు నంతటి భయంకరమూర్తి. అట్టి
 పాపాత్ముని, శ్రీరాముండుఁ దడవుసేయక ప్రళయకాలాగ్నితో
 సమానమైన మహాబాణంబును సంధించి కొట్టెను.

దశరథసూనుం డేసిన

విశిఖము హృదయంబుఁదూఱ వివశుం డగుచున్

దశకంధరుండు గూలెను

దశవదనంబులను రక్తధారలు దొరఁగన్. 46

టీ. దశరథసూనుండు = దశరథుని పుత్రుఁడగు రాముండు, ఏసినన్
 = బాణముతోఁ గొట్టఁగా, విశిఖము = ఆ బాణము, హృదయంబున్,
 తూఱన్ = ప్రవేశింపఁగా, వివశుండు + అగుచున్ = స్వాధీనముతప్పినవాఁ
 డగుచు, దశకంధరుండు = రావణాసురుండు, దశవదనంబులను = పది
 ముఖములనుండి, రక్తధారలు, తొరఁగన్ = స్రవించఁగా, గూలెను = చని
 పోయెను.

అంత నా రావణుండు దెగుట విని.

47

టీ. అంతఁ, ఆ రావణుండు, తెగుటఁ = చనిపోవుట, విని = ఆలకించి.

తా. దాశరథి యట్లేసిన బాణము హృదయమందుఁ బ్రవేశించి గ్రుచ్చుకొనఁగా దశకంఠుండు స్వాధీనము తప్పి దశముఖంబులనుండి రక్తఘాతము స్రవింపఁగా నేలపైఁ గూలి పోయెను. దేవతలు దివ్యదుందుభులు మ్రోఁగించిరి. వానరులు హర్ష భావములు గావించిరి. విభీషణుండు తన యన్న మరణంబునకు దుఃఖింపఁగా శ్రీరాముఁ డాతని నోదార్చెను. రావణుని మరణమును శుద్ధాంతకాంతలు విని గన్గోలుగా విలపించిరి.

కొప్పులు బిగి వీడి కుసుమమాలికలతో

నంసభాగంబుల నావరింప

సేనముత్యంబులు సెదరఁ గర్ణిక లూడఁ

గంఠహారంబులు గ్రంధుకొనఁగ

వదనపంకజములు వాడి వాతెఱలెండఁ

గన్నీళ్ళవఱద లంగములు దడుప

సన్నపు నడుములు జవ్వాడఁ బాలిండ్ల

బరువులు నడుములఁ బ్రబ్బి కొనఁగ

నెత్తి మోదికొనుచు నెఱిఁబయ్యెదలు జాఱ

నట్టునిట్టుఁ దప్పటడుగు లిడుచు

నసురసతులు వచ్చిరట భూత బేతాళ

నదనమునకు ఘోరకదనమునకు.

48

టీ. ఆసురసతులు = రాక్షసుల భార్యలు, కొప్పులు, బిగిపిడి = సడలిపోయి, కుసుమమాలికలతో = పువ్వులదండలతోడ, అంసభాగంబులకా = మూఁపులపై, ఆవరింపకా = క్రమ్ముకొనఁగా, సేసముత్యంబులు = పాపటలలోఁ గూర్చుకొనిన ముత్యంబులు, చెదరకా = చెదరిపోఁగా, కర్ణికలు = చెవికమ్మలు, ఊడకా = ఊడిపోఁగా, కంఠహారంబులు = మెడలోని దండలు, క్రందుకొనఁగకా = రాలిపోఁగా, వదనపంకజంబులు = తామరను బోలు ముఖములు, వాడి = ఎండిపోయి, వాయి + తేలులు = పెదవులు, ఎండకా = ఎండఁగా, కన్నీళ్ళవఱదలు = కన్నీటి ప్రవాహములు, అంగములు = దేహములను, తడుపకా = తడుపఁగా, సన్నము + నడుములు = నూత్నమైన నడుములు, జవ + ఆడకా = చలింపఁగా, పాలిండ్లబరువులు = స్తనభారములు, నడుములకా = నడుములయందు, ప్రబ్బికొనంగకా = వ్యాపింపఁగా, నెత్తి = శిరస్సును, మోచికొనుచుకా = భారదుకొనుచు, నెఱికా = చక్కని, పయి + ఎదలు = పైఁటలు, జాఱకా = జాఱఁగా, అట్టు, ఇట్టుకా, తప్పు + అడుగులు = తబ్బిబ్బులగు నడుగులు, ఇడుచుకా = వేయుచు, అటకా, భూత + బేతాళ + సదనమునకుకా = విశాచాదులుండు ప్రదేశమైన, ఘోరకదనమునకుకా = భయంకర యుద్ధస్థలమునకు, వచ్చిరి.

తా. రాక్షసులు నిశ్శేషముగా గతించిపోవుటచే వారి భార్య లంతఃపురమును వీడి వెలికివచ్చి బిగ్గఱగా నేడ్చిరి. పాపము! వారి కొప్పులలోని బిగువు సడలిపోయెను; పెండ్లు కలలోఁ దుఱిమిన పూవుదండ లూడిపోయి మూఁపులపైఁ బడి క్రమ్ముకొనెను; పాపటలలోఁ గ్రువ్విన ముత్యైంబులు చెదరి పోయెను; చెవికమ్మ లూడిపోయెను; మెడలోని హారములు చిక్కువడెను; తామరలంబోలు ముద్దు మొగంబులు వాడి పోయెను; పెదవు లెండిపోయెను; కంటినుండి జాఱు నశ్రువులు దేహములఁ దడపివై చెను; సన్నని నడుములు చలించెను; పాలిండ్లబరువుచే నడుములు వడంకెను. అందఱు నెత్తి మొత్తుకొనుచు, బైఁటలు జాఱిపోవ, దిగ్భ్రమచే నటునిటుఁ

దబ్బిబ్బలుగా నడుగులఁ బెట్టుచు భూతబేతాళాదుల కాట
పట్టయిన యుద్ధరంగమునకు నేతెంచిరి.

ఇట్లు వచ్చి తమతమ నాథులం గని శోకించిరి. అందు మందో
దరి రావణుం జూచి యిట్లని విలపించె. 49

టీ. ఇట్లు, వచ్చి, తమతమ నాథులక = తమ భర్తలను, కని,
శోకించిరి = దుఃఖించిరి, అందుకొ, మందోదరి (రావణుని భార్య), రావ
ణుకొ, చూచి, ఇట్లు + అని = ఈ క్రింద విధముగా, విలపించెకొ = ఏడ్చెను.

తా. తమతమ నాథులను వీక్షించి రాక్షసకాంతలు
గుండెలు బాఁడుకొని దుఃఖించుచుండఁగా, రావణుని భార్య
మందోదరి శవమై పడియున్న తన భర్తను గొఁగిలించుకొని
యిట్లు విలపించెను.

హా దనుజేంద్ర! హా సురగ

శాంతక! హా హృదయేశ! నిర్జరేం

ద్రాదులగెల్చి నీవు కుసు

మాస్త్రిని కోలల కోర్వలేక నో

న్మాదముగకొ రఘుప్రవరు

మానిని నేటికిఁదెచ్చి తప్పడే .

గాదని చెప్పినకొ వినక

కాలవశంబును బొంది తక్కటా!

50

టీ. దనుజ + ఇంద్ర = ఓ రాక్షసశ్రేష్ఠా! హా! = అయ్యో! చని
పోయితివా? సురగణ + అంతక = దేవసమూహములకు యమునిపంటివాఁడా!
హా! = అక్కటా, హృదయ + ఈశ = ప్రాణేశ, నీవు, నిర్జర + ఇంద్ర +
రదులకొ = దేవేంద్రాదులను, గెల్చి = జయించి, కుసుమ + అస్త్రిని = పుష్ప

బాబుడగు మన్మథునియొక్క, కోలలకుఁ = శరములకు, ఓర్వలేక = ఓర్పు
 కొనలేక, స + ఉ న్నాదముగఁ = చిత్తవిభ్రమముతో, రఘుప్రవరుమానినిఁ
 = శ్రీరాముని భార్యను, ఏటికిఁ, తెచ్చితివి? = ఎందులకు తీసికొనివచ్చితివి?
 అప్పుడు, ఏఁ = నేను, కాదు + అని = వలదని, చెప్పినఁ = చెప్పి
 నప్పటికిని, వినక, కాల + వశంబును = యమునికి లొంగిపోవుట,
 పొందితి(వి) = ప్రాప్తినొందితిని, అక్కటా! = అయ్యో!

తా. ఓ రాక్షసేశ్వరా! నీవు గతించితివా? కటకటా!
 దేవసమూహమునకు నీవు యమునివంటివాడవు; హృద
 యేశా! నీవు దేవేంద్రాదులను గెల్చిన దిట్టవయ్య, మన్మథ
 బాణము నోర్చుకొనలేక మనోవికారమునొంది రఘురాముని
 మానిని నన్యాయముగా నెందులకుఁ దెచ్చితివి? తెచ్చినప్పుడే
 యట్టికార్య మక్రమమని గ్రుచ్చిగ్రుచ్చి చెప్పినను వినక
 నేటి కిట్టి దుర్గతిపాలై తివిగదా!

ఎండఁగాయ వెఱచు నినుఁడు, వెన్నెలగాయ

వెఱచువిధుఁడు, గాలివీవ వెఱచు

లంకమీఁద, నిట్టి లంకాపురికి మాకు

నధిప! విధవభావ మడరె నేఁడు.

51

టీ. లంకమీఁదఁ = లంకా పట్టణముపైన, ఇనుఁడు = సూర్యుఁడు,
 ఎండఁ, కాయఁ = కాయుటకు, వెఱచుఁ = భయపడును, విధుఁడు =
 చంద్రుఁడు, వెన్నెలఁ, కాయఁ, వెఱచుఁ, గాలి, వీవఁ = వీచుటకు,
 వెఱచుఁ, అధిప! = ఓ రాజా! ఇట్టి లంకాపురికిఁ, మాకుఁ, నేఁడు =
 ఈ నాఁడు, విధవభావము = అనాథస్థితి (దిక్కులేని దశ), అడరెఁ =
 కలిగెను.

తా. నీవలని భయమునకు లంకాపట్టణముపై
 సూర్యుఁడు ఎండఁ గాయ నోవఁడు; చంద్రుఁడునై తము

తన వెన్నెలఁ బ్రకటించుటకు వెఱపొందును; గాలి వీచుటకు నీ యాజ్ఞ గొనుచుండును; ఓ రాజా! అట్టి నగరమున నేఁడు మాకు వైధవ్యము ప్రాప్తించినది. ఎంత విపరీతము!

దురితముఁ దలఁపరు గానరు

జరుగుదు రెట్లకైన నిమిషసౌఖ్యంబులకై

పరవనితాసక్తులకును

బరధనరక్తులకు నిహముఁ బరముంగలదే.

52

టీ. పరవనితా + ఆసక్తులకును = ఇతరుల భార్యలయందు నపేక్ష గలవారును, పర + ధన + రక్తులకుఁ = ఇతరుల ద్రవ్యముపైఁ గోరికగల వారును, దురితముఁ = పాపమును, తలఁపరు = ఆలోచింపగు, కానరు = మంచిచెడ్డ చూడఁజాలరు, నిమిష + సౌఖ్యంబులకుఁ + వి = త్షణకాల సౌఖ్యములకై, ఎటకుఁ + విసక = ఏ చోటకైనను, జరుగుదురు = కదలి పోయెదరు, (వారికి) ఇహముఁ = ఇహలోకమును, పరముఁ = పరలోక మును, కలదు + ఏ = కలదా? (లేదని భావము.)

తా. ఇతరుల భార్యలయం దపేక్షగలవారు, ఇతరుల ధనమును గోరువారు పాపమును దలంపరు; మంచిచెడ్డలను జూడఁజాలరు. త్షణకాల సౌఖ్యమునకై యెచ్చటికైనను గదలిపోయెదరు. అట్టివారి కిహపరలోకములు నిశ్చయ మునా లేవుగదా?

అని విలపింప నంత విభీషణుండు రామచంద్రుని పంపువడసి రావణునకు దహనాదిక్రియలు గావించె. అంత రాఘవేంద్రుండు నశోకవనంబునకేగి శింశుపాతరుసమీపంబు నందు.

53

టీ. అని = పైవిధముగా, విలపింపక = రాక్షసస్త్రీలు ఏడ్వఁగా,
అంతక, విభీషణుండు, రామచంద్రుని, పంపు + వడసి = ఆజ్ఞ గొని,
రావణునకుక, దహన + ఆది + క్రియలు = పీనుఁగును గాల్పుట మొదలగు
కార్యములు, కౌవిం చెక = నిర్వర్తించెను, అంతక, రాఘవ + ఇంద్రుండు
= రఘుకుల శ్రేష్ఠుడైన రాముఁడు, వనంబునకుక, ఏగి = పోయి, శింశు
పాతరు = శింశుపావృక్షము, సమీపంబునందుక = దగ్గఱ ప్రదేశమందు.

తా. మందోదరి యిట్లు విలపించుచుండఁగా రాముఁ
డా దృశ్యమునుగాంచి విభీషణుని రప్పించి చనిపోయిన రావ
ణునకు నుత్తరక్రియలు గావించునట్లాజ్ఞాపించెను. విభీష
ణుఁడు తన యన్న మరణమునకు బిట్టువగచి శవమునకు
దహనసంస్కారాదులఁ గావించెను.

అంత రాఘవేంద్రుఁ డశోక వనంబునకుఁ బోయి శింశుపా
వృక్షముచెంత నీతను గాంచెను.

దై తేయప్రమదాపరీత నతిభీ
తక గ్రంథిబంధాలక
వ్రాతక నిశ్శ్వసనానిలాశ్రుకణజీ
వంజీవదారామభూ
జాతక శుష్కకపోలకీలితకరా
బ్జాతం బ్రభూతం గృశీ
భూతం బ్రాణసమేత సీతఁ గనియెక
భూమీశుఁ డా ముందటక .

54

టీ. భూమి + ఈశుఁడు = పుడమితేడయిన రామచంద్రుఁడు,
ఆ ముందటక, దై తేయ + ప్రమదా = రాక్షసస్త్రీలచే, పరీతక = చుట్టబడి
నదియు, అతిభీతక = మిక్కిలి భయమునందినదియు, గ్రంథి...వ్రాతక,

గ్రంథి = ముడులుగా, బంధ = పెనఁగొనిన, అలక + వ్రాతక = ముంగురుల మొత్తములుగలదియు, నిశ్శ్వసనా... భూజాతక, నిశ్శ్వసన + అనిల = నిట్టూర్పు గాడ్పులచేతను, అశ్రుకణ = కన్నీటి బొట్టులచేతను, జీవంజీవత్ = జీవించుచున్న, ఆ రామ + భూజాతక = ఉద్యానవనములోని వృక్షములు గలదియు, శుష్క... జ్వాతక, శుష్క = పలుచఁబాటిన, (వివర్ణమైన) కపోల = చెక్కిలియందు, కీలత = చేర్చఁబడిన, కర + అజ్వాతక = హస్తములము కలదియు, ప్రభూతక = ప్రఖ్యాతి గన్నదియు, కృత్రిభూతక = స్రుక్కినదియు ప్రాణసమేతక = ప్రాణముతోఁ గూడినదియు (అగు) సీతక, కనియెక = వీక్షించెను.

తా. ఆ సమయంబున సీతాదేవి వికృతలగు ననేక రాక్షసస్త్రీలచేఁ జుట్టఁబడి యుండెను; అందుచే నామె మిక్కిలి భీతిచెంది యుండెను, ఎల్లప్పు డామె విడుచు నిట్టూర్పు గాడ్పులచేతను గన్నీటిబొట్టులచేతను అశోక వనమందలి వృక్షములు జీవించుచుండెను; పలుచఁబాటిన చెక్కిలి యందుఁ గమలమువంటి మృదులహస్తమును జేర్చుకొని యామె దుఃఖించుచుండెను; ప్రఖ్యాతిగన్న యాతల్లి స్రుక్కి కొనయూపిరితో నుండెను. అట్టి సీతను శ్రీరామ చంద్రుఁడు వీక్షించెను.

కని రామచంద్రుండును దాపంబు నొంది భార్యవలన దోషంబు లేకుంట వహ్నిముఖంబునం బ్రకటంబు సేసి దేవతల పంపున దేవిం జేకొని.

౪౪

టీ. కని = (సీతాదేవి దుఃస్థితి) చూచి, రామచంద్రుండును = శ్రీరామ చంద్రునివంటివాఁడు సైతము, తాపంబుక = దుఃఖమును, ఒంది, వహ్ని ముఖంబునక = అగ్నిముఖమున, భార్యవలనక, దోషంబు = తప్పు, లేక + ఉంట, ప్రకటంబు + చేసి = వెల్లడిచేసి, దేవతల పంపునక = దేవతల యాజ్ఞచే, దేవిక = సీతాదేవిని, చేకొని = పరిగ్రహించి.

తా. సీతాదేవి దుఃస్థితినిఁ గాంచి శ్రీరామచంద్రు
నంతటి ధీరోదాత్తుఁడునై తము కరము దుఃఖించెను. కాని
రావణుని యింట నింతకాలమున్న సీతను బరిగ్రహించినఁ
దీక్షని లోకాపవాదమగునని యెంచి సీతతోఁ బరుషోక్తు
లాడెను. సీత యగ్నిప్రవేశము చేయ నిశ్చయించుకొనెను.
లక్ష్మణుఁ డన్న యానతిమేరకుఁ జితినిఁ బేర్చెను. సీతాదేవి
రామునకుఁ బ్రదక్షిణ మొనర్చి భగభగ మండుచున్న యగ్ని
హోత్రమును బ్రవేశించెను. అగ్ని దేవుఁడు మర్త్యరూపము
దాల్చి చితినుండి లేచి సీత నిర్దోషియని ప్రకటించి యామెను
రామున కప్పగించెను. దేవతలెల్లరు విమానారూఢులై
చేతులెత్తి “సీత మహాపతివ్రత” యని ఘోషించిరి.
శ్రీరాముఁ డామెను ద్వికరణశుద్ధిగఁ బరిగ్రహించెను. బ్రహ్మ
మహేశ్వరాదులు శ్రీరాముని స్తుతించిరి.

శోషితదానవుండు నృప

సోముండు రాముండు రాక్షసేంద్రతా

శేషవిభూతిఁ గల్పనమ

జీవివి గమ్మని నిల్పె నర్థిసం

తోషణుఁ బాపశోషణు న

దూషణు శశ్వదరోషణున్ మితా

భాషణు సార్యపోషణుఁ గృ

పాగుణభూషణు న విభీషణున్.

56

టీ. శోషిత = శోషిల్లునట్లుగాఁ జేసిన, దానవుండు = రాక్షసులు
గలవాఁడు, నృపసోముండు = రాజులలోఁ జంద్రునివంటివాఁడు, రాముండు,

రాక్షస = రాక్షసులయొక్క, ఇంద్రతా = రాజత్వముయొక్క, అశేష
విభూతి = సమస్తమైన యైశ్వర్యమువలన, కల్ప = కల్పవృక్షముతో,
సమ = సమానమైన, జీవి = జీవితము గలవాడవుగా (కల్పవృక్షమువంటి
త్యాగశీలివిగా), కమ్మ + అని = అగుమని, అర్థి = యాచకులకు, సంతో
షణు = సంతోషము గల్గించువాడును, పాపశోషణు = పాపులను
స్రక్కుఁజేయువాడును, అ + దూషణు = దూషణలేనివాడును, శశ్వత్
+ అరోషణు = ఎల్లప్పుడు రోసములేనివాడును, మిత + ఆభాషణు =
మితముగా మాటలాడువాడును, ఆర్య + పోషణు = పూజ్యులను బోషించు
వాడును, కృపా + గుణ + భూషణు = దయాగుణము అలంకారముగా
గలవాడును, (అగు), ఆ + విభీషణు = రావణాసురుని తమ్ముడగు
విభూషణుని, నిర్మై = లంకకు నధిపతిని గావించెను.

తా. శ్రీరాముడు రాక్షసులనెల్ల శోషిల్లఁజేసి,
వారిని హతమార్చిన నృపచంద్రుడు; విభీషణునకు శరణు
నొసంగిన శీలపరుడు. విభీషణుఁ డన్ననో యితరుల కెప్పుడు
సంతోషము చేకూర్చువాడు; పాపముల నుక్కడంచువాడు;
దూషణలేనివాడు; ఏ సమయమందుఁగాని రోసములేని
వాడు; మితభాషి; పూజ్యులను బోషించువాడు; దయా
గుణభూషితుఁడు. శ్రీరాముడు విభీషణుని జీరి, “మిత్రమా!
రాక్షసరాజ్యమున నీవు సమస్తైశ్వర్యములకునొడయఁడవై,
త్యాగశీలివై, జీవితము గడపుమని” ఆశీర్వాదించి లంకాపట్టణ
మునకు రాజుగా నియమించి పట్టాభిషేకము గావించెను.

ఇట్లు విభీషణసంస్థాపనంజై రామచంద్రుండు సీతాలక్ష్మణ
సమేతుంజై సుగ్రీవ హనుమదాదులం గూడికొని పుష్పకా
రూఢుంజై వేల్పులు గురియు పువ్వులసోనలం దడియుచు

దొల్లివచ్చిన తెరువుజాడలు సీతకు నెఱిగించుచు మరలి
నందిగ్రామంబునకు వచ్చెను. అయ్యవసరంబున, 57

టీ. ఇట్లు, ఈ ప్రకారముగా, రామచంద్రుడు, విభీషణుని + సంస్థాప
నుండు + వి = విభీషణుని (లంకాపురమందు) రాజుగా స్థాపించినవాడై,
సీతా + లక్ష్మణుని + సమేతుండు + వి = సీతాలక్ష్మణులతోఁ గూడినవాడై,
సుగ్రీవ + హనుమత్ + ఆగులక = సుగ్రీవుండు హనుమంతుండు మొదలగు
వారిని, కూడికొని, పుష్పక + ఆయాధుండు + వి = పుష్పకమను విమానము
నెక్కినవాడై, దేవతలు = దేవతలు, కురియు = వర్షించు, పువ్వుల
సోనలక = పుష్పములతోఁ గూడిన యల్పవర్షములను, తడియుచుకొ,
తొల్లి = పూర్వము, వచ్చిన, తెరువుజాడలు = మార్గములలోని గుర్తులను,
సీతకుకొ, ఎఱిగించుచుకొ = తెలుపుచు, నందిగ్రామంబునకుకొ = నందిగ్రామం
బున పల్లెకు, వచ్చెను, ఆ + అవసరంబునకొ = అట్టి సమయమున.

తా. ఇట్లు విభీషణుని లంకాపురమునకు రాజుగాఁ
జేసి సీతాలక్ష్మణులంగూడి, సుగ్రీవుండు హనుమంతుండు
మొదలగు కపివీరులు వెంటరాఁగా పుష్పకమను విమానము
నెక్కి దేవతలు కురియు పూలవర్షమునఁ దడియుచుఁ
బూర్వమువచ్చిన కిష్కింధానగరమును ఋశ్యమూక
పర్వతమును బంపాసరోవరాదుల దాఁటి నందిగ్రామంబును
పల్లెకు వచ్చెను.

రామచంద్రవిభుని రాక వీనుల విని
భరతుఁ డుత్సహించి పాదుకలను
మోచికొనుచు వచ్చి ముదముతోఁ బురజను
లెల్ల గొలువ నన్న కెదురు వచ్చె.

టీ. రామచంద్రవిభుని = శ్రీరామచంద్రప్రభువుయొక్క, రాకకొ
= వచ్చుటను, వీనులకొ = చెవులతో, విని, భరతుడు, ఉత్సహించి =
యత్నించి, పాదుకలను, మోచికొనుచుకొ, వచ్చి, ముదముతో = సంతోష
ముతో, పురజనులు = ప్రజలు, ఎల్లకొ, కొలువకొ, అన్నకుకొ = శ్రీరామునకు,
ఎదురు, వచ్చెకొ.

తా. రాముని పంపున హనుమంతుడు భరతు
నొద్దకుఁబోయి రాముని రాకను గూర్చి యెఱింగించెను.
భరతుడు మహాసంతోషమంది సూర్యోదయంబులోపల
నయోధ్యానందిగ్రామంబులకుఁగల బాటను జక్కఁజేసి
సపరివారంబుగా మహోత్సవంబుతో శ్రీరాముని కెదురేఁగెను.

వచ్చి పాదుకల ముందట నిడికొని యెడ నెడ సాష్టాంగదండ
ప్రణామంబులు సేయుచు మెల్లమెల్ల న డాసి రామచంద్రుని
పాదంబులు దన నొసలం గదియించి తచ్చరణరేణువులు
దుడిచి శిరంబునం జల్లికొని తనివి సనక మఱియు నప్పద
కమలంబు లక్కున మోపికొనుచు సంతసంపుఁ గన్నీటఁగడిగి
సేమంబు లరయుచుండెను. అంత సీతాలక్ష్మణ సహితుండై
విభండును దన కెదురువచ్చిన బ్రాహ్మణజనంబులకు నమస్త
రించి తక్కినవారలచేత మన్ననలు వొంది వారల మన్నించెను.
అయ్యవసరంబున.

59

టీ. వచ్చి, పాదుకలకొ, ముందటన్, ఇడికొని = పెట్టుకొని, ఎడకొ
+ ఎడకొ = నడుమ నడుమ, సాష్టాంగదండప్రణామంబులు = తల నేల
సంటునట్లు చేయు నమస్కారములు, చేయుచుకొ, మెల్లకొ, మెల్లకొ + అ
= మెల్ల మెల్లఁగానే, డాసి = దగ్గఱకువచ్చి, రామచంద్రుని, పాదంబులు, తన
= భరతునియొక్క, నొసలకొ = ఫాలమునందు, కదియించి = చేర్చి, తత్ +
చరణ + రేణువులు = రామచంద్రుని పాదములందలి, రేణువులు = పరాగము

(దుమ్మును), తుడిచి, శిరంబునకొ = తన తలపైన, చల్లికొని, తనివి + చనక = తృప్తిలేక, మఱియు, ఆ + పదకమలంబులు = శ్రీరాముని పాద పద్మములు, అక్కనకొ = తొమ్మన, మోసికొనుచున్, సంతసము + కన్నీటకొ = సంతోషముతోఁగూడిన యశ్రుధారలచే, కడిగి, నేమంబులు = కుశలములు, అరయుచున్ + ఉండెను = విచారించుచుండెను, అంతకొ, సీతాలక్ష్మణసహితండు + వి, విభండును = శ్రీరామప్రభువును, తనకుకొ, ఎదురువచ్చిన, బ్రాహ్మణ జనంబులకుకొ, నమస్కరించి, తక్కినవారల చేతకొ, మన్ననలకొ = సమ్యానము, పొంది, వారలకొ, మన్నించెను = గౌరవించెను, ఆ + అవసరంబునకొ = ఆ సమయమందు.

తా. భరతుఁడు శ్రీరాముని పాదుకల ముందటఁ బెట్టుకొని సాష్టాంగదండప్రణామంబుల నాచరించి మెల్ల మెల్లగా దగ్గఱకువచ్చి రామచంద్రుని పాదంబులు తన ఫాలమందుఁ జేర్చి చరణమందలి రేణువులను దుడిచి, వానిం దన తలపైఁ జల్లికొని అంతతోఁ దృప్తినొందక శ్రీరాముని పాదపద్మములఁ దన తొమ్ముమీఁదమోపి వాని నానంద బాష్పములచేఁ గడిగి కుశలప్రశ్నలువేసి “రాజా! నాయొద్ద నుంచిన నీ రాజ్యము నీకే యప్పగించితిని. నీవు మరల నయోధ్యకువచ్చి రాజవగుటఁ జూడనోచి జన్మసాఫల్య మొందితిని”. అని విన్నవించెను. శ్రీరామప్రభువు సైతము తనకు నెదురువచ్చిన బ్రాహ్మణ జనంబులకు వందన మాచ రించి తక్కినవారిచే సన్మానముపొంది వారిని గౌరవించెను. ఆ సమయంబున.

నృపవర! పెక్కునాళ్ళఁ గొలె

నికొ గనకుండిన యట్టినేఁడు మా

తపములు పండె, నిందఱము

ధన్యులమైతి మటంచుఁ బుట్టముల్

చపలతఁ ద్రిప్పి పువ్వుల వ

సంతము లాడుచుఁ బాడుచుఁ గత

త్రపులయి యాడుచుం బ్రజలు

దద్దయుఁ బండుగు సేసి రెల్లెడఁ.

60

టీ. నృపవర = ఓ రాజశ్రేష్ఠా! పెక్కునాశ్యక్ + కొలె = పెక్కు
దినములనుండి, నిఁ = నిన్ను, కనక + ఉండిన = చూడకుండిన, అట్టి నేఁడు
= అట్టి యీనాఁడు, మా తపములు, పండెఁ = ఫలవంతము లయ్యెను,
ఇందఱము, ధన్యులము = పుణ్యవంతులము, వితిమి + అటంచుఁ, ప్రజలు,
పుట్టములఁ = వస్త్రములను, చపలతఁ = తబ్బిబ్బుమై, త్రిప్పి, పువ్వులఁ,
వసంతములు = పసుపును సున్నమును గలిపిన యెఱ్ఱనీళ్ళతో, అడుచుఁ =
ఆటలాడుచు, పాడుచుఁ, గత + త్రపులు + వి = సిగ్గును వీడినవారై,
అడుచుఁ, తద్దయుఁ = మిక్కిలి, ఎల్ల + ఎడఁ, పండుగు, చేసిరి.

తా. “ఓ రాజశ్రేష్ఠా! చాలకాలమునుండి నిన్నుఁ
జూచెడి భాగ్యము మాకు లేదు. నీవు దుష్టుల శిక్షించి,
మరల నయోధ్యకు వచ్చుటచే మేమెల్లరము పుణ్యవంతుల
మైతిమి. మా తపములు పండెను” అని ప్రజ లానందాతి
రేకమునఁ దాము కట్టుకొన్న వస్త్రములు తబ్బిబ్బులగునట్లు
తిరిగి, పువ్వులతోను బారాణితోను లజ్జ వీడి యాడుచుఁ
బాడుచుఁ బెద్దపండుగుఁ గావించిరి.

కవగూడి యిరు దెసఁ గపిరాజు రాక్షస

రాజు నొక్కటఁ జామరములు వీవ

హనుమంతుఁ డతిధవళాతపత్రముఁ బట్టఁ

బాదుకల్ భరతుండు భక్తిఁ దేర

శత్రుఘ్నుఁ డమ్ములుఁ జాపంబుఁ గొనిరాఁగ
 సౌమిత్రి భృత్యుడై చనువు సూప
 జలపాత్రచేబట్టి జనకజ గూడిరాఁ
 గాంచన ఖడ్గ మంగదుఁడు మోవఁ

బసిఁడికేడె మర్ధి భల్లూకపతి మోచి
 కొలువఁ బుష్పకంబు వెలయ నెక్కి
 గ్రహములెల్లఁ గొలువఁ గడునొప్పు సంపూర్ణ
 చంద్రుపగిది రామచంద్రుఁ డొప్పె. 61

టీ. ఇరుదెనక = రెండు ప్రక్కల, కవగూడి = జంటగూడి, కపి
 రాజు = సుగ్రీవుఁడు, రాక్షసరాజు = విభీషణుఁడు, ఒక్కటక = ఒక్కటిగా,
 చామరములు = వింజామరలు, వీవక = వీవఁగా, హనుమంతుఁడు, అతి +
 ధవళ + ఆతపత్రము = మిక్కిలి తెల్లనైన గొడుగును, పట్టక = పట్టఁగా,
 భరతుఁడు, భక్తిక = భక్తితో, పాదుకల్ = పాదుకలను, తేరక = తీసికొని
 రాఁగా, శత్రుఘ్నుఁడు, అమ్ములు = బాణములు, చాపంబుక = ధనుస్సు,
 కొనిరాఁగక = కొనిరాఁగా, సౌమిత్రి = లక్ష్మణుఁడు, భృత్యుఁడు + వి =
 సేవకుడై, చనువు + చూపక = అనురాగము చూపఁగా, జలపాత్రక =
 నీళ్ళుకలిగిన పాత్రను, చేక + పట్టి = చేతితోఁ బట్టుకొని, జనకజ = సీత,
 గూడి = చేరి, రాక = రాఁగా, అంగదుఁడు, గొంచనఖడ్గము = బంగారు
 కత్తిని, మోవక = మోచుకొనిరాఁగా, భల్లూకపతి = జాంబవంతుఁడు,
 అరిక = శ్రేణుతో, పసిఁడి + కేడెము = బంగారుకత్తి, మోచి, కొలువక
 = సేవింపఁగా, పుష్పకంబు = పుష్పక మను విమానము, వెలయక =
 ఒప్పునట్లుగా, ఎక్కి, గ్రహములు + ఎల్లక = నూర్చొని గ్రహములన్ని,
 కొలువక = పూజింపఁగా, కడుక + ఒప్పు = మిక్కిలి ప్రకౌశించు,
 సంపూర్ణచంద్రు + పగిదిక = పూర్ణచంద్రుని యట్లు, రామచంద్రుఁడు,
 ఒప్పెక = ప్రకౌశించెను.

తా. శ్రీరామునకు సుగ్రీవుఁ డొకప్రక్క విభీషణుఁ
 డొకప్రక్క జంటగూడి వింజామరలు వీచుచుండిరి. హను

మంతుడు వెల్లనిగొడుగును బట్టెను. భక్తితో భరతుడు పాదుకలను దీసికొనెను. శత్రుఘ్నుడు శ్రీరాముని ధనుస్సును బాణములను గొనితెచ్చెను. లక్ష్మణుడు సేనకునల్లు చనువు చూపెను. సీతాదేవి జలపాత్రనుబట్టి వచ్చెను. అంగదుడు బంగారుకత్తిని మోసికొనివచ్చెను. జాంబవంతుడు ప్రేమతో గాంచనఖడ్గము చేగొని సేవించెను. సర్వశుభగ్రహములు దన్ను బూజింపగా, శ్రీరామచంద్రుడు పుష్పకవిమానము నెక్కి నిండుచందురుని వలె నయోధ్యానగరమున కేతెంచెను.

ఇట్లు పుష్పకారూఢుండై కపిబలంబులు సేరికొలువ శ్రీరాముం డయోధ్యకుం జనియె. అంతకుమున్న యప్పరంబునందు, 62

టీ. ఇట్లు, పుష్పక + ఆరూఢుండు + వి = పుష్పకమను విమానము నెక్కినవాడై, కపిబలంబులు = మర్కటసైన్యములు, చేరి, కొలువక, శ్రీరాముండు, అయోధ్యకు, చనియె, అంతకు + మున్న = అంతకు బూర్వమే, ఆ + పురంబునందు.

తా. ఇట్లు నందిగ్రామమునుండి పుష్పకవిమానముపై శ్రీరాముండు మర్కటసైన్యములు దన్ను సేవింపగా నయోధ్య కేతెంచెను. శుభవార్త యంతకు మున్నే ప్రజలకుఁ దెలిసిపోయినది.

వీధులు సక్కఁగావించి తోయంబులు

సల్లి రంభాస్తంభచయము నిలిపి

పట్టుజీరెలు సుట్టి బహుతోరణంబులుఁ

గలువడంబులు మేలుకట్లుఁ గట్టి

వేదిక లలికించి వివిధరత్నంబుల

ముగ్గులు పలుచందములుగఁ జెట్టి
కలయ గోడల రామకథలెల్ల వ్రాయించి
ప్రాసాదముల దేవభవనములను

గోపురంబుల బంగారుకుండ లెత్తి

యెల్ల వాకిండ్లఁ గానిక లేర్పరించి

జనులు కైసేసి తూర్యఘోషములతోడ

నెదురు నడతెంచి రా రాఘవేంద్రుకడకు.

63

టీ. వీధులు, చక్కఁగఁ + కావించి = శుభ్రపఱచి, తోయంబులు = నీళ్ళు, చల్లి, రంభా + స్తంభ + చయము = పెక్కు అరఁటి స్తంభములను, నిలిపి, పట్టు + చీరెలు, చుట్టి = మేలుకట్టు (వితానము లేక చాందిని) గాఁ గట్టి, బహుతోరణంబులఁ = పెక్కు తోరణములను, కలువడంబులు (కలువ + వడము) = ఉత్పవాదికాలములలో ధ్వజస్తంభము లోనగువాని యందు వ్రేలఁగఁపైను బంగారు కలువపూదండలు, మేలుకట్టు = పందిరి లోనగు వానిలోపల మీఁదఁగఁపైను మేలుకట్టులు, కట్టి, వేదికలు = తీన్మెలు, అలికించి, వివిధరత్నంబులఁ = పలురకములగు మణులచే, ముగ్గులు, పలు చందములుగఁ = అనేకరీతులుగా, చెట్టి, కలయఁ = వ్యాప్తి నొందు నట్లుగా, గోడలఁ = గోడలమీఁద, రామకథలు + ఎల్లఁ, వ్రాయించి, ప్రాసాదములఁ = నగరులందు, దేవ + భవనములను = దేవాలయముల యందు, గోపురంబులఁ = దేవాలయశిఖరములయందు, బంగారుకుండలు = స్వర్ణకలశములను, ఎత్తి, ఎల్ల + వాకిండ్లఁ = వాకిళ్ళయందు చెల్లెడ, కానికలు = బహుమానములు, ఏర్పరించి = ఏర్పాటుచేసి, జనులు = ప్రజలు, కైసేసి = ఆంకరించి, తూర్య + ఘోషములతోడఁ = వాద్యముల ప్రాంతల తోడ, రాఘవ + ఇంద్రుకడకుఁ = శ్రీరామచంద్రునొద్దకు, ఎదురు = ఎదురుగా, నడతెంచిరి = నడచివచ్చిరి.

తా. అయోధ్యానగరమందలి పెద్దలు పిన్నలు వీధుల నెల్లఁ జక్కఁగా శుభ్రపఱచి పలుచ గా నీళ్ళను జల్లిరి;

లెక్కకు మిక్కుటముగా నరరటికంబముల సూరెల్లఁ గట్టిరి;
 పట్టుచీరెలును బందిళ్ళకు ఇండ్లకు వెలుపల నందముగా నిలిపిరి;
 విరివిగాఁ బచ్చని తోరణంబులను, బంగారునన్నె కలువపూ
 దండలను, మేలుకట్టులను గట్టిరి. తిన్నెల నలికించి పలు
 విధములగు మణులచే మ్రుగ్గుల ననేకరీతులఁ దీర్చిరి; గోడల
 మీఁద స్ఫుటాక్షరముల నెల్లెడల శ్రీరాముని పరాక్రమా
 దులఁగూర్చి యుగ్గడించి వ్రాసిరి; దేవభవనంబులందు గోపు
 రములందు బంగారుకుండల నెత్తి వాకిళ్ళలలోఁ గానుక
 లేర్పాటుచేసిరి; ప్రజలెల్లరు శుభ్రవస్త్రముల ధరించి యలంక
 రించుకొనిరి; వాద్యముల మ్రోతతోడ నాబాలగోపాలము
 శ్రీరామునకు నెదురేఁగి ఘనమగు స్వాగతము నిచ్చిరి.

సమదగజదానధారల

దుమదుమలై యున్న పెద్దత్రోవలతోడఁ

రమణీమ మయ్యె నప్పరి

రమణుఁడు వచ్చినఁ గరంగు రమణీయపోలెఁ. 64

టీ. సమద = మదముతోఁ గూడిన, గజ = ఏనుగులయొక్క,
 దాన + ధారలఁ = కపోలములనుండి స్రవించు మదజలధారలచే, దుమ
 దుము + వి + ఉన్న = మిక్కిలి తడియెయన్న, త్రోవలతోడఁ = మార్గ
 ములచే, ఆ + పురి = ఆ అయోధ్యాపట్టణము, రమణుఁడు = ప్రియుఁడు,
 కచ్చినఁ = వచ్చినప్పుడు, కరంగు = అనురాగపులకతాంగయగు, రమ
 ణీయపోలెఁ = స్త్రీ యట్లుగా, రమణీయము + అయ్యెఁ = మనోజ్ఞ
 మయ్యెను.

తా. మదముతోఁగూడిన యేనుగుల చెక్కిళ్ళ
 నుందలి మదజలముచేఁ ద్రోవలు మిక్కిలి తడిసియుండెను;

వేయేల? ప్రియుండు వచ్చినప్పుడు కరఁగు ప్రియురాలి విధమున
నయోధ్యాపురము శ్రీరాముని రాకచే నేత్రోత్సవముగాఁ
గన్నట్టెను.

రామచంద్రవిభుని రాకఁ దూర్యములతో
రథగజాశ్వసుభటరాజితోడ
నమరెఁ బురము చంద్రుఁ డరుదేర ఘూర్ణిల్లు
జంతుభంగమిళితజలధిభంగి.

65

టీ. రామచంద్ర + విభుని = శ్రీరామ ప్రభునియొక్క, రాక =
వచ్చుటచే, తూర్యములతో = వాఙ్మయములతో, రథ + గజ + అశ్వ +
సుభట = రథములయొక్కయు, ఏనుగులయొక్కయు, గుఱుములయొక్కయు,
శ్రేష్ఠులగు భటులయొక్కయు, రాజితోడ = సమాహముతోడ, పురము =
అయోధ్యాపురము, చంద్రుఁడు, అరుగు + తేర = రాఁగా, (అనఁగా
నుదయింపఁగా) ఘూర్ణిల్లు = తిరుగుచుపడు, జంతు = నానావిధములగు
జంతువులచే, భంగ = అలలచే, మిళిత = కలిసిన, జలధి + భంగి = సముద్రుని
యట్లు, అమరె = ఒప్పారెను.

తా. శ్రీరాముండు వచ్చుచున్నాఁడని యయోధ్యా
పురము తూర్యములతో, రథములతో, నేనుంగులతో,
గుఱుములతో, శ్రేష్ఠులగు భటులతో నిండిపోయి కోలా
హలముగా నుండెను. చంద్రుఁడుదయింపఁగనే నానా
విధములగు జంతువులచేతను అలలచేతను గలిసి యుప్పొంగు
సముద్రునిభంగి నగర మానందముచేఁ గళకళలాడెను.

ఇట్లాప్సచున్న యప్సరంబు ప్రవేశించి రాజమార్గంబున
రామచంద్రుం డరుగుచున్న సమయంబున.

66

టీ. ఇట్లు + ఒప్పుచు + ఉన్న = ఈ విధముగా రాజిల్లుచున్నట్టి,
ఆ + పురంబు = ఆ ఆయోధ్యాపురమును, ప్రవేశించి = చొచ్చి, రాజ
మార్గంబు = ప్రధానముగ వీధియందు, రామచంద్రుడు, అరుగుచు +
ఉన్న సమయంబున = పోవుచున్నప్పుడు.

తా. ఈ ప్రకార మొప్పురుచున్న ఆయోధ్యా
నగరమును (శ్రీ)రాముడు ప్రవేశించి రాజమార్గమున
పోవుచున్న సమయమందు.

ఇతఁడే రామన రేంద్రుఁ డీ యబల కా
యింద్రుఁ డిందె, న
లతఁడే లక్ష్మణుఁ, డాతఁడే గపివరుం,
డా పొంతవాఁడే మరు
త్పుత్రుఁ డా చెంగట నా విభీషణుఁడటం
చుం జేతులం జూపుచున్
సతులెల్లం బరికించి చూచిరి పురీ
సౌధాగ్రభాగంబులన్.

67

టీ. పురీ + సౌధ + అగ్రభాగంబులన్ = పురమందు మేడల కొన
లందు, సతులు + ఎల్లన్ = స్త్రీలందఱు, ఇతఁడు + ఏ = ఆ కనబడు
నతఁడే రామచంద్రుడు, ఈ అబలకున్ = ఈ సీతాదేవికొఱకే, ఆ + ఇంద్ర
+ అరిన్ = ఇంద్రునకు శత్రువైన యా రావణాసురుని, ఖండించెన్ =
త్రుంచెను, అల్ల + అతఁడు + ఏ, లక్ష్మణుఁడు, అతఁడు + ఏ, కపివరుండు
= సుగ్రీవుఁడు, ఆ + పొంత + వాఁడు + ఏ = ఆ దగ్గఱనున్నవాఁడే,
మరుతో + సుతుఁడు = వాయునందనుడైన హనుమంతుఁడు, ఆ చెంగటన్ =
ఆ సమీపమందు, (ఉన్నవాఁడు) విభీషణుఁడు, అట + అంచున్ = అని
యనుకొనుచు, చేతులన్ = చేతులతో నిర్దేశించి, చూపుచున్, పరికించి =
పరీక్షించి, చూచిరి.

తా. పురమందలి మేడ కొనభాగములందు వినోదము
 దిలకించుటకుఁ గూడుచున్న స్త్రీలందఱు “అదిగో! ఆ కనఁ
 బడువాఁడు శ్రీరామచంద్రుఁడు; ప్రక్కన యాసీనయైయున్న
 యా సీతామహాదేవికొఱకే యాతఁడు పదితలల రక్కసుని
 ఖండించినది; అతఁడే లక్ష్మణుఁడు; అతఁడే సుగ్రీవుఁడు;
 ఆ చెంతనున్నవాఁడే వాయుసుతుఁడు; అతని సమీపమం
 దున్నవాఁడే విభీషణుఁడు.” అని తమలోఁ దా మనుకొనుచుఁ
 జేతులతోఁ నొక్కొక్కనిఁ జూపుచు సంతోషించుచుండిరి.

ఇట్లు సమస్తజనంబులు చూచుచుండ రామచంద్రుండు రాజ
 మార్గంబునం జని చని. 68

టీ. ఇట్లు, సమస్తజనంబులు = ఎల్లప్రజలు, చూచుచున్ + ఉండన్,
 రామచంద్రుఁడు, రాజమార్గంబునన్, చనిచని = పోయిపోయి.

తా. అయోధ్యానగరంబులోని ప్రజలందఱుఁ దన్నుఁ
 జూచుచుండఁగా రాజమార్గమున శ్రీరామచంద్రుఁడు పోయి
 పోయి తుదకు రాజగృహంబును బ్రవేశించెను.

పటికంపు గోడలు బవడంపు వాకిండ్లు
 నీలంపు టరుగులు నెఱయఁగలిగి
 కమనీయవై డూర్వక స్తంభచయముల
 మకరతోరణముల మహితమగుచుఁ
 బడగల మాణిక్యబద్ధచేలంబులఁ
 జిగురు దోరణములఁ జెలుపుమీఱి

పుష్పదామకముల భూరివాసనలను
బహుతరధూపదీపముల మెఱసి

మాటువేల్పుల భంగిని మలయుచున్న
సతులుఁ బురుషులు నెప్పుడు సందడింప
గుఱుతు లిడరాని ధనముల కుప్పలున్న
రాజసదనంబునకు వచ్చె రామవిభుఁడు.

69

టీ. పటికము + గోడలు = తెల్లపటికముతోఁ జేయఁబడిన గోడలు,
పవడము + వాకిండ్లు = పగడములతో (మణివిశేషము) నిర్మించిన వాకిండ్లు,
నీలము + అరుగులు = నీలమణులచేఁ గట్టఁబడిన తిన్నెలు, నెఱయఁ =
నిండుగా, కలిగి, కమనీయ = మనోహరమైన, వైదూర్యక = వైదూర్య
ములు చెక్కిన, స్తంభ + చయములఁ = కంబముల సమాహముచేతను,
మకర + తోరణములఁ = మకరరత్నములచేఁ జేయఁబడిన (లేక మక
రాకృతిగఁ దీర్చిన) తోరణములచేతను, మహితము + అగుచుఁ = గొప్పని
యగుచు, పడగలఁ = జెండాలుచేతను, మాణిక్య + బద్ధ = మాణిక్యములచేఁ
గట్టఁబడిన, చేలంబులఁ = వస్త్రములచేతను, చిగురు + తోరణములఁ =
లేత చివుళ్ళచేఁ జేయఁబడిన తోరణములచేతను, చెలువు + మీఱి = అంద
ముచే నతిశయించి, పుష్ప + దామకములఁ = పూవులదండలచేతను, భూరి
+ వాసనలను = మంచి (గొప్ప) పరిమళముచేతను, బహుతర = పలువిధము
లైన, ధూప = పొగలు, దీపములు = దివ్యలచేతను, మెఱసి = వెలిగి,
మాటువేల్పుల = మాటువేసముల ధరించిన దేవతల, భంగిఁ = విధముగా,
మలయుచు + ఉన్న = తిరుగుచున్న, సతులఁ = స్త్రీలును, పురుషులు,
ఎప్పుడుఁ, సందడింపఁ = సందడిచేయుఁగా, గుఱుతులు + ఇడరాని +
ధనములఁ = మేరచెప్పటకు వీలుకొని ద్రవ్యములయొక్క, కుప్పలు =
రాసులు, ఉన్న = ఉన్నట్టి, రాజసదనంబునకుఁ = రాజగృహమునకు,
రామవిభుఁడు, వచ్చెఁ = వచ్చెను.

తా. ఆ రాజగృహము తెల్లనిపటికపు గోడలచేతను,
పగడముతో నిర్మింపఁబడిన వాకిండ్ల చేతను, నీలమణులచే

గట్టఁబడిన పెక్కు తిన్నెలచేతను, వైడూర్యములచేఁ జెక్కఁ
బడిన స్తంభములచేతను, మకరరత్నములు గూర్పఁబడిన
తోరణములచేతను మనోహరముగా నుండెను. మఱియు
నాయున్నతమగు రాజసదనంబునకుఁ బలువన్నియల జెండా
లను గట్టిరి; మాణిక్యములచేఁ బొదుగఁబడిన శుభ్రవస్త్ర
ములఁ జిత్రవిచిత్రములుగాఁ దీర్చిరి; లేజపుళ్ళ తోరణముల
నందము చిందునట్లు కట్టిరి; పూవులదండలఁ జక్కఁగా
నమర్చిరి; మంచిగండము వెదఁజల్లు పలురకంపుఁ బొగలను
వేసిరి; నానావిధవర్ణములగు దీపముల వెలిఁగించిరి; మాఱు
వేసముల ధరించిన వేల్పులో యన స్త్రీలు, పురుషు లానంద
సంభ్రమములతో నిటునటుఁ దిరుగుచు సందడిచేసిరి; లెక్కకు
రాని ధనరాసులు ధనాగారంబులఁ బోసియుంచిరి.

ఇట్లు వచ్చి—

70

తల్లులకెల్ల మ్రొక్కి తమ

తల్లికి వందన మాచరించి య

ల్లల బుధాళికి విసతుఁ

డై చెలికాండ్రను దమ్ములం బ్రసం

పుల్లతఁ గాఁగిలించుకొని

భూవరుఁ డోలిఁ గృపారసంబు రం

జల్లఁగఁ జాలమన్ననలు

సేసె నమాత్యులఁ బూర్వభృత్యులన్. 71

టీ. భూవరుండు = శ్రీరాముడు, తల్లలకు + ఎల్ల = సుమిత్ర
కై కేయి మొదలగు తల్లలకు, మొక్కి = నమస్కరించి, తన తల్లికి =
కౌసల్యకు, వందనము + ఆచరించి = దండము పెట్టి, అల్ల + అల్ల =
మెలమెలగా, బుధ + ఆశికి = పండితవర్ణమునకు, వినతుడు + ఐ =
వినయుడై వందనము చేసి, చెలికొండ్రను = స్నేహితులను, తమ్ముల =
సహోదరులను, ప్రసంపులత = మిక్కిలి వాత్సల్యముతో, కాగి
లించుకొని, ఓలి = వరుసగా, కృపారసంబు = దయారసము, రంజిల్ల
+ క = అతిశయింపగా, అమాత్యుల = మంత్రులను, పూర్వభృత్య
ల = పూర్వముండిన సేవకులను, చాల మన్ననలు = మిక్కిలి గౌరవము,
చేసె = దినరెను.

తా. వచ్చియు రాకమున్నె శ్రీరాముడు సుమిత్ర
కై కేయి తల్లలకు మొక్కి, తన తల్లియగు కౌసల్యకు నమస్క
రించెను. అచటకు వచ్చిన బుధులకు వినయ ముట్టిపడ దండము
పెట్టెను. స్నేహితులను దమ్ములను మనసారఁ గౌగిలింపు
కొనెను. అనురాగము పెల్లుకొన మంత్రులను సేవకులను
మిక్కిలి గౌరవించెను.

తత్సమయంబునఁ దల్లులు—

72

టీ. తత్ + సమయంబున = ఆ వేళయందు, తల్లుల = తల్లులు
సైతము.

గొడుకులుఁ బెద్దకోడలును

గొబ్బున మొక్కిన, నెత్తి చేతులం

బుడుకుచు మోములుం దలలు

బోరన ముద్దులు గొంచు నవ్వుచుం

దొడలకు వారి రాదిగిచి

తోగగగ జేసిరి నేత్రధారలన్

వెడలిన ప్రాణముల్ దగలబ్ర

విష్టములయ్యె నటంచు నుబ్బుచున్. 73

టీ. కొడుకులన్, పెద్ద కొడలును = సీతయును, గొబ్బునన్ = శీఘ్రముగా, మొక్కినన్ = నమస్కరింపఁగా, నెత్తి = శిరస్సును, చేతులన్ = చేతులతో, పుడుకుచున్ = గ్రహించుచు, మోములన్ = ముఖములను, తలలున్ = తలలను, బోరనన్ = వేగముగా, ముచ్చులుగొంచున్ = చుంబించుచు, నవ్వుచున్, వారిన్ = కుమారులను, తొడలకున్ + రాన్ + తిగిచి = తొడలపైఁ గూర్చుండఁబెట్టుకొని, వెడలినప్రాణముల్ = పోయినట్టి ప్రాణములు, తగన్ = ఒప్పునట్లుగా, ప్రవిష్టములు + అయ్యెన్ + అటంచున్ = ప్రవేశించెనటంచు, (తిరిగి వచ్చిన వని భావము), ఉబ్బుచున్ = పొంగుచు, నేత్రధారలన్ = కన్నీటిధారలచే, తోగగగ = మునుంగునట్లు, చేసిరి.

(72, 73) తా. అప్పుడు కౌసల్యాదులు తమకు వందనమాచరించిన కొడుకులను సీతాదేవిని శీఘ్రముగా సమీపించి వారి శిరములఁ జేతులతో నిముడుచు, మోములను ముద్దుగొనుచు, నవ్వుచు, బోయిన ప్రాణములు తిరిగివచ్చిన రీతిగఁ బొంగుచుఁ దమ కన్నీటిధారలచే వారు మునుంగునట్లు సంతోషించిరి.

అంత వసిష్ఠుం డరుగుదెంచి శ్రీరామచంద్రుని జటాబంధంబు విడిపించి కులవృద్ధులుం దానును సమంత్రకంబుగ దేవేంద్రుని మంగళశ్లాసంబు చేయించు బృహస్పతి చందంబున సముద్ర నదీజలంబుల నభిషేకంబు సేయించె. రఘువరుండును సీతా సమేతుండై జలకంబులాడి మంచిపుట్టంబులు గట్టికొని కమ్మని పువ్వులు దుఱిమి సుగంధంబు లలందికొని తొడవులు దొడిగి

కొని తనకు భరతుఁడు సమర్పించిన రాజసింహాసనంబునం
గూర్చుండి యతని మన్నించి కౌసల్యకుఁ బ్రయంబుసేయుచు
జగత్పూజ్యంబుగ రాజ్యంబు సేయుచుండెను. అప్పుడు— 74

టీ. అంతఁ, వసిష్ఠుఁడు, అరుగు + తెంచి=వచ్చి, శ్రీరామచంద్రుని
= శ్రీరామునియొక్క, జటాబంధంబుఁ = జటలోని ముడిని, విడిపించి =
చిక్కుదీసి, కులవృద్ధులుఁ = కులములోని పెద్దలు, తామను, సమంత్ర
కంబుగఁ = మంత్రముతోఁగూడ, దేవ + ఇంద్రునిఁ, బృహస్పతి=దేవతల
గురువగు బృహస్పతి, స్నానంబు, చేయించు, చందంబునఁ = రీతిగా,
సముద్రనదీజలంబులఁ = సముద్రములనుండియు, నదులనుండియు తెచ్చిన
నీటిచే, అభిషేకంబుఁ = స్నానమును, చేయించెఁ = ఒనరించెను, రఘు
వరుండును, సీతాసమేతుండు + వి = సీతతోఁ గూడినవాఁడై, జలకంబులు
+ అడి = స్నానముచేసి, మంచి పుట్టంబులు = శుభ్రమైన వస్త్రములను,
కట్టుకొని, కమ్యని=సుమాసనగల, పువ్వులు, తుఱిమి=ముడిచి, సుగంధంబు
= మంచి గంధమును, అలంకికొని = పూసికొని, తొడవులు = నగలను,
తొడిగికొని = పెట్టుకొని, తనకుఁ, భరతుఁడు, సమర్పించిన = ఇచ్చిన,
రాజసింహాసనంబునఁ, గూర్చుండి, అతనిఁ, మన్నించి = గౌరవించి,
కౌసల్యకుఁ, ప్రియంబు=సంతోషము, చేయుచుఁ, జగత్ + పూజ్యంబు
గఁ = లోకమునకుఁ బూజింపఁదగినట్లు, రాజ్యంబుఁ = పరిపాలనము,
చేయుచుఁ + ఉండెఁ, అప్పుడు.

తా. తదుపరి గురువులవా రేతెంచిరి. శ్రీరాముని
జడలోని ముడులను నడలించి చిక్కుదీయించి, దేవేంద్రుని
బృహస్పతి స్నానంబు చేయించిన చందంబున వసిష్ఠులవారు
అచ్చట సమావేశమైన కులములోని పెద్దలు మంత్రముల
వల్లెవేసి సముద్రమునుండియు నదులనుండియు నప్పుడే కొని
తెచ్చిన నీటిచే బుష్కలముగా అభిషేకము చేయించిరి.
సీతాదేవితోఁగూడ రామచంద్రుఁడు జలకంబులాడి శుభ్రము
లైన వస్త్రముల ధరించి, మంచి పరిమళములుగల పువ్వులు

దుఱిమి సుగంధము నలందికొని, నగలను జెట్టుకొని, భరతుఁ
డప్పించిన రాజసింహాసనమున నుపవిష్టఁ డయ్యెను. శ్రీరామ
చంద్రుఁడు భరతుని మన్నించి, తల్లియైన కౌసల్యకుఁ
బ్రయంబు చేసెను. లోకులెల్లఁ దన్నుఁ బూజించునట్లు
రాజ్యము నిరాకులముగాఁ బరిపాలించెను.

కలఁగు తెల్లను మానెఁ జలధులేడింటికిఁ
జలనంబుమానె భూచక్రమునకు
జాగరూకత మానె జలజలోచనునకు
దీనభావము మానె దిక్పతులకు
మాసియుండుట మానె మార్తాండవిధులకుఁ
గావిరిమానె దిగ్గగనములకు
నుడిగిపోవుట మానె నుర్వీరుహంబుల
కడఁగుట మానె ద్రేతాగ్నులకును

గడిది వ్రేఁగు మానె గరిగిరికిటినాగ
కమతములకుఁ బ్రజల కలఁకమానె
రామచంద్రవిభుఁడు రాజేంద్రరత్నంబు
ధరణిభరణరేఖఁ దాల్చునపుడు.

75

టీ. రాజ + ఇంద్రరత్నంబు = రాజశ్రేష్ఠులలో వన్నెకెక్కిన
వాడగు, రామచంద్రవిభుఁడు, ధరణిభరణరేఖఁ + తాల్చునపుడు =
భూభారమును నిర్వహించుచు రాజ్యము నేయించుండఁగా, జలధులు +
ఏడింటికిఁ = సప్తసముద్రములకును, కలఁగుట + ఎల్లను = మేర మీఠి
పొంగుట, మానెఁ = లేకపోయెను; భూచక్రమునకుఁ = (చక్రాకృతిగా
నున్న) భూమికి, చలనంబు = కదలుట (భూకంపము), మానెఁ; జలజ
లోచనునకుఁ = పద్మములవంటి. నేత్రములు గలవాఁడైన విష్ణుమూర్తికి,

బాగరూకత = మేలుకొని (నిద్రలేక) యుండుట, మానెక; దిక్పతులకుక
 = ఇంద్రుడు మొదలైన యష్టదిక్పాలకులకును, దీనభావము = దిగులు,
 మానెక, మార్తాండవిధులకుక = సూర్యచంద్రులకు, మాసియుండుట =
 వెలుగుబాసి తేనోహీనమై యుండుట, మానెక, దిక్ + గగనములకుక
 = దిక్కులయందును, ఆకౌశమునందును, కావిగి = ఘోషివలని నల్లనిరంగు,
 మానెక; ఉర్విరుహంబులకుక = చెట్లకు, ఉడిగిపోవుట = ఫలింపు లేక
 పోవుట, మానెక; త్రేతాగ్నులకుక = మూడు అగ్నులకు (గార్వాపత్యము,
 ఆహవనీయము, దక్షిణాగ్ని) అడగుట = చల్లలుట, మానెక, కరిగిరికిటి
 నాగకమరములకుక = అష్టదిగ్గజములు, సప్తలతైలములు, ఆదివరాహము,
 ఆదిశేషుడు, కూర్మరాజు, — వీనికి, కడిదిప్రేగు = (భూమిని మోయుట
 వలని) మిక్కిలి భారము, మానెక = సమసిపోయెను.

తా. మహానుభావుడైన శ్రీరామచంద్రుడు రాజ్యము
 సేయుచుండఁగాఁ బ్రజలెట్టికష్టములు లేక సుఖంబుగ జీవించు
 చుండిరి. సముద్రము పొంగుట, భూమి కంపించుట, సూర్య
 చంద్రులు కాంతిహీనులగుట, దిగంతములు ధూళిధూసరితము
 లగుట మొదలగు నెట్టి యరిష్టము లేకపోయెను. అతివృష్టి,
 అనావృష్టి గలుగకుండుటచే వృక్షములు నిత్యసస్యవంత
 ములై యుండెడివి. ప్రజలు ధర్మరక్తి దైవభీతి కలవారగు
 టచే విధివిహితముగఁ బ్రజ్ఞాగ్నిహోమముల నెడఁబాయక
 నెఱవేర్చుచుండిరి. స్వీయాంశసంభూతుడైన శ్రీరాముని
 రాజ్యమిట్లు ధర్మబద్ధమై సుఖవంతమై యుండుటంజేసి, దుష్ట
 శిక్షణ శిష్టరక్షణాద్యవసరములు గలుగకపోవుటచే విష్ణుమూర్తి
 నిర్విచారుడై నిద్రించుచుండెను. రాముడు దుష్టరాక్షస
 గణములను సంహరింపఁ జాలినవాఁడగుటచే దేవతలు
 దిక్పతులు దైన్యముం బాసి ధైర్యముతో మెలఁగుచుండిరి.
 భూభారమంతయు రామచంద్రుడే నిర్వహించుటచేఁ గుల

శ్రేణములు, దిగ్గజములు, భుజంగాధిపుడు, ఆదివరాహము
శ్రమ తొలగి సంతసిల్లెడివి.

మఱియును—

76

పొలఁతుల వాలుచూపులయంద చాంచల్య
మబలల నడుములయంద లేమి
కాంతాలకములంద కౌటిల్యసంచార
మతివలనడకలయంద జడిమ
ముగుదల పరిరంభములయంద పీడన
మంగనాకుచములయంద పోరు
పడఁతుల రతులంద బంధసద్భావంబు
సతులఁ బాయుట లండ సంజ్వరంబు

ప్రియులుప్రియరాండ్ర మనముల బెరసి తార్పు
లంద చౌర్యంబు వల్ల భు లాత్మసతుల
నాఁగి క్రొమ్ముళ్ళు వట్టుటం దక్రమంబు
రామచంద్రుడు పాలించు రాజ్యమందు.

77

టీ. రామచంద్రుడు పాలించు రాజ్యమందుకొ, చాంచల్యము =
నిలుకడలేని చపలస్వభావము, పొలఁతుల = జవరాండ్రయొక్క, వాలు
చూపులయందు + అ = ఓరగంటి చూపులలోమాత్రమే కలదు (మఱి
యొందును లేదనుట— అనఁగా బ్రజలు చపలులుగాక స్థిరప్రజలై యుండి
రనుట); లేమి = పేదఱికము, అబల = స్త్రీలయొక్క నడుములయందు + అ =
నడుములలోమాత్రమే కలదు; కౌటిల్యసంచారము = వంకరనడక (కుటిల
వర్తనము), కాంతా + అలకములయందు + అ = స్త్రీల ముంగురులలోమాత్రమే
యుండెను; జడిమ = మాంద్యము (మొద్దుతనము) అతివల = స్త్రీలయొక్క,

నడకలయందు + అ = నడకలో మాత్రమే యుండెను, పీడనము = ఒండొరుల
 రాచుకొని బాధించుట, మగుడల = జవ్వనులయొక్క, పరిరంభముల
 యందు + అ = కాగిలింతలలో మాత్రమే యుండెను, పోరు = పరస్పరము
 పోరాడుట (నీకంటె నేను గొప్పయని) అంగ నాకుచములయందు + అ =
 విలాసినుల పాలిండ్లయందు మాత్రమే యుండెను; బంధసద్భావము = విషయ
 వాంఛలవలని బంధము; పడఁతుల రతులందు + అ = యువతులరతి సమయము
 లందు మాత్రమే కలుగుచుండెను, సంజ్వరము = సంతాపము, సతులక =
 ప్రియురాలండ్రను, పాయుటలందు + అ = ఎడఁబాసి పోవలసి వచ్చినప్పుడు
 మాత్రమే కలుగుచుండెను; చార్యము = దొంగతనము, ప్రియులు, ప్రియు
 రాలండ్రక, ఔరసి = చేరి, తార్పులందు = వంచించి రమించుటయందు
 మాత్రమే, అక్రమము = అన్యాయము, వల్లభులు = భర్తలు, ఆగి = నిలిచి,
 ఆత్మసతుల = తమ భార్యల, క్రొమ్మళ్ళు వట్టుటయందు + అ = సిగ్గుబట్టి చెంతకు
 లాగుకొనుటలో మాత్రమే గోచరించుచుండును. (అంతకు మించి మతెక్కి
 డను గోచరింపవని సర్వత్రాన్వయము.)

(76, 77) తా. ఇంకను-ఆ రామభద్రుని రాజ్యమునఁ
 బ్రజలెంతటి ధర్మనిరతులు సత్యసంఘమునై యుండిరనఁగా
 చాంచల్య మనునది పొలఁతుల చూపులలోనే యుండెడిది.
 (చంచలాక్షులనుటచే స్త్రీలు విలాసినులనియు, చాంచల్యము
 ఇంక నెక్కడ లేదనుటచే బ్రజలు నిశ్చలధీరభావులనియు
 స్వారస్యము.) లేమి, అబలల నడుములయందు మాత్రమే గోచ
 రించెడిది. (సన్నని నడుము గలవారగుటచే స్త్రీలు సౌందర్య
 వత్తులై యుండిరనియు, లేమిడి మతెందును లేదనుటచే బ్రజ
 లెల్లరు ధనికులనియుఁ జమత్కారము.) కుటిలగమనము
 కాంతల ముంగురులలో మాత్రమే కాననయ్యెడిది. (కాంతలు
 వక్రాలక లనియుఁ బ్రజలు సాధువర్తనులనియు విశేషార్థము.)
 మాంద్యము అతివల నడకలలో మాత్రమే యూహింపనయ్యె
 డిది. (సుందరులు మందయానలనియుఁ బ్రజలు కుశాగ్ర

బుద్ధులనియు సారస్వము), బంధము పడఁతులతోడి రతి
వేళలలోమాత్రమే, పురుషులు స్త్రీలతో వివిధరతిబంధములఁ
బెనఁగుచుండువారయ్యుఁ బుత్రప్రాప్తికొఱకే యట్లు చేయు
చుండినవారై ఐహికబంధభావములకు దూరగులై యుండిరి.
(రామరాజ్యమున అర్థకామములుగూడ ధర్మార్థములై
యుండెడివి!) అంగనల కుచములుమాత్రమే యొండ్రితోఁ
బోరాడుకొనెడివఁట. ఔన్నత్యమున నీకంటె నేను మిన్న
యని యంగనల కుచములు పరస్పరము కలహించెడివేగాని,
ప్రజలుమాత్ర మన్యోన్యవైషమ్యములులేక మెలఁగుచుండిరి.
(స్త్రీలు పీనోత్తుంగపయోధరలనియుఁ బ్రజలెల్లరు సహన
శీలురనియుఁ జమత్కృతి), వీడనము జవరాండ్ర కాఁగిలింత
లలో మాత్రమే సంభవించెడిది. (కాఁగిలింతలలో యువతీ
యువకు లొండ్రిరులఁ బీడించుచుండిరేగాని, ప్రజ లొక్క
డింకొక్కనిఁ బీడించుట యనునట్టిదే లేకుండెను. స్త్రీపురు
షులు ప్రణయపారీణులనియుఁ బ్రజలు సుహృదయులనియు
భావము.) తాపము ప్రియావియోగమున మాత్రమే కలుగు
చుండెడిది. (యువకులు ఏకవత్సీవ్రతులై సతుల నెడఁబాసి
నపుడు తపించుచుండిరి, ప్రజలు సంతాపరహితులై జీవించు
చుండిరి). చౌర్యము ప్రియులు ప్రియురాండ్రను వంచించి
రతికి నూల్చొల్పుటలో మాత్రమే తలంపనగును. (యువకులు
చాతుర్య ధురీణులనియు రాజ్యమునఁ జోరభీతి శూన్యమనియు
విశేషము.) అక్రమము, ప్రియులు పోలయలుకఁ బూని
తమ్ముఁ బాయుచున్న తమ కాంతలను సిగఁబట్టి తిగుచుట
లోనే భావింపఁదగును. (పురుషులు ప్రణయకలహప్రియు
లనియుఁ బ్రజలు ధర్మబద్ధులనియు సారస్వము).

తండ్రిగ్రీయ రామచంద్రుడు

తండ్రుల మఱపించి ప్రజలఁ దా రక్షింపం

దండ్రుల నందఱు మఱచిరి

తండ్రిగదా రామచంద్రధరణిపుఁ డనుచున్. 78

టీ. రామచంద్రుడు, తండ్రి + క్రియన్ = తండ్రివలె, తండ్రులన్, మఱపించి, ప్రజలన్, తాన్, రక్షింపన్ = కాపాడఁగా, అందఱు = ప్రజలందఱు, రామచంద్రధరణిపుఁడు = రామచంద్రభూనాథుఁడు, తండ్రి గదా, అనుచున్, తండ్రులన్, మఱచిరి.

తా. తండ్రియగు దశరథుని ప్రజలు మఱచునట్లుగా శ్రీ రామచంద్రుఁడు ధర్మపరిపాలన చేయుచుండెను. “శ్రీరాముఁడే మన తండ్రిగదా?” యని జనులెల్లరు సర్వ కాలములఁ దలంచుచుండిరి. కన్నునకు తెప్పయుంబలె శ్రీరాముఁడు ప్రజలఁ గాపాడుచుండెను.

మఱియు నా రామచంద్రుండు రాజ్యనిరతుండును నిజధర్మ నిరతుండును నేకపక్షీవ్రతుండును సర్వలోకసమ్మతుండును నగుచు ధర్మవిరోధంబుగాకుండఁ గోరిక లనుభవించుచుఁ ద్రేతాయుగంబైనఁ గృతయుగధర్మంబుఁ గావించుచు బాల మరణంబు మొదలగు నరిష్టంబులు ప్రజలకుఁ గలుగకుండ రాజ్యంబుసేయుచుండె నయ్యెడ. 79

టీ. మఱియున్, ఆ రామచంద్రుండు, రాజ+ముషి + చరితుండును = రాజ్యుల నడవడి గలవాఁడును, నిజ+ధర్మ+నిరతుండును = నిజమగు ధర్మమం దాసక్తిగలవాఁడును, ఏక+పక్షీ+వ్రతుండును = ఒక్కభార్య ననుభవించుటయే వ్రతముగాఁగలవాఁడును, సర్వ+లోక+సమ్మతుండును

= అన్నిలోకములకు సంగీకృతుడైనవాడను, అగుచుకొ, ధర్మ + విరోధంబు = ధర్మమునకు వ్యతిరేకము, కాక + ఉండకొ = కాకుండునట్లు, కోరికలు, అనుభవించుచుకొ, త్రేతాయుగంబు + వినకొ = త్రేతాయుగమైనప్పటికిని, కృతయుగధర్మంబు, కొవించుచుకొ = నెఱపుచు, బాలమరణంబు = పసిబిడ్డలలోఁ జావులుమొదలగు, ఆరిష్టంబులు = కీడులు, ప్రజలకుకొ, కలుగక + ఉండకొ, రాజ్యంబు, చేయుచు + ఉండకొ, ఆ + ఎడకొ = ఆ సమయమందు.

తా. శ్రీరామప్రభువు రాజర్షివలె మంచినడవడి గలిగి విద్యుక్తధర్మములం దాసక్తినించి ప్రజల నేలుచుండెను. తా నేకపక్షీవ్రతుఁడని పేరుగాంచెను. సర్వలోకము లాతని పరిపాలన కంగీకరించెను. శ్రీరాముఁడు ధర్మమునకు వ్యతిరేకముగాని కోరికల ననుభవించుచు నత్తఱిఁ ద్రేతాయుగమైనను గృతయుగధర్మంబును నెఱపుచుండెను. దానంజేసి పసిబిడ్డలలోఁ జావులులేవు. ఏ విధమగు కీడుగాని ప్రజలలో నుత్పన్నముగాలేదు. అట్టి సమయంబున.

సిగ్గుపడుట గల్గి సింగారమును గల్గి

భక్తి గల్గి చాల భయముఁ గలిగి

నయముఁ బ్రియముఁ గల్గి నరనాథు చిత్తంబు

సీత దనకు వశము సేసికొనియె.

80

టీ. సిగ్గు + పడుట = లజ్జ చెందుట, కల్గి, సింగారమును = అలంకారమును, కల్గి, భక్తి, కల్గి, చాల భయముకొ, కల్గి, నయముకొ = నీతిని, ప్రియముకొ = సంతోషమును, కల్గి, నరనాథు + చిత్తమున్ = ప్రభువైన శ్రీరాముని హృదయమును, సీత, తనకుకొ, వశము + చేసి + కొనియెకొ = తనకు స్వాధీనమగునట్లుగాఁ జేసికొనెను.

తా. సీతాదేవి సహజమగు లజ్జచే, శృంగారముచే, భయభక్తులచే, నయప్రియములచే శ్రీరామచంద్రుని హృదయమును బరిపూర్ణముగాఁ జూఱఁగొనెను. శ్రీరామప్రభువు సీతాదేవి శీలమునకుఁ బూర్తిగా లొంగిపోయెను.

అనిన విని పరీక్షిన్న రేంద్రుం డిట్లనియె—

81

టీ. అనినకొ, విని, పరీక్షిత్ + నర + ఇంద్రుఁడు = పరీక్షిత్తుఁ డను మహారాజు, ఇట్లు + అనియెకొ = ఇట్లని చెప్పెను.

తా. పై విధముగా శుకుండు చెప్పఁగా నాలకించి పరీక్షిన్మహారాజు ఇట్లనియెను.

భ్రాతృజనులయందు బంధువులందును

ప్రజలయందు రాజభావ మొంది

యెట్లు మెలఁగె రాఘవేశ్వరుం డీశ్వరుఁ

గూర్చి క్రతువు లెట్లు గోరిచేసె.

82

టీ. భ్రాతృ + జనుల + అందుకొ = తన తమ్ములపట్లను, బంధువులు + అందును = బంధువులపట్లను, ప్రజలు + అందుకొ, రాజ + భావము = రాజత్వము, ఒంది = పొంది, ఎట్లు + మెలఁగెకొ = ఏ రీతిగాఁ బ్రవర్తించెను, రాఘవ + ఈశ్వరుండు = శ్రీరాముఁడు, ఈశ్వరుకొ + గూర్చి, క్రతువులు, ఎట్లు, కోరి, చేసెకొ.

తా. తన తమ్ములయెడలను, బంధువులపట్లను, ప్రజలయందును రాజభావము పొంది, శ్రీరామప్రభు వే రీతిగాఁ బ్రవర్తించెను? అతఁ డీశ్వరునికొఱకు యజ్ఞముల నేమి కోరి యొనర్చెను?

అనిన శుకుం డిట్లనియె .

83

టీ. అనినకొ, శుకుండు, ఇట్లు + అనియెకొ.

తా. అని పరీక్షిత్తు ప్రశ్నింపఁగా శుకుఁడిట్లు ప్రత్యుత్తర మొసంగెను.

భగవంతుఁడగు రామభద్రుండు ప్రీతితో
 దేవోత్తముని సర్వదేవమయునిఁ
 దనుఁ దాన కూర్చి యధ్వరములు సేసెను;
 హోతకుఁ దూరుపు, నుత్తరంబు
 సామగాయకునికి, శమనదిగ్భాగంబు
 బ్రహ్మకుఁ, గ్రమమునఁ బడమరెల్ల
 నధ్వర్యునకు, శేష మాచాద్యునకు నిచ్చి,
 సామ్యులఁ బంచి భూసురుల కొనఁగి,

తనకు రెండుపుట్టంబులు దనకునయిన
 మెలఁత మంగళసూత్రంబు మినుకుఁదక్క
 వినతుఁడై యుండె నా రాము వితరణంబు
 పాండవోత్తమ! యేమని పలుకవచ్చు.

84

టీ. పాండవ + ఉత్తమ! = పాండవశ్రేష్ఠుఁడవైన యో పరీక్షిత్మహారాజా! భగవంతుఁడు, అగు, రామభద్రుండు, ప్రీతితోకొ = సంతోషముతో, దేవ + ఉత్తమునికొ = దేవతలలో శ్రేష్ఠుఁడును, సర్వదేవమయునికొ = అనేక విధములుగఁ జేర్చొనఁబడు దేవస్వరూపము లెల్లఁ దానే యగు వాఁడును (అగు), తనుకొ, కూర్చి, తాను + అ = తానే, యధ్వరములు సేసెను = యజ్ఞము లొనరించెను. (అప్పుడు) క్రమమునకొ = వరుసగా, హోతకుకొ = యజ్ఞ హవిస్సును గొనువానికి, తూరుపుకొ = తూరుపుదిక్కును, సామగాయకునికికొ = సామవేదము చదివినవానికి, ఉత్తరంబుకొ = ఉత్తరపు

దిక్కును, బ్రహ్మకుఁ, శమనదిక్ + భాగంబుఁ = దక్షిణపు దిక్కును,
అధ్వర్యునకుఁ = యజ్ఞాధికారికి, ఎల్లపడమరకుఁ = పశ్చిమ దిగ్భాగమంతయు,
శేషము = మిగిలినది, ఆచార్యునకుఁ = పురోహితునకు, ఇచ్చి, సాములకుఁ,
పంచి = భాగములుపెట్టి, భూసురులకుఁ + పసుఁగి = బ్రాహ్మణులకు
దానము సేసి, తనకుఁ, తనదు, రెండుపుట్టంబులకుఁ = కటుగుడయు
నంగవస్త్రమునుమాత్రమే, అయినకుఁ = మిగులఁగా, మెలఁత = సీతయొక్క,
మంగళసూత్రంబు (లోని), మినుకు = తాళిబొట్టు, తక్కకుఁ = మాత్రమే
మిగిలినవై యుండఁగా, వినతుఁడు + వి = గరువము లేనివాఁడై, యుండఁడై,
ఆ రాముని, వితరణంబు = దానమహిమ, ఏమని చెప్పవచ్చుకుఁ = ఎంతయని
పొగడఁడగును! (వృత్తాంతమని భావము.)

తా. శ్రీరాముఁడు తానే పరమేశ్వరుని యనతార
విశేషసంజనితుఁడయ్యును, సామాన్యమానవుని చందంబున
భగవంతునిఁగూర్చి యొక్క క్రతువు నొనరించెను. అట్టి
సమయమున నాతఁడు చతుర్దిశావలయితమైన తన రాజ్య
సర్వస్వమును యాగనిర్వాహకులకు ధారవోసెను; ధన
ధాన్యాభరణాదినస్తుచియమునెల్ల బ్రాహ్మణోత్తములకు
దానము సేసెను; తాను గట్టు గుడ్డలతోను, దన భార్య
మంగళసూత్రములోని తాళిబొట్టుతోను మిగిలినవారైరి.
(అనివార్యము లగుటచేతనే యవిమాత్రము మిగిలినవి).
ఇంతటి వితరణశాలి యయ్యు నాతఁ డించుకయేని గరువము
లేక నమ్ముఁడై యుండెను. అట్టి రఘుకులేశ్వరుని సౌజన్య
త్యాగముల నెంతని గొండాడ నగును!

అంత నా రామచంద్రుని దానశీలత్వంబునకు మెచ్చి విప్ర
వరులు దమతమ భూములు మరల నిచ్చి యిట్లనిరి. 85

టీ. అంతక, ఆ రామచంద్రుని, దాన + శీలత్వంబునకు = ఈవి
యందలి మంచి నడతను, మెచ్చి = మెచ్చుకొని, విప్రవరులు = బ్రాహ్మ
ణోత్తములు, తమతమ భూములు, మరలక + ఇచ్చి = తిరిగి యొసగి,
ఇట్లు + అనిరి.

తా. బ్రాహ్మణోత్తములు శ్రీరామప్రభుని దాన
గుణమునకు నాతని శీలమునకు మెచ్చుకొని తమ కొసంగిన
భూములనెల్లఁ దిరిగి వానికిచ్చి యిట్లనిరి.

ధరణి వలదు మాకుఁ దపసులకేల నీ

వజ్రలలోక గురుఁడవైన హరివి

మా మనంబులందు మలయు చీకటిఁ బాపు

భవదుదారరుచులఁ బార్థివేంద్ర!

86

టీ. పార్థివ + ఇంద్ర! = ఓ రాజా! మాకు, ధరణివలదు = భూమి
యవలదులేదు, తపసులకుక + ఏల = తపస్సుచేసికొను మాకు ఎందులకు?
నీవు, అఖిల + లోక + గురుఁడవు + విన = సర్వ ప్రపంచములకుఁ బెద్దనైన,
హరివి = విష్ణువపు, మా + మనంబులు + అందుక = మా మనస్సులలో,
మలయు = వ్యాపించు, చీకటిక = అజ్ఞానమును, భవత్ + ఉదార +
రుచులక = నీయొక్క గొప్పనైన జ్ఞానకాంతులచే, పాపుము = పోఁగొట్టుము.

తా. ఓ రాజా! మేము రేయింబవళ్ళు తపసుచేయు
వారము. మాకు ఈ భూము లవసరములేదు. వీనినిఁ బరిగ్ర
హింపుము. నీవు సర్వలోకములకు గురుఁడవైన హరివి. మా
హృదయములందు వ్యాపించియున్న అజ్ఞానమును నీ యుదార
జ్ఞానకాంతులచే బోఁగొట్టి మమ్ము ధన్యులం గావించుము.

అని పలికి బ్రహ్మణ్య దేవుండైన రామచంద్రుని విన
యోక్తులం బూజించి మునులు సనిరి. ఇట్లు పెద్దకాలంబు
రాజ్యంబు సేసి రాఘవేంద్రుం డొక్క దినంబున. 87

టీ. అని, పలికి, మునులు, బ్రహ్మణ్య దేవుండ + విన = బ్రాహ్మణులకు
హితముగూర్చెడు భగవంతుండైన, రామచంద్రుని = శ్రీరాముని, వినయ +
ఉక్తులక = అడఁకువగలిన మాటలచే, పూజించి = కొలిచి, చనిరి, ఇట్లు,
పెద్దకాలంబు = చాలకాలము, రాజ్యంబుచేసి = పరిపాలించి, రాఘవ +
ఇంద్రుడు, ఒక్క దినంబునక.

తా. అని వచించి మునులు బ్రాహ్మణులకు మేలు
గూర్చు నట్టివాడైన శ్రీరామచంద్రుని వినయవాక్కుల
చేఁ బ్రశంసించి తమదారిం బోయిరి. శ్రీరాముడు శాంతి
యుతముగా రాజ్యమును గలకాల మిట్లే పరిపాలించెను.
ఒక్కనాడు.

వసుధపైఁ బుట్టెడువార్త లొకర్ణించు
కొఱకునై రాముండు గూఢవృత్తి
నడురేయి దిరుగుచో నాగరజనులలో
నొక్కఁడు దనసతి యొప్పకున్న
నొరునింటఁ గాఁపురంబున్న చంచలురాలిఁ
బాయఁగ లేక చేపట్టనేమి
తా వెట్టియగు రామధరణీశ్వరుండనే
బేలపొమ్మను మాట బిట్టువలుక
నాలకించి మఱియు నా మాట చారుల
వలన జగములోనఁ గలుగఁ దెలిసి

సీత నిద్రవోవఁ జెప్పక వాల్మీకి

పర్ణశాలఁ జెట్టఁబనిచె రాత్రి.

88

టీ. వసుధపైఁ = భూమిమీఁద, పుట్టెడు + వార్తలు, ఆకర్ణించు + కొఱకుఁ + వి = వినుటకుఁగా, రాముండు, గూఢవృత్తిఁ = రహస్యముగ, నడురేయిఁ = అర్ధరాత్రమందు, తిరుగుచోఁ = తిరుగుచుండఁగా నాగరజనులలో = నగరమందలి ప్రజలలో, ఒక్కఁడు, తన + సతిఁ = తనభార్యను, ఒప్పక + ఉన్నఁ = అంగీకరింపక యుండఁగా, ఒరు + ఇంటఁ = ఇతరుల యింటిలో, కాపురంబు + ఉన్న = నివాసముచేసిన, చంచలురాలిఁ = చంచల స్వభావముగలదానిని, పాయఁగఁ + లేక = విడువలేక, చే + పట్టఁ = గ్రహించుటకు, ఏమి, తాఁ, వెట్టి + అగు = పిచ్చివాఁడగు, రామధరణీ + ఈశ్వరుండఁ + ఏ = రామభూపాలుఁడనా? బేలా! = ఓ మూఢులారా! పొమ్ము = వెడలిపొమ్ము, అనుమాట, బిట్టు + పలుకఁ = బిగ్గఱగాఁ బలుకఁగా, ఆలకించి = విని, మఱియుఁ = ఇంకను, ఆ మాట, చారులవలనఁ = వేగువాండ్రచే, జగములోనఁ = తన రాజ్యమందు, కలగఁ = కలిగియున్నట్లుగా, తెలిసి = ఎఱిగి, సీత, నిద్ర, పోవఁ, చెప్పక = ఆమెకు నేవారయ్యఁ చెబుపక, వాల్మీకి + పర్ణశాలఁ = వాల్మీకిమహర్షి పర్ణశాలయందు, జెట్టఁ = ఉంచుటకు, రాత్రిఁ, పనిచెఁ = పంపెను.

తా. తన రాజ్యములోఁ బ్రజలందుఁ బుట్టెడువార్తలు వినుటకొఱకు రాముండు రహస్యముగా మాఱువేసముదాల్చి అర్ధరాత్రమునందు నయోధ్యాపురమునఁ దిరుగాడుచుండెను. నగరమందలి ప్రజలలో నొక్కఁడు తన భార్యతోఁ దగవులాడుచు మరల నామె నింటిలోనికి రానిచ్చుట కంగీకరింపలేదు. “ఏమి-ఇతరుల యింటిలోఁ గాపురముచేసిన చపలురాలిని సీతను విడువలేక పరిగ్రహించుటకు నేను రామభూపాలుఁడనా? చీ! చీ! ఓ మూఢులారా! వెడలిపొమ్ము” అని బిగ్గఱగా నఱచిచెప్పెను. శ్రీరాముఁ డా పల్కులువిని

నిర్ఘాంతపోయి “అగ్నిచే బరిశుద్ధురాలైన సీతను మహా పతివ్రతను నిందానివారణార్థ మడవులకుఁ బంపుటయే యుక్తము” అని నిశ్చయించుకొనెను. చాచులవలన సీతా దేవిపై నట్టి యపవాదము తనరాజ్యములోఁ బుట్టిన ట్లెఱింగి శ్రీరాముఁడు మఱింత చిన్నఁబోయెను. శ్రీరాముని యాజ్ఞపై లక్ష్మణుఁడు రథంబు నాయత్త సఱచి తెచ్చి సీతా దేవినిఁ జిత్రశాల ద్వారమున నిలిపి యప్పుడే మేల్కొంచిన వదినెకు నమస్కరించి “అమ్మా! రథము సిద్ధముగా నున్నది; నీకోర్కె మేరకు నదీవనగిరులను జూడవచ్చు” నని చెప్పెను. ప్రాణనాథుఁడు తన వాంఛను వెంటనే తీర్చు ననుగ్రహించెనని అమాయకురాలగు సీత రథము నెక్కి బయలుదేఱెను. రథము కదలినంత నే యశుభములు పెక్కు లయ్యెను. రథము గోమతీతీరమందలి యాశ్రమప్రదేశములఁ జేరెను. మరునాఁడందఱు గంగానదిని జేరిరి. పడవమీఁద నవ్వలిగట్టును జేరిరి. లక్ష్మణుఁడు సీతాదేవికడకు వచ్చి యెలుఁగెత్తి యేడ్చి, “తల్లీ! పౌరాపవాదభీతిచే రాజు నిన్నుఁ ద్యజించెను; ఆశ్రమాంతములంచు నిన్నుఁ బాఱవై చిపోవు మహాపాతకము నా నొసట వ్రాసియున్నది” అని యా కఠోరవార్త సీతాదేవికి విన్నవించి పిచ్చివానివలెఁ దిరిగివచ్చెను. సీతాదేవి తన దౌర్భాగ్యమును దలఁచి వెక్కి-వెక్కి విలపింప సాగెను. ఈ సంగతి మునిబాలకులవలన విని వాల్మీకిమహర్షి సీతకడకేగి యామె నోదార్చి తన గూఢ్రమమునకుఁ గొని పోయెను. మునిపత్నులు సీతాదేవికి శుశ్రూష గావించు చుండిరి.

అంత సీతయు గర్భిణి గావునఁ గుశలవు లనియెడి కొడుకులం గనియె. వారికి వాల్మీకి జాతకర్మంబు లొనరించె. లక్ష్మణునకు సంగదుండును జంద్రకేతుండును భరతునకు దత్తుండును బుష్కలుండును శత్రుఘ్నునకు సుబాహుండును శ్రుత సేనుండును సంభవించిరి. అయ్యెడ— 89

టీ. అంతః, సీతయు, గర్భిణి=గర్భము ధరించినది, కావునఁ =కాఁగట్టి, గుశలవులు, అనియెడి, కొడుకులఁ, కనియెఁ=ప్రసవించెను, వారికిఁ, వాల్మీకి, జాత+కర్మంబులు = పుట్టినప్పుడు చేయు క్రియలు, ఒనరించెఁ = చేసెను, లక్ష్మణునకుఁ, అంగదుండును జంద్రకేతుండును =అంగదుండును జంద్రకేతుండను కుమారులును, భరతునకుఁ, దత్తుండును పుష్కలుండును =దత్తుండును పుష్కలుండును అను పుత్రులును, శత్రుఘ్నునకుఁ, సుబాహుండును శ్రుత సేనుండును = సుబాహుండును శ్రుత సేనుండను కొమరులును, సంభవించిరి = పుట్టిరి, ఆ+ఎడఁ = ఆ సమయ మందు.

తా. అంతఁ గొంతకాలమునకు సీతాదేవికి నిరువురు పుత్రు లుదయించిరి. అర్ధరాత్రంబున మునిబాలకులు వచ్చి యా సంగతి వాల్మీకికి వినిచిరి. వాల్మీకిమహర్షి యానిసువులను జూచి సంతసించి కుశలవంబులతో వారికి రక్షఁగట్టి 'కుశను' (దర్భాగ్రభాగమును) రక్షగాఁ గట్టిన యతఁడు 'కుశుఁ' డనియు, లవమును (దర్భ మొదటిభాగమును) రక్షగాఁ గట్టినవాఁడు లవుఁడనియు నామకరణము చేసెను.

అయోధ్యానగరమందు లక్ష్మణునకుఁ జంద్రకేతుండు, అంగదుఁ డను పుత్రులు జన్మించిరి. భరతునకుఁ బుష్కలుండును, దత్తుండును కుమారులు పుట్టిరి. శత్రుఘ్నునకు సుబాహుండు, శ్రుతసేనుండును కొమరులు జన్మించిరి. బిడ్డలందఱు అల్లారుముద్దుగాఁ బెరుగుచుండిరి.

బంధురబలుఁ డగు భరతుఁడు

గంధర్వచయంబుఁ ద్రుంచి కనకాదుల న

ద్బంధుఁడగు నన్న కిచ్చెను

బంధువులును మాతృజనులుఁ బ్రజలుఁ మెచ్చు. 90

టీ. బంధుర + బలుఁడు + అగు = ఒప్పిదమైన పరాక్రమముగల, భరతుఁడు, గంధర్వచయంబుఁ = గంధర్వ సమాహమును, త్రుంచి = చంపి, కనక + అదులఁ = బంగారము మొదలగు వస్తువులను, సత్ బంధుఁడు + అగు = ప్రియమగు బంధువైన, అన్నకుఁ = శ్రీరామునకు, బంధువులు, మాతృజనులుఁ = తల్లి లందఱు, ప్రజలుఁ, మెచ్చు = మెచ్చఁగా, ఇచ్చెఁ = ఒసంగెను.

తా. ఒకనాఁడు శ్రీరామునికడకు గార్గమహర్షి వచ్చి “రామా! సింధునది యుభయతటంబుల మూఁడుకోట్ల గంధర్వులు సాధువుల బాధించుచున్నాడు. వారిని నీవు సంహరించి నీ సుతులలో నొకని నిలిపి కీర్తిఁబడయుము” అని నివేదించెను. శ్రీరామప్రభువు వెంటనే భరతుని యిరువురి పుత్రులకుఁ దద్రాజ్యపట్టాభిషేక మొనర్చి భరతునితో ససై న్యముగాఁ దరలించెను. గంధర్వులకు భరతాదులకు ఘోరరణ మయ్యెను. గంధర్వులెల్ల రెచ్చటివా రెచ్చటనే పడి ఊణములో మడిసిరి. అతిబలాఘ్నఁడగు భరతుఁడంతట గంధర్వరాజ్యంబును వశమొనర్చుకొనెను. గంధర్వ దేశమందలి కనకధనధాన్యాదులు తెచ్చి తల్లులు, ప్రజలు మెచ్చఁగా భరతుఁడు తన ప్రియబంధువైన శ్రీరామప్రభువునకు నొప్పగించెను. శ్రీరాముఁడును బరమామోదము నందెను.

మధువనంబులోన మధునందనుండగు

లవణుఁ జంపి భుజబలంబు మెఱసి

మధుపురంబు సేసి మధుభాషి శత్రుఘ్నుఁ

డన్న రామచంద్రుఁ డౌ ననంగ.

91

టి. మధుభాషి = తేనెలవలె దియ్యఁగా మాటాడునట్టి, శత్రుఘ్నుఁడు, మధువనంబులోనక, మధు + నందనుండు + అగు = మధుఁడను రాక్షసుని కుమారుఁడైన, లవణుఁ = లవణాసురుని, చంపి, భుజబలంబు = బాహువులందలి పరాక్రమము, మెఱసి = బిప్పఁగాఁ జేసి, రామచంద్రుఁడు, ఔ + అనక + కక = అవునవుననంగ, మధుపురంబు, చేనెఁ = ఒనర్చెను.

తా. ఒకనాఁడు సభలో భార్గవాదిమును లేతెంచి “రామా! లవణుఁడను రాక్షసుఁడు మధువనంబున వసించుచుఁ గంటఁబడిన తాపసులను భక్షించుచున్నాఁడు. మమ్ము రక్షింపుము” అని వేడిరి. శత్రుఘ్నుఁడు లవణునిఁ జంపుటకు నంగీకరించెను. శత్రుఘ్నుఁడు తల్లులకు మ్రొక్కి పయనమై పోయి మధుపురద్వారమును జేరి లవణాసురునికొఱకు వేచియుండెను. కొంతతడవునకు లవణాసురుఁడు రాగా వానితో శత్రుఘ్నుఁడు ద్వంద్వయుద్ధము చేసి మూర్ఛిలెను. కొంత వడికిఁ దేటి శత్రుఘ్నుఁడు శ్రీరాముఁడు తన కొసంగిన యమోఘశరంబును బూని లవణునిమీఁదికి విడిచెను. ఆ బాణము జ్వాలలు గ్రక్కుచు వైరియురంబును ప్రీత్యెను. లవణుఁడు మహాశైలమట్లు దొరలి త్థణములో మడిసెను. శత్రుఘ్నుఁ డంత మధుపురంబు ప్రవేశించి యా వార్త శ్రీరాముని కెఱింగించెను. వసిష్ఠాదిమునులు వచ్చి శత్రుఘ్నునకు మధురాజ్యపట్టాభిషేకంబును సమంత్రకంబుగా నొనర్చిరి.

అంతః గొంతకాలంబునకు రామచంద్రుని కుమారులయిన
కుశలవు లిద్దఱును వాల్మీకివలన వేదాదివిద్యలయందు నేర్పరులై
పెక్కుసభల సతానంబుగా రామకథాశ్లోకంబులు వాడుచు
నొక్కనాఁడు రాఘవేంద్రుని యజ్ఞశాలకుం జని— 92

టీ. అంతః, కొంతకాలంబునకుఁ, రామచంద్రుని, కుమారులు
+ అయిన, కుశలవులు, ఇద్దఱును, వాల్మీకి, వలనఁ, వేద + అది +
విద్యలు + అందు = వేదములు మొదలగు శాస్త్రములందు, నేర్పరులు + వి
= నిపుణులై, పెక్కు, సభలఁ, సతానంబుగాఁ = తానముతోఁగూడ
(తానమనఁగా సంగీతమున స్వరముల ప్రస్తారవిశేషము), రామ + కథా +
శ్లోకంబులు, వాడుచుఁ, ఒక్కనాఁడు, రాఘవ + ఇంద్రుని = శ్రీరాముని
యొక్క, యజ్ఞశాలకుఁ, చని = పోయి.

తా. కొంతకాలంబునకు వాల్మీకి యాశ్రమమందు
(శ్రీ)రామచంద్రుని కుమారులగు కుశలవు లిద్దఱును వేదాది
విద్యలందు మిక్కిలి ప్రవీణులై యనేకసభలలో రామకథా
శ్లోకంబులఁ వాడుచు, నొక్కదినంబున (శ్రీ)రాముని యజ్ఞ
శాలకుఁ బోయిరి.

వట్టిమాఁకులు పల్లవింప న
వారియై మధుధార దా
నుట్టఁబాడిన వారి పాటకు
నుర్వరాధిపుఁడుఁ బ్రజల్
బిట్టు సంతస మంది రయ్యెడఁ
బ్రీతిఁ గన్నుల బాష్పముల్
దొట్ట నొడల లూఁచి వారల
తోడి మక్కువ వుట్టఁగాఁ.

టీ. వట్టి + ప్రాచులు = ఏమియులేని (ఎండిపోయిన), ప్రాచులు = చెట్లు, పల్లవింపక = చిగుర్నగా, అ + వారి + వి = ఆపరిమితమై, మధు + ధార = తేనెధారలు, తాక = ఉట్టక + పాడిన = స్రవించునట్లు పాడగా, వారి = కుశలపులయొక్క, పాటకుక, ఉర్వర + అధిపుడుక = భూనాథుడైన రామచంద్రుడును, ప్రజల్ = జనులు, ఆ + ఎడక = ఆ చోటియందు, ప్రీతిక = ప్రేమతో, కన్నులక = నేత్రములనుండి, బాష్పముల్ = కంటి నీరు, తొట్టక = కాటగా, బొడలలు = శిరస్సులను, ఊచి = కదలించి, వారల + తోడి = కుశలపులమీది, మక్కువ = ప్రేమ, పుట్టక + కాక = జనింపగా, బిట్టు = మిక్కిలి, సంతసము + అందిరి = సంతోషమందిరి.

తా. కుశలపులపాటకు నెండిన ప్రాచులు చిగురించెను. ఆ గానమునుండి యనర్గళముగాఁ దేనెధార లుట్టి పడగా సభయందు శ్రీరామప్రభువునకు ప్రజలకు నానంద బాష్పములు నేత్రములనుండి తొరఁగి కాల్యలై పాతెను; సభ్యులందఱు తన్మయులై పలుమాఱు తల లూచిరి; కుశలపులమీదిప్రేమ వారికెల్లరకు నపారమయ్యెను.

అంత నా రామచంద్రుండు కుమారుల కిట్లనియె. 94

టీ. అంతక, ఆ రామచంద్రుడు, కుమారులకు, ఇట్లు + అనియె.

చిన్నయన్నలార! శీతాంశుముఖులార!

నళినదళవిశాలనయనులార!

మధురభాషులార! మహిమీద నెవ్వరు

దల్లిదండ్రీ మీకు ధన్యులార!

టీ. చిన్న + అన్నలార = చక్కని పిల్లలారా! శీతాంశు + ముఖ
లార! = చంద్రునివంటి ముఖములఁ గలిగినవారా! నళిన + దళ = తామర
తేకులవలె, విశాల = వెడదలైన, నయనలారా! = కన్నలు గలిగినవారా!
మధుర + భాషలార! = తీయఁగా మాటాడువారా! ధన్యలారా! = పుణ్య
లారా! మహిమిందఁ = భూమిపైన, మికున్ తల్లి, దండ్రీ, ఎవ్వరు?

(94, 95) తా. అంత శ్రీరామచంద్రుఁడు బాలకులను
బిల్చి ఓ చక్కనిపిల్లలారా! తామరతేకులవలె వెడదలైన
కన్నలుగలిగి శ్రొందేనెలవంటి తీయనిపల్కులఁ బలుకుచు
మీరు ముద్దుఁ గూర్చుచున్నారు. మిమ్ములనుగన్న తల్లి
దండ్రు లెవ్వరు? అని యడిగెను.

అనిన, వార“లేము వాల్మీకిపాత్రులము రాఘవేశ్వరుని
యాగంబు సూడవచ్చితి” మనవుడు మెల్లన నగి యెల్లి
ప్రాద్ధున మీతండ్రీ నెఱింగెద దుండుండని యొక్క నివా
సంబునకు సత్కరించి పనిచె. మఱునాఁడు సీతందోడ్కొని
కుశలవుల ముందటనిడుకొని వాల్మీకివచ్చి రఘుపుంగవునిం
గని యనేకప్రకారంబుల వినుతించి యిట్లనియె. 96

టీ అనినఁ, వారలు = ఆ కుశలవులు, ఏము = మేము, వాల్మీకి
పాత్రులము = వాల్మీకిమహర్షి మనుమలము, రాఘవేశ్వరుని, యాగంబు,
సూడఁ, వచ్చితిమి, అనవుడుఁ = అని చెప్పఁగా, మెల్లనఁ, నగి = నవ్వి
ఎల్లి = రేపు, ప్రాద్ధునఁ = ప్రభాతమందు, మీ తండ్రీఁ, ఎఱింగెదరు,
ఉండుండు + అని, ఒక్క, నివాసంబునఁ = గృహమునకు, సత్కరించి =
గౌరవించి, పనిచెఁ = పంపెను, వాల్మీకి, మఱునాఁడు, సీతఁ,
తోడ్కొని = వెంటఁడిసికొని, కుశలవులఁ, ముందటఁ, ఇడుకొని, వచ్చి
రఘుపుంగవుఁ, గని, అనేక + ప్రకారంబులఁ = పలువిధముల, వినుతించి
= పొగడి, ఇటు, అనియెఁ.

తా. అనిన కుశలవులు వినయవిధేయులై శ్రీరాము నకు మ్రొక్కి “ఓ ప్రభూ! మేము వాల్మీకి మనుమలము; శ్రీరామచంద్రుని యజ్ఞంబును జూడవచ్చితిమి” అని చెప్పగా శ్రీరాముడు మందహాససుందరవదనారవిందుడై “రేపు మీ తండ్రిని మీరు తప్పక యెఱింగెదరు” అని నమ్మబలికి వారలను గౌరవించి యచ్చటి నివాసమునకు నాడు పంపెను. మఱునాడు వాల్మీకిమహర్షి సీతాదేవిని దోడ్కొని కుశలవులతోవచ్చి శ్రీరామభూనాథుని ననేకవిధంబుల స్తుతించి యిట్లనియెను.

సీత శుద్ధురాలు చిత్తవాక్కర్మంబు
లందు సత్యమూర్తి యమలచరిత
పుణ్యసాధ్వీ విడువఁబోలదు చేకొను
రవికులాబ్ధిచంద్ర! రామచంద్ర!

97

టీ. రవి + కుల + అబ్ధి + చంద్ర = సూర్యవంశమను సముద్రమునకుఁ జంద్రునివంటివాఁడా! రామచంద్ర! సీత, శుద్ధ + అలు = పరిశుద్ధమైన భార్య (అనఁగా మహాపతివ్రత యని అర్థము), చిత్త + వాక్ + కర్మంబులు + అందుకే = మనోవాక్కాయకర్మలందు, సత్యమూర్తి సత్యసంఘురాలు, అమల + చరిత = నిర్మలమైన చరిత్రగలది, పుణ్య + సాధ్వీ = ధన్యురాలైన పతివ్రత, విడువక + పోలదు = విడిచిపెట్టుట న్యాయముగాదు, చేకొను(ము) = పరిగ్రహింపుము.

తా. ఓ రామా! నీవు సూర్యవంశమను సముద్రమునకుఁ జంద్రునివంటివాడవు; నీ భార్యయగు సీతాదేవి యతిపరిశుద్ధురాలు; మనో వాక్కాయకర్మములందు నిత్య సత్యవ్రత; నిర్మలమైన చరిత్రగలది; అత్యంత పుణ్యురాలు;

అట్టి మహాసాధ్వినీ నీవు విడిచిపెట్టుట న్యాయముగాదు;
ఈమెను బరిగ్రహింపుము.”

అని వాల్మీకి పలుక రామచంద్రుండు పుత్రార్థియై విచారింపఁ
గుశలవులను వాల్మీకికి నొప్పగించి రామచంద్రచరణ
ధ్యానంబుసేయుచు నిరాశయై సీత భూవివరంబుసాచ్యెను.
అయ్యెడ.

98

టీ. అని, వాల్మీకి, పలుకఁ, రామచంద్రుండు, పుత్రార్థి + అర్థి +
ఐ = కుమారులకొఱకై, విచారింపఁ = దుఃఖింపఁగా, సీత, కుశలవులను,
వాల్మీకికిఁ, ఒప్పగించి = అప్పగించి, రామచంద్రచరణ ధ్యానంబు =
శ్రీరాముని పాదధ్యానము, చేయుచుఁ = ఒనర్చుచు, నిరాశ + ఐ =
భర్తతో మరలఁ గూడు నాశలేనికై, భూవివరంబు = భూమిలో కేర్పడిన
రంధ్రమును, చొచ్చెను = ప్రవేశించెను, అ + ఎడఁ = అప్పుడు.

తా. అని వాల్మీకిమహర్షి కంతోక్తముగాఁ జెప్పెను.
కుశలవులను శ్రీరామచంద్రునకు నమస్కరించి తమ తల్లినిఁ
జేకొనుమని ప్రార్థించిరి. శ్రీరాముఁ డందులకు దుఃఖించి
వాల్మీకి నుద్దేశించి “మహాభాగా! సీత యెట్టి పాప మెఱుంగ
దని తెలిసియు లోకమునకు వెఱచి యీ పడంతినిఁ ద్యజించి
తిని. నా యీ తప్పు తుమింప వేఁడెదను. ప్రజలు ఋషి
వాక్యములకుఁ దనివించెదుటలేదు. సీతాదేవియే నిజశుద్ధినిఁ
గూర్చి స్వయముగాఁ బలుకుటమేలు” అని వక్కాణించెను.
కాషాయవస్త్రయగు సీతాదేవి సభ్యులమ్రోల నిలిచి శ్రీరాముని
మరలఁజేదు నాసవీడి “నేను శ్రీరామునిఁ దప్పనిదాననొట
నిజమైనచో నన్ను నీలోనికిఁ గొంపోవుము” అని దీనాతి
దీనముగా భూదేవినిఁ బ్రార్థించెను. ధరాతలంబు వెంటనే

పెట్టిల్లునఁ బగిలి మహాబిలంబొకటి యేర్పడెను. ఒక్క
దివ్యసింహాసనంబును మోసికొని నాగకన్యలు వచ్చిరి. వెను
వెంట నొక దివ్యాంగన యుద్భవిల్లి సీతాదేవినిఁ గన్తుంగలించి
కన్నీరు దుడిచి తత్సింహాసనమున నామెను గూర్చుండఁ
బెట్టుకొని రసాతలము సొచ్చెను. సభాగతు లెల్లరు విస్మయ
మందిరి.

మునితా! యేటికిఁ గ్రుంకి తీవు మనలో

మోహంబు చింతింపవే

వదనాంభోజము సూపవే మృదువు నీ

వాక్యంబు విన్నింపవే

తుదిసేయం దగదంచు నీశ్వరుఁడునై

దుఃఖించె భూపాలుఁ; డా

పదగాదే ప్రియురాలిఁ బాసినతటికొ

భావింప నెవ్వరికికొ.

99

టీ. మునితా! = ఓ సీతా! ఏటికి = ఎందులకు, ఈవు,
గ్రుంకితివి = భూమిలోనికి దిగఁబడితివి? మనలో = మన ఉభయలలో,
మోహంబు = ప్రేమను, చింతింపవు + ఏ = ఆలోచింపవా? వదన +
అంభోజము = ముఖకమలమును, చూపవు + ఏ = చూపవా? మృదువు =
సుకుమారమైన, నీ వాక్యంబు = నీ పలుకులను, విన్నింపవు + ఏ = వినిపింపవా?
తుది + చేయకొ + తగదు + అంచుకొ = అంతముచేయుట పాడిగాదనుచు,
భూపాలుఁడు = ప్రభువైన శ్రీరామచంద్రుఁడు, ఈశ్వరుఁడుకొ + వి =
లోకాంతమునకుఁ గారణభూతుఁడైన శివుఁడైనప్పటికిని, దుఃఖించెకొ =
విలపించెను, భావింపకొ = తలపఁగా, ప్రియురాలికొ = ప్రియయైన భార్యను,
పాసిన + తటికొ = విడిచిపెట్టినవేళలో ఏ + వారికికొ = ఎవరికైనను,
ఆపద + కాదు + ఏ = విపత్తుకాదా?

తా. సీతాదేవి యట్లు చనుట రాముడు చూచి నేత్రంబులఁ గన్నీరుమున్నీరుగా స్రవింప “ఓ సీతా! ఓ సీతా! నీ వెల్లప్పుడు సంతోషముతో నుండెడిదానవు; ఎందులకు భూమిలోనికిఁ బ్రవేశించితివి? మన యిరువురకుఁగల యుత్తట ప్రేమను దలంపకపోతివా? తామరవంటి నీ ముద్దుమోమును నాకుఁ జూపవా? అతి సుకుమారమైన నీపలుకులను వినిపింపవా? ఈ కరణి నా జీవిత మంతముచేయుట పాడియా?” అని వాపోవ సాగెను. శ్రీరాముడు సర్వజ్ఞుడైన పరమేశ్వరుడే యయ్యును బ్రయురాలి యెడఁబాటునుగూర్చి పొరిఁబారి దుఃఖించెను. అవును అది సహజమే. ఎట్టివారికైనను బ్రేయసినిఁ బాసినప్పు డాపద చేకూరునుగదా?

అని వగచి రామచంద్రుండు బ్రహ్మచర్యంబు ధరియించి పదమూడువేల యేండ్లదైతెగకుండ నగ్నిహోత్రంబులు సెల్లించి తా సీశ్వరుండు గావునఁ దన మొదలి నెలవునకుఁ జనియెను. ఇవిధంబున. 100

టీ. అని, వగచి = దుఃఖించి, రామచంద్రుండు, బ్రహ్మచర్యంబు = బ్రహ్మచర్యమను ఆశ్రమవిశేషము, ధరించి = తాల్చి, పదమూడు + వేలు + ఏండ్లు, ఎడతెగక + ఉండక = విడువకుండ, అగ్నిహోత్రంబులు = హవిస్సులు, చెల్లించి, తాక, ఈశ్వరుండు = శివుడు, కావునక, తన మొదలి + నెలవునకుక = పూర్వస్థానమునకు, చనియెను, ఈ + విధంబునక = ఈ రీతిగా.

తా. అనంతరము శ్రీరాముడు పదమూడువేలేండ్లు విధివిరామములేకుండ హవిస్సులు చెల్లించి కుశునిఁ గోసల రాజ్యంబులకు లవుని నుత్తర గోసలరాజ్యంబులకుఁ బట్టము

గట్టెను. తన సుతులను లక్ష్మణ భరత శత్రుఘ్నుల పుత్రులను రావించి వారి నెల్లరను గాఢాలింగన పురస్కరంబుగా దీవించి “ఇక మీరు మీ జీవితభారంబును స్వయముగా వహించి ప్రజలఁ బరిపాలింపుఁడు” అని చెప్పెను. తెల్లవాఱినంత రాముఁడు వసిష్ఠుని రావించి మహాప్రస్థానికమును విధిపూర్వకముగాఁ గావించించెను. రాముఁడు సూక్ష్మంబరము గట్టి గృహమునుండి వెడలెను. భరత శత్రుఘ్ను లాతని వెన్నంటిరి. రాముఁడు గడసారి చూపిదేయని రాజ్యమెల్ల పయిఁబయిఁ బడి వెల్లివిరిసెను. శ్రీరాముఁడు సరయూ జలంబులఁ జొచ్చెను. వానివెంట భరతాదులు నల్లె గావించిరి. పుష్పవృష్టి గురిసెను; గంధర్వగానంబు లుప్పతీలెను; అట్లు శ్రీరామమహాప్రస్థానికము సంపూర్ణమయ్యెను.

ఆది దేవుడైన యా రామచంద్రుని

కబ్బి గట్టుటెంత? యసురకోటిఁ

జంపుటెంత? కపుల సాహాయ్య మదియెంత?

సురలకొఱకుఁ గ్రీడఁ చూపె గాక.

101

ఆది + దేవుడు + ఐన = మొదటి దేవుడైన, ఆ రామచంద్రునికిఁ, సుగలకొఱకుఁ = దేవతులకై, గ్రీడఁ = వినోదము, చూపె + గాక = చూపెనుగానీ, అభి = సముద్రము, కట్టుట, ఎంత = ఏమాత్రము, అసుర + కోటిఁ = రాక్షస సమూహములను, చంపుట, ఎంత, కపుల + సాహాయ్యము = వానరులు చేసిన సాయము, అది, ఎంత.

తా. దేవతలకై వినోదము చూపెనుగానీ యాది దేవుడైన శ్రీరామచంద్రుఁడు సముద్రమును దాటుట యెంత?

రాక్షసులఁ దెగటార్చుట యెంత? ఆ ప్రభువునకుఁ గోతుల
సాయ మొక లెక్కయూ?

వశుఁడుగ మ్రొక్కెదన్ లవణ
వార్ధివిజృంభణతానివర్తికిన్
దశదిగధీశమాళిమణి
దర్పణమండితదివ్యకీర్తికిన్
దశశతభానుమూర్తికి సు
ధాదుచిభాషికి సాధుపోషికిన్
దశరథరాజుపట్టికిని

దైత్యపతిం బారిగొన్న జెట్టికిన్. 102

టీ. వశుఁడుగ = (భగవంతునికి) స్వాధీనమైనవాఁడుగా, లవణ +
వార్ధి = ఉష్ణసముద్రముయొక్క, విజృంభణతా = చెలరేగఁబడుటను,
నివర్తికిన్ = మరలఁజేసిన వానికి (అనఁగా సముద్రుని గర్వ మడంచిన
వాఁడును), దశ...కీర్తికిన్, దశ + దిక్ = పది దిక్కులందలి, అధీశ + మాళి =
రాజుల కిరీటములయొక్క, మణి + దర్పణ = అద్దములవంటి మణులతో,
మండిత = ప్రకాశించు, దివ్య + కీర్తికిన్ = దివ్యమైన యశస్సుగలవాఁడును,
దశ + శత + భాను + మూర్తికిన్ = వేయి సూర్యులకొంతిగల శరీరము
గలవాఁడును, సుధా + రుచి + భాషికిన్ = అమృతమువలె రుచిగల మాటలు
పల్కువాఁడును, సాధుపోషికిన్ = సజ్జనులఁ బోషించువాఁడును, దశరథ
రాజు పట్టికిని = దశరథమహారాజు పుత్రుఁడును, దైత్యపతిన్ = దనుజ
రాజును, (రావణాసురుని), పారిగొన్న = చంపినట్టి, జెట్టికిన్ = యోధుఁ
డును (అగు శ్రీరామునకు), మ్రొక్కెదన్ = నమస్కరించెదను.

తా. లవణపారావారమును సేతువుచే బంధించి
దాఁటినవాఁడును, దిక్పతుల కిరీటమణిదర్పణములలోఁ బ్రతి
ఫలించుచు దింగతములకు వ్యాపించిన యశస్సుచే వెలుఁ

గొందువాడును, సూర్యుని వెలుగువంటి తేజస్సుగలవాడును, సుధామధురమైన వాగ్విన్యాసము కలవాడును, సాధుజనరక్షకుడును, దుష్టరాక్షససంహరణుడును, ధశరథాత్మజుడు నగు రామచంద్రునకు భక్తివివశుడనై మ్రొక్కెదను.

నల్లనివాడు పద్మనయ

నంబులవాడు మహాశుగంబులున్

విల్లును చాల్చువాడు గడు

విప్పగువక్షమువాడు మేలు పై

జల్లెడువాడు నిక్కిన భు

జంబులవాడు యశంబు దిక్కులం

జల్లెడువాడు నైన రఘు

సత్తముఁ డిచ్చుత మా కభీష్టులుల్. 103

టీ. నల్లనివాడు, పద్మ + నయనంబులవాడు = కమలములవంటి కన్నులు గలవాడు, మహా + శుగంబులున్ = గొప్ప బాణములు, విల్లును, చాల్చువాడు, కడున్ + విప్ప + అగు = మిక్కిలి విశాలమైన, వక్షము + వాడు = ఉరము గలవాడు, మేలు = శుభము, పైన్ + చల్లెడువాడు, నిక్కిన = ఉన్నతిగన్న, భుజంబులవాడు = బాహువులు గలవాడు, యశంబు = కీర్తి, దిక్కులన్, చల్లెడువాడు, ఐన, రఘుసత్తముడు, మాకు, అభీష్టులుల్ = కోరికలు, ఇచ్చుతన్ = ఇచ్చును గాత!

తా. తొలకరినుబ్బువంటి మైచాయగలవాడును, తమ్మిపూవులవంటి కనుగవ కలవాడును, పెద్ద విల్లునమ్ములు చాల్చువాడును, వెడఁదయైన యెడఁదగలవాడును, ఎల్లరకు మేలు సేయువాడును, నిక్కు భుజములతో నొప్పువాడును,

దెసలంట యసమును బటసినవాడును అగు శ్రీరామచంద్రుడు
మా కోర్కెల నెఱవేర్చునుగావ!

రామచంద్రుఁగూడి రాకలఁ బోకలఁ

గదిసి తిరుగువారుఁ గన్నవారు

నంటికోన్నవారు నా కోసలప్రజ

లరిగి రాదియోగు లరుగుగతికి.

104

టీ. రామచంద్రుఁ, కూడి, రాకలఁ = వచ్చుటయందు, కదిసి =
చేరి, తిరుగువారుఁ, కన్నవారుఁ = చూచినవారును, అంటికోన్నవారుఁ =
కలసియున్నవారు, ఐన, కోసలప్రజలు = కోసలదేశమందలి జనులు, అది +
యోగులు + అరుగుగతికిఁ = పోవుమార్గమునకు, అరిగిరి = పోయిరి. (మోక్షము
నొందిరి.)

తా. శ్రీరాముని సహవాసభాగ్యమునఁ గోసల
దేశపుఁ బ్రజలెల్లరును మోక్షమార్గము నధిగమించిరి.

మంతనములు సద్గతులకుఁ

బొంతనములు ఘనములైన పుణ్యముల కిదా

నీంతనపూర్వమహాఘని

కృంతనములు రామనామకృతిచింతనముల్. 105

టీ. రామనామ + కృతి + చింతనముల్ = శ్రీరామచంద్రుని కృతినఁ
గూర్చి పలుమాలు తలంచుటలు, సద్గతులకున్ + మంతనములు = ఉత్తమ
గతికిఁ గొనిపోవు నేకాంతమార్గములు, ఘనములు + ఐన = గొప్పవైన
పుణ్యములకుఁ = సుకృతములకు, పొంతనములు = మైత్రినిగూర్చునవి
(పొందించునవి), ఇదానీంతన = ఇప్పటివఱకు, పూర్వ = మునుపటివి అయిన,
మహా + అఘ + నికృంతనములు = మహాపాపములను వ్రేంచునవి.

తా. రామనామస్మరణము మహత్తరపుణ్యసము
 పార్జనమునకు సాధనము; మోక్షమునకు హేతువు; ఇతః
 పూర్వమొనర్చినట్టియు, నిష్ప డొనరించునట్టియు పాతక
 ములను నశింపఁజేయు ప్రభావముగలది.

